

本刊收录于马来西亚高教部期刊索引库 MyJurnal

當代中國研究期刊

CONTEMPORARY
CHINA
STUDIES

专刊

李银波 主编

文学伦理学批评的
对外传播研究

吉隆坡 马来西亚

Kuala Lumpur Malaysia

Vol.10 No.1 April 2023

CONTEMPORARY CHINA STUDIES

当代中国研究期刊

Volume 10, Number 1, April 2023

第10辑，第1期，2023年4月

当代中国研究期刊

CONTEMPORARY CHINA STUDIES

社长
饶兆斌

主编
潘碧丝

副主编
贺艳青 林德顺

编辑
李志良 薛海娜 娜仁图雅

英文编辑
陈淑怡 张添财

编辑助理
陈矜孜 杨慧莹 沈琪
王臻 张彦涵

国际编辑委员会
(排名按姓氏笔画为序)

王海光
华东师范大学

石之瑜
台湾大学

江柏炜
台湾师范大学

沈志华
华东师范大学

苏晖
华中师范大学

杨雪冬
清华大学

单宝顺
浙江理工大学

周建设
首都师范大学

袁兴言
金门大学

聂珍钊
浙江大学

崔之元
清华大学

黄子坚
马来亚大学

潘小慧
辅仁大学

当代中国研究期刊

CONTEMPORARY CHINA STUDIES

Chairman

Ngeow Chow Bing

Chief Editor

Fan Pik Shy

Deputy Chief Editors

He Yanqing Ling Tek Soon

Editors

Lee Chee Leong Nur Shahadah binti Jamil
Naren Tuya

English Editors

Chan Sok Gee Peter Chang Thiam Chai

Editorial Assistants

Tan Kim Kee Yang Huiying
Shen Qi Wang Zhen
Chong Sin Wah

International Editorial Board

Bo-Wei Chiang
National Taiwan Normal University

Chih-Yu Shih
National Taiwan University

Cui Zhiyuan
Tsinghua University

Danny Wong Tze Ken
Universiti Malaya

Nie Zhenzhao
Zhejiang University

Pan Hsiao-Huei
Fu Jen Catholic University

Shan Baoshun
Zhejiang Sci-Tech University

Shen Zhihua
East China Normal University

Shing-Yen Yuan
National Quemoy University

Su Hui
Central China Normal University

Wang Haiguang
East China Normal University

Yang Xuedong
Tsinghua University

Zhou Jianshe
Capital Normal University

CONTEMPORARY CHINA STUDIES

Volume 10, Number 1, April 2023

当代中国研究期刊

第10辑, 第1期, 2023年4月

© Institute of China Studies

First published in 2014

COPYRIGHT

All rights reserved. No part of publication may be reproduced, copied or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without written permission from the publisher. Under the Copyright Act 1987, any person who does any unauthorized act in relation to this publication shall be liable to prosecution and claims for damages.

The contents of a published article in the *Contemporary China Studies* reflect the view of the author or authors and not that of the editors of the journal or the Institute of China Studies, Universiti Malaya.

Cover Title: Dr. Lee Kean Yau

Typesetting: Wong Yee Chen

Printed by Universiti Malaya Press

Universiti Malaya, Lembah Pantai,

50603 Kuala Lumpur, Malaysia

Please visit the CCS homepage at

<https://icsum.org.my/contemporary-china-studies-ccs/>

The *Contemporary China Studies* 当代中国研究期刊 is a fully peer reviewed academic journal indexed in MyJurnal, Citation and Infometric Division, Ministry of Education, Malaysia, with focus on subjects relating to political, economical, cultural studies, and international relations of contemporary China.

Manuscripts for consideration and editorial communication should be sent to:

Editor, *Contemporary China Studies*

Institute of China Studies, Universiti Malaya

50603 Kuala Lumpur, Malaysia

Tel : +(603) 79567288

Fax: +(603) 79674438

E-mail: ccs2014ics@gmail.com, chinastudies@um.edu.my

Further editorial communication and acquisition, subscription and other enquiries could also be sent to: Miss Susie Ling, CCS Editorial Manager (E-mail: susielyp@um.edu.my)

当代中国研究期刊

CONTEMPORARY CHINA STUDIES

Contents 目录

【导言】文学伦理学批评的对外传播研究 / 李银波	001
文学伦理学批评的理论创新与国际传播 / 苏晖 Ethical Literary Criticism: Its Theoretical Innovation and International Communication / Su Hui	009
2015 年中国学术对外传播的“文学伦理学批评潮” 透视 / 李银波、刘银红 The 2015 “Tide of Ethical Literary Criticism” in Chinese Oversea Academic Diffusion / Li Yinbo, Liu Yinhong	035
文学伦理学批评在韩国的接受与传播 / 池水涌 The Reception and Circulation of Ethical Literary Criticism in Korea / Chi Shuiyong	067
文学伦理学批评在美国的传播与第三系统的构建 / 郑杰 Towards a Third System: Dissemination of Ethical Literary Criticism in America / Zheng Jie	093

当代中国研究期刊

CONTEMPORARY CHINA STUDIES

Contents 目录

文学伦理学批评在越南的传播研究 / 陈廷仁	109
On the Dissemination of Ethical Literary Criticism in Vietnam / Tran Dinh Nhan	

《文学伦理学批评导论》俄文版的翻译与传播 / 周露	131
On Translating & Diffusing <i>Introduction to Ethical Literary Criticism</i> in Russia / Zhou Lu	

【书评】

文学伦理学批评的跨学科性与对话性：	147
《文学伦理学批评理论研究》评介 / 董旭	
Book Review: The Interdisciplinarity and Dialogism in Ethical Literary Criticism: A Review of <i>A Study on the Theory of Ethical Literary Criticism</i> / Dong Xu	

《美国文学的伦理学批评》：重塑文学经典的	151
伦理之维 / 苏学林	
Book Review: <i>Ethical Literary Criticism of American Literature</i> : Rebuilding the Ethical Dimension of Literary Classics / Su Xuelin	

【导言】

文学伦理学批评的对外传播研究

李银波

(中国) 武汉理工大学教授

我非常荣幸应马来西亚重要国际学术杂志《当代中国研究期刊》的邀请担任本刊 2023 年第 1 期的主编, 负责《文学伦理学批评的对外传播研究》专刊的组稿等工作。在此我衷心感谢《当代中国研究期刊》对我的信任和对中国学术的关注与重视, 让中国的文学伦理学批评的研究成果有机会与马来西亚及其它各国的学术同仁分享和交流。

其实马来西亚学者一直与中国文学伦理学批评研究团队保持密切的联系和交流, 并在文学伦理学批评研究方面做出了突出贡献。马来西亚学者可谓是“国际文学伦理学批评研究会”创始会员, “第 2 届文学伦理学批评国际学术研讨会”有一位马来西亚来华留学生林宛莹与会。在此后的历届“文学伦理学批评国际学术研讨会”中, 以潘碧华教授为首的马来西亚华人学者参会的人数较多, 潘碧华教授还于 2017 年出任“国际文学伦理学批评研究会”的副秘书长。马来西亚学者还在中外学术期刊上发表很多篇关于文学伦理学批评的论文, 主要是将文学伦理学批评应用于马来西亚本土文学的批评实践。在此我向马来西亚学者衷心致谢并致敬!

同时我也向本期专刊的所有作者致以诚挚的感谢! 经过近一年的共同努力, 我们终于完成了出版这期专刊的光荣使命! 这期专刊的论文都是华中师范大学文学院苏晖教授负责的 2021 年中国社科基金重大项目“文学伦理学批评的理论资源与对外传播研究”

【项目批号: 21&ZD264】的子课题之一“文学伦理学批评的对外传播研究”的阶段研究成果。为了让马来西亚及其它各国的学术同仁更好地阅读和理解本期专刊, 我谨做如下的介绍和论述。

一、文学伦理学批评在中国的诞生与发展

“文学伦理学批评”（Ethical Literary Criticism）理论是以聂珍钊教授为首的中国学者在继承中国的道德批评传统和西方的伦理批评传统的基础上，原创性构建的一种新的具有中国特色的文学批评理论，这是以“伦理选择”“斯芬克斯因子”等核心概念为基础、强调文学的伦理起源和伦理教诲功能并注重文本分析的文学理论和批评方法。

像大多数亚非拉国家一样，20世纪以来，中国翻译引入了西方的各种文学流派和文学批评理论，中国学者也热衷于应用这些西方的文学批评理论进行文学批评，而没有中国自己的文学理论，因此长期以来在国际文学研究领域的学术交流中存在中国学者集体失语现象。另一方面，西方的这些文学理论也存在严重缺失，如伦理缺位和脱离文本等，这些缺失让中国的文学创作和文学批评常常走入歧途。但自1978年中国实行改革开放以来，随着中国经济的崛起，中国学者的创新精神也被激发出来，学术视野越来越开阔，文化自信也越来越强劲，打破西方学术霸权的要求也越来越强烈。正是在这种背景下，文学伦理学批评理论于21世纪初在中国应运而生。

文学伦理学批评理论是聂珍钊教授于2004年6月在江西南昌召开的“中国的英美文学研究：回顾与展望”全国学术研讨会上首次提出的，他的会议论文《文学伦理学批评：文学批评方法新探索》第一次明确提出文学伦理学批评的方法论，对文学伦理学批评的理论基础与思想渊源、批评的对象和内容、意义与价值等问题进行了论述。¹该论文开启了聂教授及其研究团队和国内外学术同仁构建和运用文学伦理学批评理论之旅。

在此后的近20年中，即从2004年文学伦理学批评理论诞生至今，聂珍钊及其研究团队和学术同仁发表了一系列有关文学伦理学批评理论和实践的文章，也出版了一系列专著。在重要的文章方面，首先是该理论的创立者聂珍钊教授发表了一系列理论性文章，包括发表在中国的A&HCI收录期刊《外国文学研究》上

1 苏晖：《学术影响力与国际话语权建构：文学伦理学批评十五年发展历程回顾》，《外国文学研究》，2019年第5期。

的一系列论文,如《剑桥学术传统与研究方法:从利维斯谈起》(FLS/2004-6)、《关于文学伦理学批评》(FLS/2005-1)、《文学伦理学批评与道德批评》(FLS/2006-2)、《文学伦理学批评:基本理论与术语》(FLS/2010-1)、《文学伦理学批评:伦理选择与斯芬克斯因子》(FLS/2011-6)、《脑文本和脑概念的形成机制与文学伦理学批评》(FLS/2017-5)等,分别对伦理禁忌、伦理环境、伦理意识、伦理身份、伦理选择、伦理线、伦理结、斯芬克斯因子、脑文本等文学伦理学批评的重要术语进行了阐述。

随着文学伦理学批评理论体系和话语体系的形成和逐步发展,诸多学者也参与到文学伦理学批评理论的评论与构建中,推动了文学伦理学批评的研究和传播。与此同时,文学伦理学批评在实践方面也取得了诸多可喜成果。据 CNKI 检索,中国国内发表文学伦理学批评研究成果的期刊主要有《中国社会科学》《文学评论》《文艺研究》《外国文学评论》《外国文学研究》《当代外国文学》《国外文学》《外国文学》《华中学术》等。其中《外国文学研究》是发表文学伦理学批评成果的重要阵地。《外国文学研究》杂志设有“文学伦理学批评”专栏,于 2005 至 2022 年间,推出 40 组共计 140 余篇论文。这些论文在阐发文学伦理学批评理论的同时,也致力于建构文学伦理学批评的话语体系,并提供文学批评的实践范例。文学伦理学批评团队也特别强调以中外学者合作、交流和对话的形式推动学术论文的国际发表。近年来,美国、英国、俄罗斯、德国、爱沙尼亚、菲律宾、韩国、日本、越南、马来西亚、中国台湾、中国香港以及中国大陆的一些有国际影响力的学术期刊,都纷纷推出了“文学伦理学批评”专刊或专栏。

以聂珍钊为首的中国学者还出版了一系关于文学伦理学批评的专著,对文学伦理学批评的理论和实践进行总结。聂珍钊于 2014 年出版的《文学伦理学批评导论》是文学伦理学批评理论的纲领性著作。而 2020 年出版的由聂珍钊和苏晖担任总主编的五卷本专著《文学伦理学批评研究》则进一步完善了文学伦理学批评的理论和话语体系,并对中西文学经典进行重新阐释,具有理论建构与批评实践并重、方法意识与文本解读兼顾的特点,在学术思想和研究方法上均有较大创新和深度拓展。此外还有十多部文学伦理学批评实践方面的专著相继问世,如王松林的《康拉德小说伦理观研究》(2008 年)、杜娟的《论亨利·菲尔丁小说的伦理叙事》

(2010年)、朱卫红的《文学伦理学批评视野中的理查生小说》(2011年)、刘兮颖的《受难意识与犹太伦理取向:索尔·贝娄小说研究》(2011年)、王晓兰的《英国儿童小说的伦理价值研究》(2017年)等。

在聂珍钊等中国学者的共同努力下,经过近20年的发展,文学伦理学批评已经建构了较为成熟的具有中国特色的文学理论体系和话语体系,得到国内外学术同仁的认可和接纳,受到了高度评价,在国内外产生广泛的影响。

二、文学伦理学批评的对外传播

文学伦理学批评理论几乎从2004年其诞生的时候起,就开始了对外传播的历程。特别是在中国政府的“中华文化走出去”战略的指引下,该理论的主要构建者于2012年成立了“国际文学伦理学批评研究会”(International Association for Ethical Literary Criticism/IAELC),通过国内外学术期刊和国际学术会议等多种渠道开始有目的有计划地推动该理论向海外传播。

在学术期刊的对外传播方面,中国的《外国文学研究》杂志是文学伦理学批评最主要的对外传播阵地,该刊发表了大量文学伦理学批评方面的文章,而且还经常推出文学伦理学批评专栏。2009年创办的全英文学术期刊《世界文学研究论坛》(*Forum for World Literature Studies/FWLS*)也是文学伦理学批评重要的对外传播渠道,它自2012年起每年都有多篇文学伦理学批评论文发表,有时也出版文学伦理学批评专栏甚至专刊。2017年创刊的另一份期刊《文学跨学科研究》(*Interdisciplinary Studies of Literature/ISL*)自创刊起逐渐成为文学伦理学批评对外传播的主力,它作为“国际文学伦理学批评研究会”的会刊,以刊发文学伦理学批评研究成果为主,每期都有多篇相关论文发表。此外,中国及其它国家的许多期刊也发表了文学伦理学批评文章,有时甚至出版专栏或专刊。例如,国际名刊德国的《阿卡迪亚》(*Arcadia*)、美国的《比较文学与文化》(*Comparative Literature and Culture*)、中国台湾的《哲学与文化》月刊等A&HCI收录期刊都出版过文学伦理学批评专刊或专栏,国际权威人文杂志《泰晤士报文学增刊》(*The Times Literary Supplement*)发表文章积极推介文学伦理学批评,韩国的

《国际离散与文化批评期刊》（*International Journal of Diaspora & Cultural Criticism*）、《现代中国文学研究》（*The Journal of Modern Chinese Literature*）和《英语语言文学研究》（*The Journal of English Language and Literature*）、越南的《科学与教育学报》、日本的《九大日文》、爱沙尼亚的 *Interlitteraria*、菲律宾的 *KRITIKA KULTURA* 等杂志，也先后推出文学伦理学批评研究的专刊、专栏或评论文章。

国际学术会议方面，2012 年 12 月于宜昌三峡大学召开的“第 2 届文学伦理学批评国际学术研讨会”对文学伦理学批评的对外传播来说具有重要里程碑的意义。该会议的一个重大成果就是正式成立了“国际文学伦理学批评研究会”（*The International Association for Ethical Literary Criticism / IAELC*），它将国内外文学研究领域的学者召集起来共同从事文学伦理学批评的研究，且每年成功地组织一届“文学伦理学批评国际学术研讨会”，至今已召开 11 届，而每一届会议都是一场大型国际传播活动。特别是“文学伦理学批评国际学术研讨会”于 2013 年 10 月在宁波大学召开第 3 届、于 2014 年 12 月在上海交通大学召开第 4 届会议后，连续多届会议走出国门到国外召开，即 2015 年 10 月于韩国首尔与釜山召开的第 5 届、2016 年 10 月于爱沙尼亚塔尔图召开的第 6 届、2017 年 8 月于英国伦敦召开的第 7 届、2018 年 7 月于日本北九州召开的第 8 届年会。历届会议的参会人数越来越多，参会的国家与海外学者也越来越多，特别是西方国家数量及其参会学者人数是越来越多。例如，2019 年在浙江大学召开的“第九届文学伦理学批评国际学术研讨会”规模空前，有来自 30 多个国家的 800 余位学者与会；2022 年 11 月在广东外语外贸大学召开的“第 11 届国际文学伦理学批评研究会年会”，有来自国内外 260 多所高校的 4,000 余人线上和线下参会，发言的海外学者有 37 人。除了每年一届的“文学伦理学批评国际学术研讨会”外，还有于 2020 年开始每年召开一届的“文学伦理学批评跨学科研究大学生领航论坛”，自 2015 年开始在国内外不同地点不定期召开的小型学术会议“文学伦理学批评与世界文学研究高层论坛”等。

通过以上各种形式的对外传播活动，文学伦理学批评对外传播的范围迅速扩大，影响也迅速提升。越来越多的外国学者形成了对文学伦理学批评理论越来越积极的评价，也越来越深入地参与文学

伦理学批评的相关研究。

文学伦理学批评理论的对外传播开始进入各国文学研究学者的视野，甚至一度在国际文学研究领域掀起一股空前的中国文学理论潮，从而开始扭转中国在文学研究领域百年来只是引进西方文学理论因而在国际交流中长期存在失语症的现象。

三、本期专刊的内容：文学伦理学批评在各国的传播

虽然文学伦理学批评理论几乎从 2004 年其诞生的时候起就开始了对外传播，但由于早期的对外传播尚缺乏相关数据资料，我们不便对文学伦理学批评在各国的早期传播进行分析评论。然而从 2012 年召开的“第 2 届文学伦理学批评国际学术研讨会”起，我们有了参加各种文学伦理学批评国际会议的外国学者及在各国发表有关文学伦理学批评的论文的数据，我们可以此为依据对文学伦理学批评在各国的传播情况进行考察。本期专刊所含的 6 篇论文就是这方面的研究成果，这些论文既论述了文学伦理学批评理论对外传播的整体情况，也考察了文学伦理学批评理论在一些主要国家传播的具体状况。

中国华中师范大学的苏晖教授作为聂珍钊研究团队的核心成员，是文学伦理学批评的早期研究者，她于 2012 年“国际文学伦理学批评研究会”成立时即出任秘书长。她是聂珍钊教授主持的 2013 年中国国家社科基金重大项目“文学伦理学批评：理论建构与批评实践”的主要参与者和子课题负责人，也是 2021 年中国国家社科基金重大项目“文学伦理学批评的理论资源与对外传播研究”的负责人。她的论文《文学伦理学批评的理论创新与国际传播》从总体上论述了文学伦理学批评对外传播的前提条件，即在中国特色理论和话语体系构建方面、在文学跨学科研究方法的探索方面所体现出的理论创新性，进而论述了文学伦理学批评对外传播所产生的国际影响。中国武汉理工大学的李银波教授也较早从事文学伦理学批评研究，他作为“文学伦理学批评的对外传播研究”子课题的负责人，与研究团队成员共同承担了这期专刊的撰稿任务。他的论文《2015 年中国学术对外传播的“文学伦理学批评潮”透视》将文学伦理学批评置于中国学术对外传播的大背景下进行考察，宏观地检视了 2015 年文学伦理学批评在全球的传播情况，并

剖析了 2015 年的“文学伦理学批评潮”的过程、动因、策略和效果。

东亚和东南亚一些与中国相邻且历史文化渊源较深的国家，无疑会较早也较深地受到来自中国的文学伦理学批评理论的影响。韩国在接受和传播文学伦理学批评理论方面可谓是走在最前列。

“国际文学伦理学批评研究会”创始会员中包含多位韩国学者。在 2012 年 12 月于宜昌三峡大学召开的“第 2 届文学伦理学批评国际学术研讨会”上，有 3 位韩国学者即金英敏（Youngmin Kim），林大根（Lim Daegeun）和金顺珍参加了会议，这次会议上成立了“国际文学伦理学批评研究会”，金英敏任副会长，林大根任副秘书长。在金英敏等韩国学者的影响下，文学伦理学批评理论在韩国得以较快的传播和接受，韩国成为历届“文学伦理学批评国际学术研讨会”参会人数最多的海外国家，韩国学者在韩国内外发表了相当多的相关论文，还于 2022 年 4 月翻译出版了聂珍钊教授的《文学伦理学批评导论》韩文版。中国华中师范大学池水涌教授的论文《文学伦理学批评在韩国的接受与传播》对文学伦理学批评在韩国的接受情况、传播要素和批评实践进行了深入考察，得出一些令人感到新异的观点，如文学伦理学批评在韩国的接受、传播及批评实践是几乎同时进行且彼此相互促进，韩国学者不是被动而是主动地接受和传播，甚至还对文学伦理学批评的理论建设做出了贡献。越南学者参加文学伦理学批评的学术活动的时间较晚，进展却较快。杜文晓等越南学者于 2015 年参加了在韩国召开的“第 5 届文学伦理学批评国际学术研讨会”，开始了他们研究并向越南介绍文学伦理学批评的学术之旅。2019 年以后以阮英民为代表的几位越南来华留学生积极从事文学伦理学批评在越南的传播活动，发表了多篇论文，取得较一定的效果。越南顺化师范大学文学学院的青年学者陈廷仁博士的论文《文学伦理学批评在越南的传播研究》考察了文学伦理学批评在越南传播的历程、要素和内容，并分析了在越南传播的问题和前景，提出很有价值的传播建议。

由于语言和文化等方面的差异，文学伦理学批评理论在欧美国家的传播难度较大。虽然一些西方国家的学者如挪威的克努特（Knut Brynhildsvol）、爱沙尼亚的居里（Talvet Jüri）等见证了文学伦理学批评理论的诞生和发展，但长期处于观察和对话交流阶段。就美国来讲，美国学者可谓是“国际文学伦理学批评研究会”

创始会员。在 2012 年 12 月于宜昌三峡大学召开的“第 2 届文学伦理学批评国际学术研讨会”上,于华中师范大学任教的美国外教史蒂文·特雷西(Steven Tracy)参加了会议。此后历届“文学伦理学批评国际学术研讨会”都有美国知名学者与会,有时人数还较多。特别是著名学者克劳德·劳森(Claude Rawson)还于 2017 年出任“国际文学伦理学批评研究会”第二届理事会的会长。中国广东外语外贸大学郑杰教授的论文《文学伦理学批评在美国的传播与第三系统的构建》考察了文学伦理学批评在美国的传播,从系统论的独特角度将文学伦理学批评在美国的传播视为中国文化系统与美国文化系统的碰撞与交融而产生的第三系统,分析了文学伦理学批评对美国的伦理学批评传统的继承和其在美国的传播内容等因素,并探讨了其作为世界文学批评系统即第三系统的可能性。俄国的情况很类似,俄国学者参与文学伦理学批评的学术活动较早,自 2013 年“第 3 届文学伦理学批评国际学术研讨会”起多届会议都有俄国学者与会,但每次基本都是俄国知名学者伊戈尔·沙伊塔诺夫(Igor Shaytanov)一人与会。然而俄国于 2021 年由圣彼得堡大学出版社出版发行了聂珍钊教授的《文学伦理学批评导论》的俄文版,是世界上最早出版该书外译版的国家。该书俄文版的译者浙江大学周露教授的论文《〈文学伦理学批评导论〉俄文版的翻译与传播》从翻译和出版的角度考察了聂珍钊教授的文学伦理学批评理论代表作在俄国的传播情况,该文分析了文学伦理学批评理论对外传播的困难,也最能体现该理论的价值。一种新理论的跨文化传播,要经过翻译、出版、发行、推广、阅读等一道道难关才能产生一定的效果,但只要新理论具有创新性和优越性,遇到再大困难也能穿越文化壁垒进行传播。

由于时间和篇幅的限制,这期专刊只研究了文学伦理学批评理论在部分国家的传播情况,还有很多国家的传播情况没有述及。我们将在今后的研究中进一步扩大研究范围,丰富研究内容,不断总结相关经验并提高中华学术对外交流和传播的水平。这期专刊既是对文学伦理学批评理论对外传播的部分回顾和总结,也是一次重要的对外学术交流与传播活动。希望马来西亚及其它国家有更多学术同仁能关注和重视文学伦理学批评,共同致力于更加科学而健康的文学批评事业,共同建设更加公平而健康的世界学术新秩序。

文学伦理学批评的理论创新与国际传播^{*}

苏 晖

摘要: 文学伦理学批评作为中国学者独创的文学批评理论和方法, 经过二十年的发展, 已建构了独特的理论体系和话语体系, 并拥有大量的批评实践成果, 也获得了众多国际同行的高度评价。文学伦理学批评的理论创新主要体现在以下三个方面: 建构了具有中国特色的文学理论体系, 具有面对和解决当代问题的针对性; 建构了中国特色的文学伦理学批评话语体系, 对文学批评实践具有强烈的指导性和广泛的适用性; 进行了文学跨学科研究的新探索, 具有开放的品格和极大的包容性。文学伦理学批评研究团队致力于该理论的国际传播, 对争取中国学术的国际话语权起到了重要的推进作用。

关键词: 文学伦理学批评; 理论创新; 国际传播; 国际话语权

作者: 苏晖, 《外国文学研究》杂志主编, 华中师范大学文学院教授, 国际文学伦理学批评研究中心主任, 主要从事欧美文学、文学伦理学批评、戏剧美学和比较文学的教学与研究。主持国家社科基金重大项目“文学伦理学批评的理论资源与对外传播研究”等多项课题, 发表论文90余篇, 著有《西方喜剧美学的现代发展与变异》(2005年出版)和《黑色幽默与美国小说的幽默传统》(2012年出版)、主编《美国文学的伦理学批评》(2020年出版)等学术著作, 合作主编《文学伦理学批评研究》(五卷, 2020年出版)等著作和教材; 获得多种奖励。邮箱: suhuichina@163.com。

^{*} 本文为(中国)国家社科基金重大项目“文学伦理学批评的理论资源与对外传播研究”【项目批号: 21&ZD264】的阶段性成果。

Title: Ethical Literary Criticism: Its Theoretical Innovation and International Communication

Abstract: Ethical Literary Criticism is a literary criticism theory and method created by Chinese scholars, which has been developed into a unique theoretical and discourse system. It has been widely applied and proven valuable. The theoretical innovation of Ethical Literary Criticism consists of three aspects: constructing a literary theory system with Chinese characteristics that faces and solves contemporary problems; constructing a discourse system of Ethical Literary Criticism with Chinese characteristics that is highly valuable and widely applicable in guiding literary critical practice; and conducting new explorations in interdisciplinary literary research with an open character and great inclusiveness. The research team of Ethical Literary Criticism has been committed to the international dissemination of this theory, which contributes to enhancing the international discourse power of Chinese academia.

Keywords: Ethical Literary Criticism; theoretical innovation; international communication; international discourse power

Author: Su Hui is editor-in-chief of *Foreign Literature Studies*, Professor at the School of Chinese Language and Literature, and director of the International Center for Ethical Literary Criticism, Central China Normal University. Her research area covers European and American literature, Ethical Literary Criticism, the aesthetics of drama, as well as comparative literary studies. She has conducted many national research projects, including "A Study on Theoretical Resources and International Dissemination of Ethical Literary Criticism" (21&ZD264) sponsored by the National Social Science Fund of China. She has published more than 90 articles, and authored, edited or co-edited more than ten books, including *The Development and Variations of Western Comic Aesthetics* (2005), *Black Humor and the Humor Tradition of American Novel* (2013), *Ethical Literary Criticism of American Literature* (2020), *Studies on Ethical Literary Criticism* (2020), etc., and has received multiple rewards. Email: suhuichina@163.com

文学伦理学批评是由聂珍钊教授于 2004 年创立的文学批评理论和方法，既是对中国道德批评传统的创造性改造和创新性发展，也在一定程度上借鉴了西方的伦理批评。文学伦理学批评认为文学在本质上是关于伦理的艺术，强调文学的教诲功能及文学批评的社

会责任。文学伦理学批评着眼于从伦理的视角对文学文本中处于特定历史环境中不同的伦理选择范例进行剖析,对文学中反映的社会伦理道德现象做出客观公正的评价,从中发现人类伦理选择的道德榜样,帮助读者提升道德修养和人生境界,从而为人类文明的进步做出贡献。

二十年来,文学伦理学批评从理论的提出及体系的建构,到理论推广和丰富及实践运用,再到理论拓展和深化及批评实践的系统化,日益发展成熟并在国内外产生广泛的影响。文学伦理学批评的代表性成果包括聂珍钊的专著《文学伦理学批评导论》、聂珍钊和苏晖担任总主编的《文学伦理学批评研究》(五卷本)等一系列著作,以及在国内外重要期刊发表的数百篇论文,其中包括在A&HCI收录期刊发表的百余篇论文。

文学伦理学批评在当今的勃兴与发展具有重要的意义。“文学伦理学批评以其原创性、时代性和民族性特征,成功构建了具有中国特色和中国风格的理论体系和话语体系,展现了中国学者的历史使命感和学术责任感。同时,文学伦理学批评团队在国际学术对话与交流方面成果斐然,为中国学术‘走出去’和争取国际学术话语权提供了范例”¹。文学伦理学批评的理论建构、批评实践与国际传播,不仅具有毋庸置疑的学理价值和创新意义,而且充分体现出新时代中国学者的文化自信和在国际学术对话中所发挥的引领作用。本文将从四个方面阐述文学伦理学批评的理论创新与国际学术影响力。

一、中国特色理论体系的建构

文学伦理学批评建构了具有中国特色的文学理论体系,对现有的文学观念和文学理论进行了大胆的质疑和补充。

文学伦理学批评的发生和发展,见证了改革开放以来中国文学理论从失语到本土理论体系建构,并不断发展完善的过程。改革开放以来,大量的西方文学批评理论被介绍到中国,对中国文学批评和文学研究的繁荣做出过积极的贡献。但与此同时,也导致中国

1 苏晖:《学术影响力与国际话语权建构:文学伦理学批评十五年发展历程回顾》,《外国文学研究》,2019年第5期,第34-51页。

的文学批评出现了三种令人忧思的倾向：一是文学批评的“失语症”；二是文学批评远离文学；三是文学批评的道德缺位，即文学批评缺乏社会道德责任感。为应对上述问题，聂珍钊教授从2004年起，富有创见地提出文学伦理学批评，重视从伦理视角阅读、分析、阐释和评价文学作品，揭示其道德启示和教诲价值。正如原中国外国文学学会会长、中国社会科学院研究员陈众议先生所言：

“伦理学确实已经并将越来越成为显学，主要原因包括：第一，中华文化有着深厚的伦理传统……；第二，当今的文学批评陷入了困境……；第三，科技的发展也逼迫着我们直面各种伦理问题。”²因此，文学伦理学批评在当代中国的勃兴与发展具有重要的意义。

文学伦理学批评对现有的文学理论进行了大胆质疑与补充，从文学的起源、文学的载体、文学的功能、文学的审美与伦理道德之关系等方面做了大胆的阐述，对于充分认识文学的复杂性以及从新的角度认识和理解文学提供了一种可能。国际权威期刊《阿卡迪亚》（*Arcadia*）2015年第1期出版“文学伦理学批评：东方与西方”（“Special Issue: Ethical Literary Criticism: East and West”）专刊，由中国学者聂珍钊、尚必武及德国学者沃尔夫冈·穆勒（Wolfgang G. Müller）、维拉·纽宁（Vera Nünning）展开合作研究，四位中外学者从不同角度对文学伦理学批评进行了阐释。这一专刊出版时，杂志打破数十年的惯例，由欧洲最重要的文学批评家之一、欧洲科学院院士、英国学术院院士约翰·纽鲍尔（John Neubauer）教授执笔，为专刊配发社论。约翰·纽鲍尔教授在文中强调：“聂珍钊教授在此传统上却另辟蹊径。他发现了西方形式主义批评、文化批评和政治批评中的伦理缺位，从而提出了自己的新方法……从客观的层面勾勒出批评理论的总体脉络。”文学伦理学批评“富有挑战性的观点毫无疑问将激发读者去进一步思考文学的这一基本问题”³。具体而言，文学伦理学批评从如下方面挑战了传统的文学观念，并提出了新的理论见解：

2 这是陈众议先生在“文学伦理学批评与世界文学研究高端论坛”开幕式致辞中所言，详见汤琼：《走向世界的文学伦理学批评——2016“文学伦理学批评与世界文学研究高端论坛”会议综述》，《外国文学研究》，2017年第1期，第170-173页。

3 Neubauer, John. General Introduction. *Arcadia: International Journal of Literary Culture*, Vol.50(1), 2015, pp.1-3.

就文学的起源而言,文学伦理学批评在质疑“文学起源于劳动”观点的基础上提出文学伦理表达论,认为文学的产生源于人类伦理表达的需要。“文学伦理学批评从起源上把文学看成道德的产物,认为文学是特定历史阶段伦理观念和道德生活的独特表达形式,文学在本质上是伦理的艺术。”“劳动只是一种生产活动方式,它只能是文艺起源的条件,却不能互为因果。”⁴

就文学的载体而言,文学伦理学批评在质疑“文学是语言的艺术”等现有观点的基础上提出文学文本论,认为“文学是语言的艺术”的观点,“混淆了语言同文字的区别,忽视了作为文学存在的文本基础,只有由文字符号构成的文本才能成为文学的基本载体,文学是文本的艺术”⁵。文学伦理学批评认为,任何文学作品都有其文本,“就文本的载体而言,文本有三种基本形态,除了脑文本,还有书写文本和电子(数字)文本”⁶。其中,脑文本“指的是存储在人的大脑中的文本”⁷,无论是书写文本还是电子文本,从根源上说都是对脑文本的复写、加工、存储和再现。作家创作出来的文学作品,都是对自己或别人的脑文本进行加工处理的结果。脑文本有两种基本的表现方法,即“语言表达”和“文本表达”⁸,借助人的发音器官进行口头表达即为语言表达,通过符号表达的方式即为文本表达。

就文学的功能以及审美与伦理道德之关系而言,文学伦理学批评在质疑“文学是审美的艺术”“文学的本质是审美”,“文学的第一功能是审美”等观点的基础上,提出文学教诲论,认为伦理教诲是文学的基本功能,文学的审美只有同文学的教诲功能结合在一起才有价值,审美是文学伦理价值的发现和实现过程。“由于审美

4 聂珍钊:《文学伦理学批评:基本理论与术语》,《外国文学研究》,2010年第1期,第12-22页。

5 聂珍钊:《文学伦理学批评导论》,北京:北京大学出版社,2014年,第9页。

6 聂珍钊:《脑文本和脑概念的形成机制与文学伦理学批评》,《外国文学研究》,2017年第5期,第27-34页。

7 聂珍钊:《脑文本和脑概念的形成机制与文学伦理学批评》,《外国文学研究》,2017年第5期,第27-34页。

8 聂珍钊:《论脑文本与语言生成》,《华中师范大学学报》,2019年第6期,第115-121页。

是人的主观判断，因此在性质上是主观的。”⁹所谓“审美”必然是先有“审”（判断），才有“美”，因此伦理是第一性的，审美是第二性的，“审美是发现文学伦理价值的方法与途径，而不是文学的功能”¹⁰。

文学伦理学批评将文学与伦理道德的关系研究作为一个重要的议题加以探讨，坚持认为文学对社会和人类负有不可推卸的道德责任和义务，因此，具有强烈的当代问题意识和解决现实问题的针对性，对于重拾和发掘文学的伦理价值、唤醒文学批评的道德责任具有重要意义。美国人文与科学院院士、斯坦福大学讲座教授玛乔瑞·帕洛夫（Marjorie Perloff）在“第四届文学伦理学批评国际学术研讨会”会议发言中指出：“中国学者提出的文学伦理学批评就显得意义非凡，不仅复兴了伦理批评这一方法本身，而是抓住了文学的本质与基本要义。换言之，文学伦理学批评在很大程度上帮助读者重拾和发掘了文学的伦理价值，唤醒了文学的道德责任。”¹¹俄罗斯最权威文学期刊《文学问题》主编伊戈尔·沙伊塔诺夫教授在《文学伦理学批评导论》俄文版序言中指出：“从这个意义上说，聂珍钊教授在试图完成一项不可能完成的任务，在道德价值如此轻易而迅速失去的当代世界，他对文学以及世界文学经验中所呈现的人提出了伦理要求。”¹²吴笛教授认为，“发现文学经典的伦理价值，并且从文学经典中获取伦理教诲，培养经典研读和文学批评视野中的伦理意识，是知性人类经过进化之后而在经历伦理选择过程中必然的理性需求和价值取向。这是文学伦理学批评坚持的一个核心理念，也是该专著（《文学伦理学批评导论》）对当下文学批评的一个突出理论贡献。”¹³韩国学者申寅燮和尹锡珉认为，

9 聂珍钊：《文学伦理学批评的价值选择与理论建构》，《中国社会科学》，2020年第10期，第71-92页。

10 聂珍钊：《文学伦理学批评的价值选择与理论建构》，《中国社会科学》，2020年第10期，第71-92页。

11 转引自邓友女：《中国文学理论话语的国际认同与传播》，《文艺报》，2015年1月14日，第003版。

12 伊戈尔·沙伊塔诺夫：《文学伦理学批评导论》俄文版序言，周露译，圣彼得堡：圣彼得堡大学出版社，2021年，第11-14页。

13 吴笛：《追寻斯芬克斯因子的理想平衡——评聂珍钊〈文学伦理学批评导论〉》，《外国文学研究》，2014年第4期，第19-23页。

“文学伦理学批评理论提出了‘伦理欠缺’的问题意识，由于具有精巧的概念和理论构成、有效的分析方法，因此通过将其应用在文学教育上来实施道德教育和培养伦理意识是绰绰有余的。尤其在当今韩国的中高等教育中，哲学和伦理教育正在日益衰退，通过文学开展伦理教育则变得异常珍贵。”“我们期待作为文学和哲学的跨学科研究，文学伦理学的建立和扩展将会克服韩国人文学危机的全新研究领域。”¹⁴

文学伦理学批评虽然在一定程度上借鉴了中国传统的道德批评和西方伦理批评，但构建起了不同于西方的、具有当代中国特色的文学伦理学批评理论体系，“形成了文学伦理表达论、文学文本论、伦理选择论、斯芬克斯因子论、人类文明三阶段论等理论”¹⁵。

文学伦理学批评“以‘伦理选择’为理论基础和核心范畴”¹⁶，并提出人类文明三阶段论，“人类文明的发展进程是由三个选择阶段构成的，即自然选择、伦理选择和科学选择三个阶段。自然选择解决人的形式问题，伦理选择解决人的本质问题，科学选择解决人的科学化问题”¹⁷。伦理选择是在人类完成自然选择之后必须经历的过程。经过伦理选择，人才有了善恶的观念，才最终成为伦理的人。

文学伦理学批评关于“伦理选择”的理论阐述具有较大的学理价值和创新意义，具体体现在如下方面：其一，区分了作为人类文明三阶段之一的伦理选择（ethical selection）和作为个体行为的伦理选择（ethical choice）。ethical selection 是对人类在自然选择之后所经历的道德化过程的整体描述。自然选择只是从形式上把人与兽区别开来，伦理选择才真正从本质上把人同兽区别开来。前者是人的形式的选择，后者是人的本质的选择。伦理选择是关于如何做

14 申寅燮、尹锡珉：《论文学伦理学批评理论在韩国文学教育上的活用可行性》，《文学跨学科研究》，2021年第2期，第241-254页。

15 苏晖：《文学伦理学批评研究》总序二，聂珍钊、苏晖：《文学伦理学批评研究》（五卷），北京：北京大学出版社，2020年，第41页。

16 苏晖：《伦理智慧与伦理选择——关于文学伦理学批评核心范畴的思考》，聂珍钊、傅修延、刘建军、吴笛、杨金才、张同胜、苏晖：《文学伦理学批评与文学跨学科前沿（笔谈）》，《华中师范大学学报》，2022年第2期，第102页。

17 聂珍钊、王松林：《文学伦理学批评理论研究》，北京：北京大学出版社，2020年，第1页。

人的选择，是人通过教诲和学习而做一个有道德的人的过程。而 ethical choice 指构成整个伦理选择过程的具体的选择行动，即“整个过程中的一个个选择”¹⁸。其二，将伦理选择作为文学伦理学批评话语体系的核心，统领其他术语。伦理选择不仅是文学伦理学批评话语体系中最核心、最重要的术语，而且也是其他术语的基础。其三，以伦理选择作为文学文本的核心构成，带来文学批评范式的转变。文学伦理学批评强调，对文学批评和研究需要从传统中对人物性格、心理和精神的分析转移到对伦理选择活动的分析上来，引领着新的文学批评路径和范式。即文学作品中只要有人物存在，就必然面临伦理选择的问题。就文学批评而言，对伦理选择的分析过程，就是对文学作品的理解和批评的过程，因为伦理选择（ethical selection）的整个过程是由无数个自我伦理选择（ethical choice）活动构成的。“伦理选择的整个过程，尤其是一个个具体的伦理选择，都在文学作品中得到了集中描写”¹⁹，而且构成文学文本的重要内容。其四，重视通过分析文学作品中人物人性因子与兽性因子的不同组合与变化，揭示其伦理选择过程。文学伦理学批评独创了斯芬克斯因子（Sphinx factor）概念，斯芬克斯因子由人性因子和兽性因子两部分构成，象征性地说明了人在完成自然选择后表现出来的人兽同体的典型特征，即每个人都是善恶并存的生物体。人性因子与兽性因子的不同组合使文学作品中人物的行为、思想、情感和伦理观念复杂化、多样化，从而塑造出性格各不相同的人物，同时也引发不同的伦理冲突，体现不同的伦理价值，进而为如何做人带来启示。其五，强调通过对文学文本中伦理选择的分析，发挥文学的伦理教诲作用。在文学伦理学批评的术语中，伦理选择具有两方面的意义。一方面，伦理选择指的是人的道德选择，即通过选择达到道德成熟和完善；另一方面，伦理选择指对两个或两个以上的道德选项的选择，选择不同则结果不同，因此不同选择有不同的伦理价值。在具体的选择中，由于选择的伦理性质的不同，其选择过程和选择结果亦不同。例如，莎士比亚戏剧中的麦克白、奥赛罗等人物形象，始终是在善与恶的变化中进行选择。正是在经历这种善

18 聂珍钊、王松林：《文学伦理学批评理论研究》，北京：北京大学出版社，2020年，第9页。

19 聂珍钊、王松林：《文学伦理学批评理论研究》，北京：北京大学出版社，2020年，第10页。

恶不断转换的选择过程中，他们赋予了文学以艺术魅力并给读者及观众带来道德启示。文学伦理学批评正是通过对不同伦理选择的分析，帮助和引导读者阅读、欣赏和理解文学，从文学中获得道德启示，做出正确的伦理选择。

文学伦理学批评的理论创新获得了众多国际顶级学者的高度评价。美国艺术与科学院院士、耶鲁大学讲座教授克劳德·罗森（Claude Rawson）在“第八届文学伦理学批评国际学术研讨会”开幕式致辞中，称“聂教授是‘文学伦理学批评之父’，‘文学伦理学批评思想之父’”。欧洲科学院院士、伦敦玛丽女王大学讲座教授加林·提哈诺夫（Galina Tihanov）在《文学伦理学批评导论》俄文版序言中指出：

聂珍钊教授无疑是一位杰出的文学学者，也是人文学科领域少数几个获得国际声誉的中国学者。他不仅凭自己广博的学问成了中国的文学研究领域的杰出代表，更重要的是，他具有概念性思考的能力以及提出新方法、创造新术语的能力。他能够对文学提出不同的看法，且能令中国的文学学术研究比肩西方和俄罗斯的文学学术研究，这部著作就是这种原创力的明证。²⁰

韩国东国大学杰出教授、韩国私立大学人文学院院长联席会议主席金英敏（Youngmin Kim）教授指出：“文学伦理学批评为中国乃至世界的文学研究提供了新思路”，聂珍钊的《文学伦理学批评导论》“是亚洲文学批评话语的开拓之作”²¹。

二、中国特色话语体系的建构

文学伦理学批评建构了实践指导性和适用性强的富有中国特色的文学伦理学批评话语体系，为文学研究提供了新的路径与批评

20 加林·提哈诺夫：《文学伦理学批评导论》俄文版序言，周露译，圣彼得堡：圣彼得堡大学出版社，2021年，第15-17页。

21 Kim, Youngmin. Sea Change in Literary Theory and Criticism in Asia: Zhenzhao Nie, *An Introduction to Ethical Literary Criticism. English Language and Literature*, Vol.60(2), 2014, pp.395-400.

范式。

文学伦理学批评与西方的伦理批评的主要区别在于，中国学者将文学伦理学转变为文学伦理学批评方法论，从而使它能够有效地解决具体的文学问题。文学伦理学批评构建了由伦理环境、伦理秩序、伦理身份、伦理选择、伦理两难、伦理禁忌、伦理线、伦理结、伦理意识、斯芬克斯因子、人性因子、兽性因子、理性意志、自由意志、非理性意志、道德情感、人性、脑文本等构成的话语体系，从而使之成为容易掌握的文学批评工具，适用于对大量的古今中外文学作品进行阐释和剖析。正是由于这些特点，文学伦理学批评才能焕发出蓬勃的生命力。

文学伦理学批评从一开始就致力于基础理论的探讨和方法论的建构，尤其注重文学伦理学批评方法的实践运用。文学伦理学批评具有很强的实践指导性和可操作性，适用于对古今中外的文学作品进行批评实践。加林·提哈诺夫教授指出：

在我看来，文学伦理学批评的价值在于它寻求的不仅仅是对道德批评的修正，而是对其进行现代化改造和更新。比如说，可以想象一下文学伦理学批评明确研究的进化问题，它可以跟现今的认知语言学和认知文学研究相得益彰。进而言之，文学伦理学批评固然强调文字文本，但是它仍然可以描述整个语言创造活动，不管是现代还是前现代（包括口传文化，如民谣），都可以发现其中所含特定的伦理和道德。因此，文学伦理学批评不仅适用于约翰逊博士或马修·阿诺德或 F. R. 利维斯所在的年代，它同样适用于更早或更晚的年代。²²

因此，文学伦理学批评理论与方法的运用将有助于促使现有的学术研究推陈出新。A&HCI 收录的美国期刊《文体》（*Style*）发表关于聂珍钊《文学伦理学批评导论》的书评，认为“聂先生在阅读一系列经典文学作品的基础上，将理论与批评实践紧密结合起来……聂珍钊著作的出版，既是对西方伦理批评复兴的回应，也是中

22 陈礼珍：《复兴与创新：文学伦理学批评的过去、现状与未来》，《文学跨学科研究》，2019年第3期，第389-414页。

国学者在文学批评上的独创”²³。

《文学伦理学批评导论》作为文学伦理学批评的奠基性和纲领性著作，致力于建构文学伦理学批评方法论，从而使该理论能有效地阐释具体的文学文本。该书不仅建构了文学伦理学批评基本理论，而且用批评实例生动地向我们展示了文学伦理学批评这一批评方法的可行性与有效性。该书附录列表中的 53 个文学伦理学批评术语及对每个术语的解释，确立了文学伦理学批评作为一种文学批评方法的科学性及在实践上的可行性。该书第二编“文学伦理学批评的实践运用”则为运用文学伦理学批评系列术语对古今中外名著予以分析提供了范例。这些篇章运用文学伦理学批评理论分析《俄狄浦斯王》《德伯家的苔丝》《老人与海》《悲悼》以及中国“五四”时期的诗歌，得出了与前人不同的别有新意的结论。

《文学伦理学批评研究》（五卷本）是继《文学伦理学批评导论》之后文学伦理学批评的代表性成果，展示了文学伦理学批评理论体系的进一步拓展。《文学伦理学批评研究》在设计上力求理论建构与批评实践并重，方法意识与文本解读兼顾。这套书包含五卷，其中第一卷为文学伦理学批评理论建构部分，后四卷为批评实践部分。五卷本构建了一套独特的文学伦理学批评理论体系和话语体系，不仅对文学伦理学批评的理论予以丰富和发展，而且还从国别文学的伦理学批评中建构自己的批评体系。“‘这五本著作向我们展现了文学伦理学批评理论体系的进一步拓展，以及批评实践的逐步系统化’，具有标志性意义。”“它对于如何构建中国学术话语体系，具有方法论上的借鉴意义。”²⁴

《文学伦理学批评研究》（五卷本）的后四卷，即《美国文学的伦理学批评》《英国文学的伦理学批评》《日本文学的伦理学批评》《中国文学的伦理学批评》运用文学伦理学批评的基本术语和方法，对美国文学、英国文学、中国文学和日本文学中的重要文学思潮、文学流派、文学现象以及经典作家与作品进行分析和阐释，从中获取新的观点和结论，为文学伦理学批评实践提供范例。

“《文学伦理学批评研究》在五卷书中推出了以美国、英国、日本

23 Yang, Gexin. Introduction to Ethical Literary Criticism by Nie Zhenzhao (review). *Style*, Vol.51(2), 2017, pp.270-275.

24 涂险峰：《文学伦理学批评与当代学术话语建构》，《中国出版传媒商报》，2021年8月31日，第11版。

和中国文学为研究对象的系列著作，将‘脑文本’‘斯芬克斯因子’及‘伦理选择’等文学伦理学批评的核心术语运用到跨民族、跨地域和跨语际的文学批评中，开拓了文学文本批评实践的广阔空间。”²⁵

《美国文学的伦理学批评》从文学伦理学批评的视域重新审视美国文学史，并选择其中重要的思潮流派以及文学类型的代表性作家作品进行重点解读，包括浪漫主义文学、现实主义文学、成长小说、“迷惘的一代”、南方文学、非裔美国小说、犹太裔美国小说、华裔美国小说以及现代戏剧的二十多部经典作家作品。在运用文学伦理学批评方法进行批评实践时，力求将历时与共时线索结合，既注重从历史发展的观点考察经典美国文学作品，把这些文学作品看成是特定历史阶段伦理观念和道德生活的独特表达形式，也重视对文学文本进行客观的伦理阐释，而不是进行抽象的道德评价。“这一研究充分表明，在美国文学发展史上，有代表性的文学思潮流派和文学类型大都体现了作家的伦理思考，蕴含着丰富的伦理内涵，也证明文学伦理学批评运用于经典作家作品研究的有效性”²⁶。该书“提出了一些不同于以往研究的观点和结论：1. 美国文学自19世纪浪漫主义文学、现实主义文学时期发展到今天，一个贯穿始终的重要主题是对于社会伦理环境、伦理秩序和道德规范的展现与思考，作家怀着强烈的社会责任感，揭示美国社会伦理失序的状态，谴责金钱至上的拜物主义以及社会的腐败堕落，试图为美国发展和社会进步乃至人类文明发展提供各种可能的伦理经验和有益的道德启示。2. 美国文学代表性的小说和戏剧作品中，往往表现身处于复杂伦理环境中的人物所面临的伦理困境，他们对于伦理身份的探寻与确认，以及他们在进行伦理选择过程中的矛盾、犹疑和痛苦，从而给予读者以伦理道德启示，赋予作品以伦理教诲价值。3. 美国文学的代表性作品表现出作家对于人与他人、人与社会、人与国家、人与自然以及人与自我之间的伦理关系的探讨，对于不同历史时期美国社会道德的批判和伦理拷问，对于道德秩序和

25 陈红薇：《文学伦理学批评的跨学科理论景观：〈文学伦理学批评理论研究〉介评》，《文学跨学科研究》，2022年第1期，第176-183页。

26 苏晖：《美国文学的伦理学批评》导言，北京：北京大学出版社，2020年，第2页。

伦理理想的前瞻性的思考和展望”²⁷。

《英国文学的伦理学批评》各章节“以英国社会政治、经济和文化的流变为研究背景，秉承回归或还原文学创作的伦理现场的批评原则，选取英国16世纪至21世纪部分代表作家作品，灵活运用文学伦理学批评的研究方法，在文本细读的基础上充分阐释了英国文学对英国社会的伦理批评功能”²⁸。通过“莎士比亚戏剧的伦理意义”“18世纪英国小说的道德劝善”“维多利亚教育小说的道德情感教育”“唯美主义的艺术原则与道德意识”“现代主义小说中的伦理冲突与伦理平衡”“20世纪诗歌的伦理关怀”“当代英国小说中的道德焦虑与伦理选择”“当代英国戏剧的伦理关怀”和“英国后殖民流散作家的政治伦理批评”等九章，建构英国文学伦理批评体系。该书认为道德教诲可被视为贯穿英国文学史的创作主旨，详细阐释了个人伦理身份、宗教信仰、文化传统、历史遗产与国家安全等问题之间错综复杂的关系在英国文学作品中的表现及其现实教育意义，将为国内外现有英国文学的教学、研究提供了有益的补充和借鉴。该书将对英国文学伦理问题的阐释分为微观与宏观两个层面，即不仅关注英国文学文本内部的伦理问题，还聚焦英国文学作品所产生时代的英国社会普遍存在的伦理问题。该书认为与政治经济和文化力量一样，伦理批评也是推动英国社会前进的动力之源；从文艺复兴到21世纪初，扩张伦理、秩序伦理及其不同时代的变体应被视为贯穿英国文学生产与消费的主旋律。该书对两个层面、两大类伦理问题进行了共时性和历时性的探讨，这对理解英国特定历史语境下、特定场所中英国作家与英国人的伦理思辨有重大意义。

《日本文学的伦理学批评》运用文学伦理学批评理论，“较为系统地梳理了从日本上代、中古、中世、近世、近代乃至现当代各个时期日本文学的伦理观念的发生和发展过程”²⁹，并对日本文学史上最具有代表性的文学样式和文学流派，最具有代表性的诗歌、

27 苏晖：《美国文学的伦理学批评》导言，北京：北京大学出版社，2020年，第2页。

28 徐彬：《英国文学的伦理学批评》导论，北京：北京大学出版社，2020年，第13页。

29 李俄宪：《日本文学的伦理学批评》后记，北京：北京大学出版社，2020年，第435页。

小说与戏剧进行分析,包括物语文学、近世小说、“私小说”、传统戏剧、白桦派、余裕派与高蹈派、左翼文学等,研究对象的普遍性和代表性突出。尤其是私小说和左翼文学的文学伦理学阐释,最具有学术挑战性和颠覆性。在此基础上,该书将谷崎润一郎、川端康成、大江健三郎和村上春树等作家纳入研究视野,从伦理环境、伦理身份、伦理选择、伦理两难、伦理禁忌、伦理线、伦理结、伦理解构、伦理意识、伦理情感、伦理秩序、理性意志、非理性意志、自由意志等多层面、多角度展开论述,实证性、全方位、充分地挖掘了他们文学的伦理价值和意义,进行富有颠覆性的和历史性的研究实践。

《中国文学的伦理学批评》系统梳理了中国文学伦理观念的生成与流变的历史进程,认为当下已经形成具有中国特色的文学伦理学批评理论体系³⁰;研究中国古代诗歌、戏曲和小说中的代表性作品中的伦理现象,包括《诗经》与中国文学的诗教传统、《西厢记》中的“自由意志”与“理性意志”、《牡丹亭》的伦理困境与道德理想、《聊斋志异》与斯芬克斯因子的组合与变异、《水浒传》的道德理想与伦理困境、“三言二拍”的伦理诉求与道德警示、晚清的伦理环境与谴责小说的道德批评等,重点分析了其中所涉及的理性意志与自由意志的调和、伦理困境与道德理想的矛盾与冲突、斯芬克斯因子的组合与变异等伦理问题;研究了中国现当代文学中伦理叙事、艺术创新与伦理探索问题,如鲁迅小说的伦理叙事与伦理重构、先锋小说的艺术创新与伦理探索等。该书通过对中国文学的伦理学批评的研究,对文学伦理学批评及其运用于中国文学的性质与特点做了深入具体的阐发,通过对中国文学研究实践来检验文学伦理学批评的理论建构,在与西方文学的伦理学批评实践的比较中验证了文学的伦理学批评的普遍有效性。这些研究内容深化了对文学伦理学批评的认识,形成了对中国文学的伦理学批评实践的深刻影响,从而推动了中国文学的伦理学批评实践的发展。该书证明文学伦理学批评的方法不仅适用于对西方文学的研究,而且也适用于中国文学的研究,该书对中国文学中的经典戏曲和小说的分析,提供了将文学伦理学批评用于中国文学批评的范例。

30 黄晖:《中国文学的伦理学批评》,北京:北京大学出版社,2020年,第16页。

由此可见,《文学伦理学批评研究》(五卷本)的后四卷,通过运用文学伦理学批评方法研究美国、英国、日本和中国文学经典作品,证明文学伦理学批评具有很强的实践指导性和可操作性,适用于对古今中外的文学作品进行批评实践,对这一方法的运用有助于促使现有的学术研究推陈出新。

从《文学伦理学批评研究》五卷本的设计可以看出,文学伦理学批评的理论构建与批评实践是相辅相成的:文学伦理学批评理论研究既为国别文学的伦理学批评提供理论支撑和研究方法,也从国别文学的伦理学批评中提升自己的理论体系;国别文学的伦理学批评,既践行文学伦理学批评的理论术语和话语体系,也修正文学伦理学批评的理论构建。“五卷本《文学伦理学批评研究》注重学术性、可读性和前沿性,将理论与实践结合,学界好评如潮。五卷本《研究》不仅在文学伦理学批评研究领域进行了深入探索,也为各国文学作品的研究以及区域与国别研究提供了思路。”³¹

《文学伦理学批评研究》(五卷本)也体现出东西方文学和文明互鉴的特点。五卷中的后四卷,选取了美国和英国、日本和中国作为东西方文学的代表,通过运用文学伦理学批评方法对其中代表性作家作品的解析,有助于东西方文学文化的对话与互鉴。“运用文学伦理学批评方法和理论观点研究美国、英国、日本和中国文学,对东方和西方两个文化语境中不同时期的作品进行伦理价值的再挖掘,建构了文学伦理学批评的范式,为运用文学伦理学批评理论研究世界文学提供了范例。”³²同时,对国别文学伦理批评实践的集中展示,也有助于横向比较东西方不同国家之间伦理观以及它们在文学中再现的相异和相同,展示彼此之间进行对话的潜力和可能性。

针对东西方不同国家文学所进行的文学伦理学批评实践,已在国内外产生广泛的影响。“近年来从文学伦理学角度解读文学作品的文献和专著大量问世。时至今日这一视角已在国内文学批评中确

31 Li, Zhengshuan & Zhu, Huimin: The Latest Development of Ethical Literary Criticism in the World. *Journal of Literature and Art Studies*, Vol.12(1), 2022, pp.1-11.

32 陈靓:《文学伦理学批评的理论拓展与范式构建:评五卷本〈文学伦理学批评研究〉》,《文学跨学科研究》,2021年第4期,第728-736页。

立了重要批评范式的地位。”³³《文学伦理学批评导论》韩文版译者之一，韩国外国语大学林大根教授在该著韩文版序言中指出，“聂珍钊教授是‘中国学派’文学伦理学批评话语的创始者。他的理论建立在批判和吸收西方文学批评的基础之上，通过文学伦理学批评提出了文学的道德建树及教诲意义的创见，并将其广泛应用于世界各国的文学批评实践之中”，“引领了世界文学的文学伦理学批评实践”³⁴。

三、文学跨学科研究的新探索

文学伦理学批评具有开放的品格和跨学科的视域，借鉴并吸收了伦理学、哲学、心理学、社会学、历史学等学科的研究成果，并融合了叙事学、生态批评、后殖民批评等现当代文学批评理论和方法。

文学伦理学批评具有很大的包容性，它能够同其它一些重要批评方法结合起来，而且只有同其它方法结合在一起，才能最大发挥其优势。同时，由于文学伦理学批评本身就具有跨学科性，在近年来的研究中更日益凸显出其跨学科的特点。国际文学伦理学批评研究会第7至11届年会均以文学伦理学的跨学科研究为核心议题，这本身就很能说明问题。克劳德·罗森教授在“第八届文学伦理学批评国际学术研讨会”开幕式致辞中指出：“大会的主题是文学研究的跨学科性。这一跨学科研究的愿景是，在特定文本的研究中加入了其他学科的知识 and 视角，这正如在比较文学研究中，对他国文学及其相关性的精确把握，能进一步揭示其研究文本或主题的本质及要义。”

文学伦理学批评鲜明的跨学科特征在《文学伦理学批评研究》（五卷本）得到进一步的体现和拓展。五卷本中的第一卷《文学伦理学批评理论研究》拓展和深化了文学伦理学批评理论体系，进一步拓宽了文学伦理学批评的疆界，并在理论体系上建立一个融伦理学、美学、心理学、语言学、历史学、文化学、人类学、生态学、

33 陈博、王守仁：《文学批评伦理转向中的他者伦理批评》，《南京社会科学》，2018年第2期，第120-126页。

34 Lim, Dae Geun. The Academic Value of “Chinese School” Ethical Literary Criticism. *Interdisciplinary Studies of Literature*, Vol.5(2), 2021, pp.191-204.

政治学和叙事学为一体的研究范式。该书建构了文学伦理学批评的多元理论体系,从文学伦理学批评的理论基础、伦理批评与文学伦理学批评、历史主义视域下的文学伦理学批评、美学伦理学批评、精神分析伦理批评、后殖民伦理批评、生态伦理批评、叙事学与文学伦理学批评、形式主义伦理批评、叙事学与伦理学批评、生态伦理批评、存在主义伦理批评以及马克思主义伦理批评等多个层面做了理论阐述。该书从跨学科的视域就文学伦理学批评可能涉及的领域展开了多维度的讨论,保证了学术视野的开放性和学术品质的包容性。譬如,借鉴弗洛伊德的精神分析方法对心理的和伦理之间的关系进行分析;采用叙事学的研究方法剖析叙事伦理和伦理叙事之间的关系;融合认知语言学、生命科学、脑科学的研究方法提出“脑文本”之说。总之,文学伦理学批评在方法论和学科体系上的跨学科性决定了其内在的学术创新力。

《文学伦理学批评研究》五卷本的后四卷,也从国别文学的伦理学批评角度,展示了文学伦理学批评的跨学科特征。这四卷本在运用文学伦理学批评术语和方法解读美国、英国、日本和中国的经典文学作品时,既注重对文学作品内容方面传达出的伦理思想和道德观念的阐释,也重视从艺术形式的伦理表达方面展开研究。同时,也力求将文学伦理学批评与政治学、经济学、历史学、艺术学的研究视角和方法相结合,与心理分析、文化批评、生态批评、女性主义批评、后殖民批评、新历史主义批评、叙事学等批评方法相融合,开展跨学科、多视角的研究。如《中国文学的伦理学批评》将文学与历史、哲学、伦理学结合,提出了三个重要的研究思路与方法,提出“回到历史的伦理现场”的概念,在特定历史文化语境中解读文学作品;提出“注重诗教传统”的观念,阐述中国文学的伦理学批评具有不同于西方文学的伦理学批评的特质;提出“以文本研究为主”,指出对中国文学的研究不仅要其审美价值,同时还需要研究中国文学发展过程中的伦理和道德诉求。对这些问题的跨学科研讨基本实现了中国文学的伦理学批评研究上的理论和方法创新。

文学伦理学批评的跨学科研究理论和批评实践得到了国内外学界的广泛认可和高度评价。刘建军教授撰文指出,《文学伦理学批评研究》(五卷本)“坚持中国立场和为中国服务的意识,建构了具有中国特色的新时代的文学伦理学批评体系,具有对文学现象和

文本批评的实践性鲜明特征，显著地体现了跨学科和开放性的特点。不同于西方‘二元对立’的思维逻辑，这套著作呈现出学科交融、文化包容、领域兼容的方法论意义和大胆探索、与时俱进的伦理意识”³⁵。李伟昉教授认为，这套著作“在比较辨析中突出文学伦理学批评的价值和意义，充分彰显自身理论的开放性、包容性与跨学科特征”³⁶。美国《比较文学研究》（*Comparative Literature Studies*）发表书评指出：“《文学伦理学批评研究》（五卷本）是文学伦理学批评理论研究领域最为全面、翔实和最为前沿的著作，具有重要的理论价值和参考意义，是全面研究文学伦理学批评的必备书目。这套书既突出跨学科研究的特点，又采用比较文学的研究方法，收集国内外古今伦理批评资料，由浅入深地探讨各种形式的伦理批评，体现了作者深厚的学术功底、广博的知识面和独特的研究范式。”³⁷

四、国际传播与国际话语权建构

文学伦理学批评团队在努力构建理论体系、拓展批评实践的同时，也积极响应国家“走出去”战略号召，致力于该理论的国际传播及国际学术话语权的建构。文学伦理学批评在中外学术对话与交流中充分展现了中国学者的学术自信和创新精神，对突破文学理论的西方中心论、争取中国学术的国际话语权起到了重要的推进作用。

作为由中国学者提出的新的文学批评方法，文学伦理学批评不仅着眼于解决中国文学批评面临的问题，而且积极开展与国际学术界的交流和对话，吸引国际学者的广泛参与，使之逐渐发展成为在国际上产生广泛影响的中国学派。二十年来，文学伦理学批评团队

35 刘建军：《兼具中国立场、实践性、跨越性与探索性的可贵之作：〈文学伦理学批评研究〉（五卷本）的意义与价值》，《文学跨学科研究》，2022年第2期，第355-359页。

36 李伟昉：《对话中构建中国特色文学批评话语体系的里程碑——评聂珍钊与苏晖总主编〈文学伦理学批评研究〉》，《当代外国文学》，2021年第2期，第166-169页。

37 Duan, Shaoming. A Study on the Theory of Ethical Literary Criticism by Nie Zhenzhao (review). *Comparative Literature Studies*, Vol.58(3), 2021, pp. 691-696.

在学术论文的国际发表、成立国际学术组织、举办国际学术会议等方面成果卓著，引起了国际学术共同体的热切关注，得到了国际主流学术界的认同，在国际学术界的影响不断上升。中国的文学伦理学批评在引领国际学术发展走势、决定相关国际学术会议议题、主导相关国际学术组织方面，已经掌握了主动权，可谓在一定程度上掌握了国际学术话语权，对于提升中国的文化软实力做出了应有的贡献。可以说，文学伦理学批评是中国学术“走出去”及争取国际学术话语权的成功范例。

就成立国际组织来看，随着中国学者创立的文学伦理学批评理论的国际影响日益扩大，为了推动文学伦理学批评研究的国际化，国内外学者于 2012 年共同成立了国际文学伦理学批评研究会（The International Association for Ethical Literary Criticism，简称 IAELC）。这是以中国学者为主体创建的学术批评理论和方法开始引领国际学术对话的标志。研究会的宗旨是创新文学伦理学批评理论、实践文学伦理学批评方法、重视文学创作和文学批评的价值取向。国际文学伦理学批评研究会有两千多名会员，理事会的近百名理事由来自中国大陆、中国香港、中国澳门、中国台湾，美国、加拿大、英国、德国、奥地利、意大利、法国、西班牙、葡萄牙、丹麦、波兰、爱沙尼亚、斯洛文尼亚、菲律宾、韩国、日本、马来西亚、印度尼西亚、南非等 30 多个国家和地区的知名学者组成。迄今为止，国际文学伦理学批评研究会已召开 11 届年会，吸引了大量国内外学者参与文学伦理学批评的研究与讨论，在引领国际学术话语、扩大文学伦理学批评的国际影响方面发挥了重要作用。国际文学伦理学批评研究会每年在不同国家召开大型学术年会。迄今为止，已在中国的华中师范大学、三峡大学、宁波大学、上海交通大学、浙江大学、北京科技大学、广东外语外贸大学，以及韩国的东国大学、爱沙尼亚的塔尔图大学、英国的伦敦玛丽女王大学、日本的九州大学举办了 11 届年会，吸引了数十个国家的一大批国内外学者参加，充分体现了文学伦理学批评在国内外的广泛学术影响力。英国具有百年历史的顶级学术期刊《泰晤士报文学增刊》（*Times Literary Supplement*）于 2015 年发表美国北伊利诺伊大学杰出教授威廉·贝克（William Baker）与中国学者尚必武合作撰写的评论文章《合作的硕果：中国学界的文学伦理学批评》，该文指出：“国际文学伦理学批评研究会的成立是一件值得一提的大

事”。该文高度评价文学伦理学批评，将其看作中国学术界对于“中国梦”的回应以及“中国话语权崛起”的代表。文章肯定了中国这一创新理论同中国现实的联系，指出：“习主席提出的‘中国梦’在很大程度上是对工业化、商业化和享乐主义在文学领域引起的一系列问题作出的及时回应……在这种语境里，聂珍钊教授的文学伦理学批评可以看成是知识界对此号召作出的回应。”³⁸

就期刊发表来看，在国际重要学术期刊上发表论文并形成中外学者的对话，是文学伦理学批评走出国门、走向世界的重要方式。文学伦理学批评特别强调以中外学者合作、交流和对话的形式推动学术论文的国际发表。近年来，美国、英国、俄罗斯、德国、爱沙尼亚、菲律宾、韩国、日本、越南、马来西亚、中国台湾、中国香港以及中国大陆的一些有国际影响力的学术期刊，都纷纷推出了“文学伦理学批评”专刊或专栏。其中包括国际权威刊物《泰晤士报文学增刊》（*Times Literary Supplement*）、《阿卡迪亚》（*Arcadia*）、《比较文学研究》（*Comparative Literature Studies*）、《比较文学与文化》（*CLC WEB: Comparative Literature and Culture*）、《哲学与文化》月刊、《文化评论家》（*Kritika Kultura*）、《文学跨学科研究》（*Interdisciplinary Studies of Literature*）等 A&HCI 收录期刊，都出版文学伦理学批评专刊或开辟研究专栏，发表国际知名学者的相关论文，引起了国际学界的关注。

就著作的国际传播来看，聂珍钊教授的专著《文学伦理学批评导论》2016 年被列入“国家社科基金中华学术外译项目推荐选题目录”，2016、2021 和 2023 年分别获得“国家社科基金中华学术著作外译项目”俄文版、英文版和日文版立项资助，其俄文版已于 2021 年由圣彼得堡大学出版社出版发行，韩文版也由韩国外国语大学知识出版院（HUINE）出版发行，英文版即将由英国劳特里奇出版社出版。

正是由于取得了以上累累硕果，文学伦理学批评获得了来自欧洲、美洲、亚洲众多顶级学者的高度评价。伊戈尔·沙伊塔诺夫教授指出：“在最近三十年，中国的文学大会吸引了来自中国、韩

38 Baker, William & Shang, Biwu. Fruitful Collaborations: Ethical Literary Criticism in Chinese Academe. *Times Literary Supplement*, July 31, 2015, p.14.

国、日本的数百名与会者，邀请了数十名欧洲学者和美国学者。俄罗斯也位列其中……”³⁹ 威廉·贝克教授在《泰晤士报文学增刊》上发表的评论文章中强调：“在过去的十年中，文学伦理学批评已经在中国发展成为一种充满活力和成果丰富的批评理论。同时，它也不断获得了众多国际知名学者的认可。”“文学伦理学批评的影响正在不断扩大，用它来研究欧美文学必将成为中国和东亚以及其它国家的潮流，而且将会不断繁荣发展。”⁴⁰ 欧洲科学院院士、美国加州大学乔治斯·梵·邓·阿贝勒（Georges Van Den Abbeele）教授在 2015 年加州大学欧文分校召开的以“理论有批评价值吗？”为核心议题的首届“批评理论学术年会”上，特别评价了聂珍钊教授近年提出并不断完善中的文学伦理学批评方法。他说：“在西语理论过于倚重政治话语的当下，文学伦理学批评对于文学批评向德育和审美功能的回归提供了动力，与西方主流批评话语形成互动与互补的关系。为此，文学伦理学批评必将为越来越多的西方学者接纳和应用，并在中西学者的共建中得到进一步的系统化。”⁴¹ 韩国学者申寅燮认为日本、韩国等东方国家也都缺乏自己的理论，因此，“文学伦理学批评让当代东方这个文学批评与理论的侏儒重新拾回了信心，也借助文学伦理学批评在由西方主导的文学批评与理论的俱乐部中，有了自己的一席之地。”⁴² 韩国中语中文学协会会长、世界汉学研究会理事长朴宰雨教授评价说：

最近我发现聂珍钊教授创立的文学伦理学批评理论及其实践，在提升中国国际学术话语权方面贡献巨大。……文学伦理学的理论内核中含有中国传统道德的批评因子。汉学家应该积极参与其中，通过加入国际文

39 伊戈尔·沙伊塔诺夫：《文学伦理学批评导论》俄文版序言，周露译，圣彼得堡：圣彼得堡大学出版社，2021 年，第 11-14 页。

40 Baker, William and Shang, Biwu. Fruitful Collaborations: Ethical Literary Criticism in Chinese Academe. *Times Literary Supplement*, July 31, 2015, p.14.

41 夏延华、乔治斯·梵·邓·阿贝勒：《让批评理论与世界进程同步——首届加州大学欧文分校“批评理论学术年会”侧记》，《外国文学研究》，2015 年第 6 期，第 170-172 页。

42 申寅燮：《学界讯息·专题报道》，《哲学与文化》月刊，2015 年第 4 期，第 197-202 页。

学伦理学批评研究会等国际学术组织，参与国际学术发表。在打破文学理论的西方中心格局，助力中国学术的海外传播，增强中华学术的国际影响力方面，发挥重要的融通和协调作用。⁴³

文学伦理学批评已经取得的成果“也具有引领和激励作用，激发更多中国学者建构中国特色文学理论的抱负、决心和动力，促使更多中国学者在世界文学理论论坛发出中国声音，预示中国特色文学理论建设将迎来更为广阔的前景”⁴⁴。

正如聂珍钊教授所言，

文学伦理学批评一系列论文的国际发表和国际会议的成功召开，具有三个方面的意义：一是助推中国学术的海外传播，向海外展示中国学术的魅力，增强中国学术的国际影响力。二是改变人文学科自我独立式的研究方法，转而走中外学者合作研究的路径，为中国学术的国际合作研究积累经验，实现中国学术话语自主创新。三是借助研究成果的国际合作发表和国际会议的召开，深化中外学术的交流与对话，引领学术研究的走向，推动世界学术研究的发展。⁴⁵

结语

文学伦理学批评作为具有中国特色和国际视野的文学批评理论和方法，既表现出鲜明的创新性诉求、方法论意识和跨学科特征，也呈现出自觉的开放性品格、民族性特色和现实性关切。文学伦理学批评的开拓者构建了不同于中国传统道德批评和西方伦理批评的

43 张乃禹、（韩）朴宰雨：《东亚视域中的汉学研究与中国文学的世界化进程——韩国汉学家朴宰雨教授访谈录》，《国际汉学》，2023年第1期，第123-130页。

44 刘英：《中国特色文学理论建构的里程碑——评五卷本〈文学伦理学批评研究〉》，《外国文学研究》，2021年第1期，第164-170页。

45 苏晖：《学术影响力与国际话语权建构：文学伦理学批评十五年发展历程回顾》，《外国文学研究》，2019年第5期，第34-51页。

原创文学批评理论和话语体系，并在与中外学术的对话与互鉴中彰显出当代中国学者的责任、立场与伦理使命。

文学伦理学批评具有很高的学术创新价值和现实意义，无论是在中国特色理论体系的构建方面，中国特色的话语体系构建方面，还是在文学跨学科研究的探索方面，都展现出强烈的当代问题意识和创新精神，对于重拾和发掘文学的伦理价值、唤醒文学批评的道德责任具有重要意义。尤其值得给予充分肯定和高度赞赏的是，文学伦理学批评团队在努力构建理论体系、拓展批评实践的同时，也致力于该理论的国际传播及国际学术话语权的建构。文学伦理学批评在中外学术对话与交流中充分展现了中国学者的学术自信和前沿意识，对突破文学理论的西方中心论、争取中国学术的国际话语权起到了重要的推进作用。

文学伦理学批评作为新兴的文学批评理论，未来有着广阔的发展空间。文学伦理学批评研究者目前正在进行文学伦理学批评理论和实践的拓展研究，如探讨文学伦理学批评的中外理论资源，形成古今中外伦理批评的对话与互鉴⁴⁶；从跨学科角度对文学伦理学批评话语体系进行更为系统和深入的研究；大力开展对于包括中国文学在内的东方文学的伦理学批评实践，形成中西方文学伦理批评的对话与互鉴，并尝试建构针对小说、戏剧、诗歌等不同体裁的文学伦理学批评话语体系；探讨文学伦理学批评国际传播的过程、效果、经验等；同时，进一步加强国内外学术交流与对话，为繁荣中国以及世界学术研究作出应有的贡献。

参考文献

1. 陈博、王守仁：《文学批评伦理转向中的他者伦理批评》，《南京社会科学》，2018年第2期。
2. 陈红薇：《文学伦理学批评的跨学科理论景观：〈文学伦理学批评理论论研究〉介评》，《文学跨学科研究》，2022年第1期。
3. 陈靓：《文学伦理学批评的理论拓展与范式构建：评五卷本〈文学伦理学批评研究〉》，《文学跨学科研究》，2021年第4期。

46 苏晖：《文学伦理学批评理论资源研究的问题域》，《华中学术》，2022年第4期，第1-12页。

4. 陈礼珍:《复兴与创新:文学伦理学批评的过去、现状与未来》,《文学跨学科研究》,2019年第3期。
5. 邓友女:《中国文学理论话语的国际认同与传播》,《文艺报》,2015年1月14日。
6. 黄晖:《中国文学的伦理学批评》,北京:北京大学出版社,2020年。
7. 加林·提哈诺夫:《文学伦理学批评导论》俄文版序言,周露译,圣彼得堡:圣彼得堡大学出版社,2021年。
8. 李俄宪:《日本文学的伦理学批评》,北京:北京大学出版社,2020年。
9. 李伟昉:《对话中构建中国特色文学批评话语体系的里程碑——评聂珍钊与苏晖总主编〈文学伦理学批评研究〉》,《当代外国文学》,2021年第2期。
10. 刘建军:《兼具中国立场、实践性、跨越性与探索性的可贵之作:〈文学伦理学批评研究〉(五卷本)的意义与价值》,《文学跨学科研究》,2022年第2期。
11. 刘英:《中国特色文学理论建构的里程碑——评五卷本〈文学伦理学批评研究〉》,《外国文学研究》,2021年第1期。
12. 聂珍钊、王松林:《文学伦理学批评理论研究》,北京:北京大学出版社,2020年。
13. 聂珍钊:《文学伦理学批评:基本理论与术语》,《外国文学研究》,2010年第1期。
14. 聂珍钊:《文学伦理学批评导论》,北京:北京大学出版社,2014年。
15. 聂珍钊:《脑文本和脑概念的形成机制与文学伦理学批评》,《外国文学研究》,2017年第5期。
16. 聂珍钊:《论脑文本与语言生成》,《华中师范大学学报》,2019年第6期。
17. 聂珍钊:《文学伦理学批评的价值选择与理论建构》,《中国社会科学》,2020年第10期。
18. 申寅燮、尹锡珉:《论文学伦理学批评理论在韩国文学教育上的活用可行性》,《文学跨学科研究》,2021年第2期。
19. 申寅燮:《学界讯息·专题报道》,《哲学与文化》月刊,2015年第4期。
20. 苏晖:《学术影响力与国际话语权建构:文学伦理学批评十五年发展历程回顾》,《外国文学研究》,2019年第5期。
21. 苏晖:《美国文学的伦理学批评》导言,北京:北京大学出版社,2020年。

22. 苏晖：《文学伦理学批评研究》总序二，聂珍钊、苏晖总主编：《文学伦理学批评研究》（五卷），北京：北京大学出版社，2020年。
23. 苏晖：《文学伦理学批评理论资源研究的问题域》，《华中学术》2022年第4期。
24. 苏晖：《伦理智慧与伦理选择——关于文学伦理学批评核心范畴的思考》，聂珍钊、傅修延、刘建军、吴笛、杨金才、张同胜、苏晖：《文学伦理学批评与文学跨学科前沿（笔谈）》，《华中师范大学学报》，2022年第2期。
25. 汤琼：《走向世界的文学伦理学批评——2016‘文学伦理学批评与世界文学研究高端论坛’会议综述》，《外国文学研究》，2017年第1期。
26. 涂险峰：《文学伦理学批评与当代学术话语建构》，《中国出版传媒商报》，2021年8月31日。
27. 吴笛：《追寻斯芬克斯因子的理想平衡——评聂珍钊〈文学伦理学批评导论〉》，《外国文学研究》，2014年第4期。
28. 夏延华、乔治斯·梵·邓·阿贝勒：《让批评理论与世界进程同步——首届加州大学欧文分校“批评理论学术年会”侧记》，《外国文学研究》，2015年第6期。
29. 徐彬：《英国文学的伦理学批评》，北京：北京大学出版社，2020年。
30. 伊戈尔·沙伊塔诺夫：《文学伦理学批评导论》俄文版序言，周露译，圣彼得堡：圣彼得堡大学出版社，2021年。
31. 张乃禹、（韩）朴宰雨：《东亚视域中的汉学研究与中国文学的世界化进程——韩国汉学家朴宰雨教授访谈录》，《国际汉学》，2023年第1期。
32. Baker, William and Shang, Biwu. Fruitful Collaborations: Ethical Literary Criticism in Chinese Academe. *Times Literary Supplement*, July 31, 2015.
33. Duan, Shaoming. A Study on the Theory of Ethical Literary Criticism by Nie Zhenzhao, *Comparative Literature Studies*, Vol.58(3), 2021(review).
34. Kim, Youngmin. Sea Change in Literary Theory and Criticism in Asia: Zhenzhao Nie, An Introduction to Ethical Literary Criticism. *English Language and Literature*, Vol.60(2), 2014.
35. Li, Zhengshuan & Zhu, Huimin. The Latest Development of Ethical Literary Criticism in the World, *Journal of Literature and Art Studies*, Vol.12(1), 2022.
36. Lim, Dae Geun. The Academic Value of “Chinese School” Ethical Literary Criticism. *Interdisciplinary Studies of Literature*, Vol.5(2), 2021.

37. Neubauer, John. General Introduction. *Arcadia: International Journal of Literary Culture*, Vol.50(1), 2015.
38. Yang, Gexin. Introduction to Ethical Literary Criticism by Nie Zhenzhao (review). *Style*, Vol.51(2), 2017.

2015 年中国学术对外传播的 “文学伦理学批评潮” 透视¹

李银波、刘银红

摘要: 由中国学者创立的“文学伦理学批评”(Ethical Literary Criticism / ELC) 理论自 2004 年诞生起就开始了其对外传播的历程, 并于 2015 年掀起了一场席卷全球的对外传播浪潮, 即“文学伦理学批评潮”(简称“ELC 潮”)。它于 2015 年初在中国崛起, 分东西两路向外传播, 向西传至欧洲的英德, 向东传到韩国并于年底传到美国, 形成当代中国学术史上罕见的对外传播浪潮, 中国文学研究领域因此开始扭转其在国际交流中长期存在的失语现象。本文从传播学角度对这次 ELC 潮的具体内容、传播渠道、传播策略和效果等因素进行考察和解读, 认为国内外重要学术期刊出版 ELC 专栏或专刊的原因在于 ELC 研究成果具有创新性和重要的学术价值, ELC 的对外传播在引起外国学者的关注和重视等方面具有一定的效果, ELC 对外传播策略也起到十分重要的作用。

关键词: 文学伦理学批评; 国际传播; 《外国文学研究》; 《泰晤士报文学增刊》; 《比较文学与文化》

作者: 李银波, 教授, 武汉理工大学法学与人文社会学院新闻与传播系, 主要从事国际传播与跨文化传播的教学与研究。邮箱: yinbo163cn@163.com; 刘银红(通讯作者), 副研究馆员, 武汉理工大学图书馆, 主要从事文献学、信息咨询相关工作与研究。邮箱: lilaclyh@163.com

1 本文为(中国)国家社科基金重大项目“文学伦理学批评的理论资源与对外传播研究”【项目批号: 21&ZD264】和(中国)国家社科基金中华学术外译项目“《汉代学术史论》(英文版)”【项目批号: 16WZS014】的阶段性成果。

Title: The 2015 "Tide of Ethical Literary Criticism" in Chinese Oversea Academic Diffusion

Abstract: The overseas diffusion of Ethical Literary Criticism (ELC) began after it was first proposed by Chinese scholars in 2004 and formed a big tide that swept throughout the world during the year 2015, namely the "ELC Tide". This tide started from China at the beginning of 2015 and diffused in two ways, going westwards to England and Germany in Europe as well as eastwards to Korea in northeast Asia and USA in North America, therefore forming an unprecedented tide of overseas academic diffusion in China's modern history, which changed the state of aphasia that has long existed in academic exchange between China and foreign countries. This paper tries to examine and analyze the basic contents, main channels, tactics, and effects of this "ELC Tide" from the perspective of communication and holds that the innovative research findings in ELC provided valuable contents for overseas academic journals that published special issues or columns on ELC; that the overseas diffusion of ELC had some effects in attracting attention and respect; and that the tactics of diffusion overseas played an important role in this "ELC Tide".

Keywords: Ethical Literary Criticism; international communication; *Foreign Literature Studies*; *The Times Literary Supplement*; *Comparative Literature and Culture*

Authors: Li Yinbo, Professor at Department of Journalism & Communication, School of Law, Humanities & Sociology, Wuhan University of Technology, specializing in international & intercultural communication. E-mail: yinbo163cn@163.com; Liu Yinhong, Research Associate at Library of Wuhan University of Technology, mainly engaging in literature, information consultation related work and research. E-mail: lilaclyh@163.com

中国的学术有着辉煌的历史，中国学术的对外传播也有着悠久的历史。自古以来，中国一直是东亚文明的中心，中国的学术思想传播到周边许多国家和地区，甚至远播到欧洲，为人类文明做出巨大贡献。但是，近代以来，当西方列强迅速崛起，在建立其政治经济和军事霸权的同时也建立起学术霸权，而中国在满清政府统治下却实行闭关政策和思想禁锢政策，中国的学术逐渐衰落，中外学术

交流也出现由学术输出到学术输入的逆转,开始大量引入西方的学术,中国对外学术传播越来越微弱。即使中国有一些对外学术传播,所传播的内容也主要是中国古代的学术思想,罕有当代学人的学术创新。

自 1978 年中国实行改革开放以来,随着中国经济的崛起,中国学者的创新精神也被激发出来,学术视野越来越开阔,文化自信也越来越强劲,打破西方学术霸权的要求也越来越强烈。以聂珍钊为首的中国学者构建的“文学伦理学批评”(Ethical Literary Criticism, 以下简称 ELC)理论于本世纪初应运而生。该理论自 2004 年提出以来,已经形成较为成熟的理论体系、话语体系和方法论,在文学批评实践中取得一系列成果,在国内产生了广泛的影响。

ELC 理论是当今中国人文社会科学领域少有的一项重要学术创新,也是当今中国对外学术传播中少有的比较积极主动且产生较大影响的一项学术成果。该理论自 2004 年诞生以来也开始了对外传播的历程。特别是在中国政府提出“中华文化走出去”政策的指引下,该理论的主要构建者于 2012 年成立了“国际文学伦理学批评研究会”(International Association for Ethical Literary Criticism/IAELC),通过国际学术会议和国际期刊等多种渠道有目的有计划地推动该理论向海外传播,在世界文学研究界也产生了广泛而深远的影响。其中尤其引人注目的是,中国学者于 2015 年掀起了一场席卷全球的 ELC 对外传播浪潮。这股浪潮首先于 2015 年初在中国崛起,分东西两路向海外传播:西向的 ELC 传播于当年 7 月传到欧洲的英国和德国;而东向的 ELC 传播于当年 10 月传到东亚的韩国,再继续向东最终于该年底传到北美的美国,从而形成一个蔚为大观的学术大潮。世界各国文学研究领域从此听到了闻所未闻的中国声音,中国的文学研究领域开始扭转长期以来因只是引进西方文学理论而在国际交流中存在的失语现象。

为了方便论述,我们将 2015 年中国学者掀起的这股 ELC 对外传播全球浪潮称为“ELC 潮”。从传播学角度看,2015 年的这次 ELC 潮在本质上是一种国际传播和跨文化传播现象。因此本文将利用传播学的相关理论和方法,对 2015 年兴起的这场 ELC 潮进行考察,探讨其对外传播的策略、效果、意义与启示。这将有助 ELC 在今后的对传外播中遵守传播规律,改进传播效果,从而更好地融

入世界并成为世界主流，也有助于中华学术对外传播，弘扬中华文化，扩大中华文化的国际影响力。

一、ELC 潮在中国的孕育

2015 年这次席卷全球的 ELC 潮，其源头和中心在中国。2015 年这次 ELC 潮的出现不是偶然的，它首先是中国学者努力进行学术创新的结果。以聂珍钊为首的中国学者在掀起这次 ELC 潮之前，已经进行长达十年之久的 ELC 理论体系构建和 ELC 批评实践。

ELC 理论是聂珍钊教授于 2004 年 6 月在江西南昌召开的“中国的英美文学研究：回顾与展望”全国学术研讨会上首次提出的，他的会议论文《文学伦理学批评：文学批评方法新探索》第一次明确提出 ELC 方法论，对 ELC 的理论基础与思想渊源、批评的对象和内容、意义与价值等问题进行了论述。² 该论文开启了聂教授及其研究团队和国内外学术同仁构建和运用 ELC 理论之旅。

在此后的十年中，即从 2004 年 ELC 理论诞生到 2014 年底期间，聂珍钊及其研究团队和学术同仁发表了一系列有关 ELC 理论的重要文章，特别聂珍钊于 2014 年出版了 ELC 理论的纲领性专著《文学伦理学批评导论》，提出了 ELC 的基本理论观点，并对伦理禁忌、伦理环境、伦理意识、伦理身份、伦理选择、伦理线、伦理结、斯芬克斯因子等 ELC 重要术语进行了阐述。中国其他一些学者的论文也从不同角度阐述了 ELC 的相关理论问题，从而形成该理论的基本理论和话语体系。ELC 理论诞生不久，一些中国学者就开始将其投入运用，用 ELC 的理论和方法来从事文学批评实践，对古今中外的文学作品进行 ELC 分析和解读，不仅验证了 ELC 理论的可行性，也为文学批评特别是英美文学批评提供了崭新的视角和方法，引起国内外学者的兴趣和关注。

ELC 理论几乎从其诞生的时候起，就开始了对外传播的历程。从传播的渠道来看，在 2014 年以前，ELC 理论的对外传播主要是通过两份学术期刊和一些国际学术会议进行的。

2 苏晖：《学术影响力与国际话语权建构：文学伦理学批评十五年发展历程回顾》，《外国文学研究》，2019 年第 5 期，第 34-51 页。

《外国文学研究》杂志是 ELC 在这一时期最主要的对外传播渠道。这与聂珍钊任该杂志主编是分不开的。《外国文学研究》是华中师范大学主办的在中国具有重要学术地位的外国文学专业期刊。在聂珍钊主编的努力下,该刊自 2005 年第 1 期起被国际四大学术检索之一 A&HCI 全文收录,是当时中国大陆唯一被 A&HCI 全文收录的期刊。该刊自 2005 年起每年 6 期中大多数刊期都载有 ELC 论文,从 2005 年到 2014 年该刊共刊发 76 篇 ELC 论文,平均每年 7.6 篇,平均每期 1.3 篇。由于当时该刊每篇文章已包括英文题目、摘要和关键词信息,特别是该刊有时也刊发全英文论文,因此从 2005 年起该刊所载中国学者的外国文学最新研究成果可被世界各国学者检索查阅,聂珍钊及其学术团队和同仁有关 ELC 理论的研究成果自然也进入了各国学者的视野。由于那些运用 ELC 理论和方法所研究的文学作品绝大多数都是英美作品,英美有关学者有机会接触这些文章,进而注意到 ELC 理论和方法。

《世界文学研究论坛》(*Forum for World Literature Studies/FWLS*)也是 ELC 在这一时期重要的对外传播渠道。该刊是中美合办的一份全英文国际学术季刊,旨在成为各国学者在文学研究领域展开交流与合作的学术平台。它由中国的上海师范大学和华中师范大学与美国的普渡大学于 2009 年共同创办,其编委由全世界各个国家的知名学者组成,聂珍钊教授也是该刊主编之一。该杂志面向世界各国发行,并由 ESCI、SCOPUS、EBSCO、Gale、MLA、ABELL 等期刊数据库收录,主要读者为英美等英语国家的学者。该刊自 2012 年起也开始刊载 ELC 论文,但每年刊发的 ELC 论文数量少于《外国文学研究》,如它于 2013 年刊发了六篇 ELC 论文,而《外国文学研究》刊发了 12 篇。

2012 年 12 月于宜昌三峡大学召开的“第 2 届 ELC 国际学术研讨会”对 ELC 的对外传播来说具有重要里程碑的意义。这次会议有 9 个国家的 170 余位学者参会,其中海外学者 10 人。该会议的一个重大成果就是正式成立了“国际 ELC 研究会”(The International Association for Ethical Literary Criticism/IAELC),其宗旨是创新 ELC 理论、实践 ELC 方法、重视文学创作和文学批评的价值取向。该研究会选举中国社会科学院荣誉学部委员吴元迈先生担任会长,选举中国学者聂珍钊教授、挪威学者克努特(Knut Brynhildsvol)教授、韩国学者金英敏(Youngmin Kim)教

授、爱沙尼亚学者居里 (Talvet Jüri) 教授任副会长, 由中国学者苏晖教授秘书长, 由中国学者王松林教授和韩国学者林大根 (Lim Daegun) 教授任副秘书长³。研究会的这些负责人大都是学术造诣较深、具有一定影响力的学者, 他们能将本领域的学者召集起来从事共同领域和方向的研究, 且每年成功地组织一届“ELC 国际学术研讨会”。例如, “第3届 ELC 国际学术研讨会”于2013年10月25-28日在宁波大学召开, “第4届 ELC 国际学术研讨会”于2014年12月20-21日在上海交通大学召开, 而每一届“ELC 国际学术研讨会”都是一场大型国际传播活动。“第3届 ELC 国际学术研讨会”有来自13个国家和地区的200多位专家学者与会, 含海外学者24人⁴。“第4届 ELC 国际学术研讨会”有来自12个国家和地区的近300名学者出席了会议, 含海外学者41人⁵。可见“ELC 国际学术研讨会”的参会人数越来越多, 参会的国家与海外学者也越来越多, 特别是西方国家数量及其参会学者人数是越来越多, 交流的问题越来越广泛深入, 解决了不少 ELC 理论和实践中的问题。因此, ELC 对外传播的范围迅速扩大, 影响力也迅速提升。“国际 ELC 研究会”不仅团结、组织和壮大了中国的 ELC 学术队伍, 也吸引、联合和扩大了国外 ELC 学术队伍, 不仅推动了 ELC 理论研究和实践应用的扩展, 也有力推动 ELC 理论的对外传播。因此“第2届 ELC 国际学术研讨会”的召开, 标志着 ELC 理论的发展及其对外传播进入一个新的阶段。此后外国学者越来越多、越来越深入地参与了历届“ELC 国际学术研讨会”, 加入了“国际 ELC 研究会”, 形成了对 ELC 理论越来越积极的评价, 甚至有外国学者运用 ELC 理论进行相关文学批评的尝试。

“ELC 国际学术研讨会”与《外国文学研究》和《世界文学研究论坛》从一开始就结成了相互砥砺、彼此促进的关系。“ELC 国际学术研讨会”在很大程度上是《外国文学研究》和《世界文学

3 苏西:《“第二届文学伦理学批评国际学术研讨会”综述》,《外国文学研究》,2013年第1期,第172-174页。

4 徐燕、溪云:《文学伦理学批评的新局面和生命力——“第三届文学伦理学批评国际学术研讨会”综述》,《外国文学研究》,2013年第6期,第171-176页。

5 林玉珍:《文学伦理学批评研究的新高度——“第四届文学伦理学批评国际学术研讨会”综述》,《外国文学研究》,2015年第1期,第161-167页。

研究论坛》的内容资源宝库，而这两本学术期刊则是前者的精华再现。同时，《外国文学研究》杂志不仅是历届“ELC 国际学术研讨会”的发起者和主办者，而且通过论文发表又扩大了会议的影响力，使会议越办规模越大，参会者的范围越广，级别越高，论文质量越高，从而给这两本学术期刊提供更优质的内容。

但是，在 2014 年以前，ELC 的对外传播还未能形成全球浪潮，仅仅是在中国国内形成了几次学术热潮。因此我们可将 2004-2014 年这段时间看作是 2015 年 ELC 潮的孕育期。

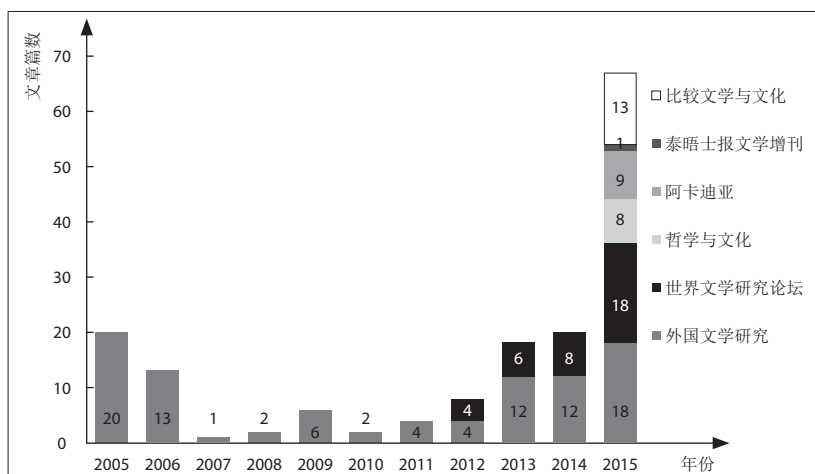
终于在 2015 年，ELC 的对外传播出现了一次前所未有的全球浪潮，即 ELC 潮。这一年，参与 ELC 对外传播的刊物大增，由原来的两种增为 6 种，即《外国文学研究》（*Foreign Literature Studies*）双月刊、《世界文学研究论坛》（*Forum for World Literature Studies*）季刊、《哲学与文化》月刊（*Universitas: Monthly Review of Philosophy and Culture*）、《阿卡迪亚》（*Arcadia*）半年刊、《泰晤士报文学增刊》（*The Times Literary Supplement*）周刊、《比较文学与文化》（*Comparative Literature and Culture*）双月刊，其中有五种期刊为 A&HCI 收录期刊，有 3 种为欧美期刊。这六种期刊所刊载的 ELC 论文数量更是猛增，由原来的 20 篇以下增至 67 篇（见表 1）。2015 年“ELC 国际学术研讨会”也第一次走出中国于韩国的首尔和釜山召开。另外，聂珍钊的研究团队还在英国召开了一次 ELC 高层论坛。因此 2015 年的这次 ELC 潮，声势浩大，在中国学术史上实属罕见，产生了一鸣惊人的效果。

表 1：各期刊所载 ELC 文章数量统计（2005-2015）

年份	《外国文学研究》 (A & HCI) 【中】	《世界文学研究论坛》 【中美】	《哲学与文化》 (A & HCI) 【中国台湾】	《阿卡迪亚》 (A & HCI) 【德】	《泰晤士报文学增刊》 (A & HCI) 【英】	《比较文学与文化》 (A & HCI) 【美】	合计
2005	20	-	-	-	-	-	20
2006	13	-	-	-	-	-	13
2007	1	-	-	-	-	-	1
2008	2	-	-	-	-	-	2
2009	6	-	-	-	-	-	6
2010	2	-	-	-	-	-	2

年份	《外国文学研究》 (A&HCI) 【中】	《世界文学研究论坛》 【中美】	《哲学与文化》 (A&HCI) 【中国台湾】	《阿卡迪亚》 (A&HCI) 【德】	《泰晤士报文学增刊》 (A&HCI) 【英】	《比较文学与文化》 (A&HCI) 【美】	合计
2011	4	-	-	-	-	-	4
2012	4	4	-	-	-	-	8
2013	12	6	-	-	-	-	18
2014	12	8	-	-	-	-	20
2015	18	18	8(专刊)	9(专刊)	1	13(专刊)	67
合计	94	36	8	9	1	13	161

图 1：各期刊所载 ELC 文章数量统计（2005-2015）



二、ELC 潮起自中国

2015 年的这次 ELC 潮首先崛起于中国。在中国出版的 3 种期刊于 2015 年初掀起了这次对外传播浪潮，它们分别是此前已多年刊载 ELC 论文的《外国文学研究》双月刊和《世界文学研究论坛》季刊，及由台湾辅仁大学主办的《哲学与文化》月刊。

1. 《外国文学研究》（A&HCI 收录）

《外国文学研究》2015 年在刊载 ELC 论文方面继续扮演重要角色，而且还有新的举措。它仍是建构和传播 ELC 理论的主要平台。该杂志在 2012 年以前的六年中每年平均刊发 4 篇 ELC 论文，在 2013 年和 2014 年各发表 12 篇 ELC 论文。然而，该刊在 2015 年的 6 期中有四期设有 ELC 专栏，共发表 18 篇 ELC 论文，比上一年增长了 50%。这 18 篇论文的作者除徐己才一人是韩国学者外都是中国大陆学者，且三分之一的作者都是聂珍钊的 ELC 研究团队成员。除一篇为全英文论文外，其余 17 篇全为中文论文。有两篇是理论性文章，即聂珍钊的《文学伦理学批评：人性概念的阐释与考辨》和陈永国的《文学教育：人何以为人？》，其余 16 篇包括一篇全英文论文都是具体文学作品的 ELC 实践，所分析的文学作品也是古今中外的作品，包括中国古代的《左传》、日本近代的志贺直哉文学、《希伯来圣经》和西方科幻小说，但所研究的绝大多数作品仍是欧美文学作品，如隋刚（Sui Gang）的全英文论文所研究的也是英国作者艾略特的诗歌作品。《外国文学研究》的读者主要是中国学者及东南亚华人学者，由于所有这些论文都有英文标题、提要 and 关键词，因此欧美等英语国家的学者也是可以了解这些文章的基本内容和观点的。这 4 期 ELC 专栏论文像层层洪波滚滚向前贯穿整个 2015 年，在东方国家的文学研究界形成了很大的冲击力，在西方国家学术界也激起一些涟漪。

如前所述，《外国文学研究》是历届“ELC 国际学术研讨会”的发起者和主办者及会议论文的主要刊载者。这 18 篇论文中有 9 篇与“ELC 国际学术研讨会”密切相关，占 50%。其中 8 篇是 2014 年 12 月在上海交通大学召开的“第 4 届 ELC 国际学术研讨会”的参会论文，作者分别是徐己才、邹惠玲、隋刚（Sui Gang）、尚必武、聂庆娟、熊卉、李滢波和蒋文颖；有一篇即李银波的论文是于 2015 年 10 月在韩国首尔与釜山召开的“第 5 届 ELC 国际学术研讨会”的参会论文。这些论文可谓是“ELC 国际学术研讨会”的精华，它们在此发表不仅增强了这些论文的影响力，也扩大了 ELC 的国内国际影响力。

表 2: 2015 年《外国文学研究》杂志(双月刊)中
ELC 专栏与文章统计

* 为“第 4 届 ELC 国际学术研讨会”论文 △ 为“第 5 届 ELC 国际学术研讨会”论文 ○ 为理论文章			
刊期	作者	ELC 专栏文章标题	篇数
第 1 期	徐己才 【韩】	* 志贺直哉文学与日本近代青年伦理	5
	邹惠玲	* 相悖的伦理诉求与两难伦理选择	
	陈晓曦	——《日落》的文学伦理学解读	
	孔建平	超越新教伦理:《礼拜五或太平洋岛上的 灵薄狱》解读	
	吕 超	西方科幻小说中的机器人伦理	
第 3 期	金小天	重写性别伦理——论《荒芜的答案》中的 现代爱情观与新女性意识	6
	Sui Gang	* The Sphinx Factor and the Quest for Faith through T.S. Eliot's Poetic Realms	
	尚必武	* 儿童福祉的意义探寻与守护方式:麦克 尤恩新作《儿童法案》中的伦理身份与伦 理选择	
	聂庆娟	* 论《皮埃尔》的乱伦意识与乱伦悲剧	
	熊 卉	* 《玛拉和丹恩历险记》: 伦理混乱中的 伦理选择	
	王晓惠	《隐身人》中的意志分析	
第 4 期	申利锋	《马丁·伊登》中的伦理困境与伦理选择	3
	李滢波	* 《希伯来圣经》乱伦叙事的文学伦理学 批评	
	蒋文颖	* “女儿”或“妻子”: 论海达·高布乐 的伦理身份与伦理选择	
第 6 期	杨 建	《圣经》中伊甸园神话的伦理意蕴	4
	聂珍钊	○ 文学伦理学批评: 人性概念的阐释与考 辨	
	陈永国	○ 文学教育: 人何以为人?	
	王先需	《左传》与希罗多德《历史》中人物的伦 理困境	
	李银波	△ 易卜生笔下凯蒂琳形象的斯芬克斯因子 与伦理选择	
合计			18

2. 《哲学与文化》月刊（A&HCI 收录）

《哲学与文化》月刊是由中国台湾地区的辅仁大学于上世纪 70 年代出版的一份中文学术期刊，也是 A&HCI 收录期刊。该刊于 2015 年第 4 期推出“文学伦理学批评专题”，共发表 8 篇 ELC 专题论文，加上一篇前言和两篇 ELC 新书的书评，该专刊包括 11 篇文章。以专刊的形式发表 ELC 论文，这在 ELC 理论诞生以来的中文期刊中尚属首次。

从 8 篇论文的作者来看，他们都是华人，分别来自中国大陆和马来西亚两个国家，绝大多数是马来西亚华人学者。中国大陆作者包括《文学伦理学批评：新的文学批评选择》的作者聂珍钊、《伦理选择与喜剧的教诲功能：以莎士比亚喜剧为例》的作者苏晖和李银波、《妖、人、神：中国古典小说的道德伦理主题进化》的第一作者董希平，马来西亚的作者包括《合法性的诉求：赛珍珠与韩素音自传中的伦理课题》（“An Appeal for Legitimacy: A Reflection on the Autobiographies of Pearl S. Buck and Han Suyin”）的作者郭紫薇和潘碧丝、《“中国大陆移民”和“台湾外省人”：从文学伦理学批评看骆以军小说中的身份认同》的作者蔡晓玲、《妖、人、神：中国古典小说的道德伦理主题进化》的第二作者王秀娟、《本土与原乡：论吴岸诗歌中的伦理抉择》的作者潘碧华、《亦正亦邪：马来西亚民间故事中鼠鹿形象的伦理意涵》的作者廖冰凌、《身灵归处：贺淑芳小说〈别再提起〉与多元族群伦理探讨》的作者林德顺。从 8 篇论文的内容来看，只有聂珍钊的论文是理论性文章，阐释了 ELC 理论的基本观点、特点与价值；其余 7 篇论文全是批评实践性文章，运用 ELC 理论和方法分别对古今中国（含台湾）的文学作品、马来西亚的文学作品及英美文学作品进行重新解读，特别是对东南亚文学的 ELC 研究成为这期专刊的一大特色⁶。这 8 篇论文从全新的 ELC 角度，用统一的理论话语和方法路径，向中外文学界特别是东方国家的学者宣告了一种新的文学研究和批评路径如潮般正式来临。

该专刊的导言和两篇书评对这 8 篇论文也起到重要的支撑作

6 聂珍钊：《文学伦理学批评专题·导言》，《哲学与文化》月刊，2015 年第 4 期，第 1-4 页。

用。导言对本期 8 篇论文进行了介绍和评价,就像一个大合唱的前奏。而两篇书评再次分别从理论和实践角度对 ELC 理论给予有力的呼应,王卓的书评推介了聂珍钊于 2014 年出版的 ELC 理论的纲领性专著《文学伦理学批评导论》,而温珏、赖静婷的书评则推介了刘兮颖运用 ELC 理论进行文学批评实践的专著《受难意识与犹太伦理取向:索尔·贝娄小说研究》。这两部专著的出版就像是给上述 8 篇 ELC 论文形成的浪潮从 ELC 理论和实践上提供了支持。

然而,就像《外国文学研究》一样,尽管《哲学与文化》月刊在台湾地区及世界华人学者中享有很高的威望,但由于它主要是一份中文期刊,其影响也主要局限于中国及世界上的华人学者中,对英语世界及其它地区的学术界影响不大。从这期专刊的语言来看,8 篇论文中只有一篇是用全英文撰写的,即郭紫薇和潘碧丝的论文《合法性的诉求:赛珍珠与韩素音自传中的伦理课题》,加上王卓写的英文书评,这期专刊仅有两篇是全英文文章。尽管该刊也是 A&HCI 收录期刊,每篇文章都有英文标题、摘要和关键词,可让英语世界及其它地区的学者了解文章的基本内容,但他们所了解的信息量毕竟是有限的。

3. 《世界文学研究论坛》

《世界文学研究论坛》(*Forum for World Literature Studies/ FWLS*)仍是刊载 ELC 论文的重要期刊。引人注目的是,该刊于 2015 年共发表 18 篇 ELC 论文,数量等于该刊此前历年所发表的 ELC 论文的总和。

该刊 2015 年第 1 期是一个“文学伦理学批评专刊”,共发表了 10 篇全英文论文。以专刊的形式发表 ELC 论文,这在 ELC 理论诞生以来的外文期刊中也是首次。这期专刊的 10 篇论文中有 5 篇是 2014 年 12 月在上海交通大学召开的“第 4 届 ELC 国际学术研讨会”的参会论文,占 50%。这 10 篇论文的作者只有两位是中国学者,其余全是外国学者,包括 1 位韩国学者和 7 位欧美学者。第一篇文章是由美国学者查尔斯·罗斯写的对聂珍钊的访谈,较详细地介绍并论述了 ELC 理论的起源、核心观点和关键术语,特别论述了 ELC 与审美批评的区别⁷。德国学者安斯加尔·纽宁和维拉·

7 Charles Ross. A Conceptual Map of Ethical Literary Criticism: An Interview

纽宁及英国学者杰夫·霍尔则探讨了叙事学和文体学与文学的伦理批评之间的关系，挪威学者克努特·布莱恩希尔兹沃则对 ELC 的必要性进行了理论阐述。其余外国学者的论文都是对具体文学作品进行伦理批评，如美国学者威廉·贝克运用列维娜斯的他者伦理学对具体作品进行了分析，韩国学者金英勋也分析了具体文学作品中的伦理现象，爱沙尼亚学者尤里·塔尔维特则从 ELC 角度解释了具体作品的内涵。两位中国学者郑杰和王松林的论文也是运用 ELC 理论对具体作品进行分析。值得注意的是，这些学者所分析的都是西方文学作品。在这 10 篇论文之前有尚必武写的总论，对这 10 篇论文的来源及内容做了介绍和评价。在这期专刊的末尾还有“第 4 届 ELC 国际学术研讨会”的综述和即将于韩国首尔召开的“第 5 届 ELC 国际学术研讨会”的会讯。

该刊 2015 年第 2 期发表了两篇韩国学者的论文，内容都是对西方戏剧进行伦理分析，其中李亨燮的论文探讨了战后初期美国戏剧中的伦理问题，而朴禹沐的论文则对莎士比亚戏剧进行伦理批评。该刊 2015 年第 3 期发表的中国学者曹山柯的论文则对英国诗人弥尔顿与雪莱的宗教诗进行了 ELC 分析，揭示这些诗作的道德立场和道德教诲功能。

该刊 2015 年第 4 期有一个“中英浪漫诗歌中的伦理力量”专栏，所包括的 5 篇论文都是对具体诗歌作品中的伦理问题进行剖析。该专栏可谓是该年一次“中英高层学术论坛”的精彩呈现，5 篇文章中有 4 篇是 2015 年 7 月 21-23 日在英国中央兰开夏大学召开的“中英浪漫主义诗歌中的伦理力量：中英 ELC 学术研讨会”上交流的论文，包括两篇英国学者的论文和两篇中国学者的论文。中国学者隋刚的论文从这次会议的背景和内容以及兰开夏孔子学院的诗歌教学两方面论述了诗歌中的伦理力量⁸；中国学者苏晖和李银波的论文比较了中英自然诗中的人与自然间的关系并揭示其中的伦理意义⁹；英国华人学者余斐霞的论文比较了蒋彝的诗作《湖区

with Nie Zhenzhao. *Forum for World Literature Studies*, Vol.7(1), 2015, pp.7-14.

8 Sui, Gang. Ethical Power from "the Human Heart by Which We Live". *Forum for World Literature Studies*, Vol.7(4), 2015, pp.624-632.

9 Su, Hui & Li, Yinbo. A Comparative Study on the Man-Nature Relationship and Its Presentation in Chinese and British Nature Poetry. *Forum for World Literature Studies*, Vol.7(4), 2015, pp.633-642.

画记》与英国诗人华兹华斯的诗作并揭示两者之间的关涉；英国学者弗兰克·皮尔逊的论文则探讨了 18 世纪英国洞穴诗作所体现出的科学、伦理与审美价值。最后一篇论文虽然不是会议论文，但该文作者中国学者龙云和刘兵也探讨了古代诗歌中的“桃花源”在当代文学中的伦理表征和意义。

由于《世界文学研究论坛》季刊是中美合办的一份全英文国际学术期刊，其读者是以美国为主的英语国家，因此其对外传播的面较广，其国际影响力较前面两种中文期刊要大，已由东方扩展到西方。

表 3：2015 年《世界文学研究论坛》杂志各期 ELC 文章

2015 年第 1 期： Vol.7 No.1：文学伦理学批评专刊 (* 为“第 4 届 ELC 国际学术研讨会”论文)	
Shang Biwu/ 尚必武	Ethical Literary Criticism: International Perspectives / 国际视野下的文学伦理学批评
Charles Ross/ 查尔斯·罗斯【美】	A Conceptual Map of Ethical Literary Criticism: An Interview with Nie Zhenzhao / 文学伦理学批评的理论构建：聂珍钊访谈录
Ansgar Nünning/ 安斯加尔·纽宁【德】	Narratology and Ethical Criticism: Strange Bed-Fellows or Natural Allies / 叙事学与伦理批评：奇怪的伴侣还是自然的联姻
Vera Nünning/ 维拉·纽宁【德】	*Narrative Fiction and Cognition: Why We Should Read Fiction / 叙事小说与认知能力：我们为什么要阅读小说
Geoff Hall / 杰夫·霍尔【英】	*Stylistics and Ethical Literary Criticism / 文体学与文学伦理学批评
Knut Brynhildsvoll/ 克努特·布莱恩希尔兹沃【挪】	*The Rise of Civilization and the Threat from Neo-Barbarism: The Need for Rethinking the Role of Ethical Literary Criticism / 文明的崛起与“新野蛮”的威胁：文学伦理学批评再思考的必要性
Kenneth Womark/ 肯尼斯·沃马克 William Baker/ 威廉·贝克【美】	Reading Levinasian Notions of Alterity and the Ethics of Place in Ford Madox Ford's Parade's End / 列维纳斯的他异性与福特·福特的《队列之末》中的方位伦理

Jüri Talvet/ 尤里·塔尔维特 【爱沙尼亚】	*What Is Ethical Literary Criticism? Some Reflections on the Lady Called Filosofia in Dante Alighieri and the Following / 何谓文学伦理学批评? 关于但丁作品中角色菲娄索非亚的几点思考
郑杰	*Usury and Ethical Anxiety in Timon of Athens / 《雅典的泰门》中的高伸贷和伦理焦虑
王松林	Thomas Carlyle's Change and Ambivalence / 论卡莱尔思想的变化及其矛盾性
Younghoon Kim/ 金英勋【韩】	The Performativity of Literature and its Ethical Engagements in D.H. Lawrence's The Virgin and the Gipsy / D.H. 劳伦斯《少女与吉普赛人》中的文学表现性及其伦理指涉
	Conference Report: The 4th International Symposium on Ethical Literary Criticism Held in Shanghai, China
	Call for Papers: The 5th International Symposium on Ethical Literary Criticism
2015 年第 2 期: Vol.7 No.2	
Hyungseob Lee/ 李亨燮【韩】	Ethical Contours of the (Sub)urban Space-Time Relationship in the Early Postwar American Drama / 战后初期美国戏剧中城市与郊区时空关系的伦理轮廓图
Woo Soo Park/ 朴禹沐【韩】	Is Shakespeare Unethical?: A Critical Review of Shakespearean Ethics / 莎士比亚没有伦理原则吗? 莎士比亚伦理学的批评性评价
2015 年第 3 期: Vol.7 No.3	
Cao Shanke/ 曹山柯	Poetry as Education: Moral Attitude in Milton's and Shelley's Religious Poems / 诗歌的教诲功能: 弥尔顿与雪莱的宗教诗的道德立场
2015 年第 4 期: Vol.7 No.4: “中英浪漫诗歌中的伦理力量”专栏 (▲为“中英高层学术论坛”论文)	
Sui Gang/ 隋刚	▲ Ethical Power from "the Human Heart by Which We Live" / 源自“我们赖以生存的人心”的伦理力量

Su Hui, Li Yinbo/ 苏晖、李银波	▲ A Comparative Study on the Man-Nature Relationship and Its Presentation in Chinese and British Nature Poetry / 中英自然诗中人与自然的关系及其艺术呈现方式的比较
Yu Feixia/ 余斐霞【英】	▲ Walking through Crisis: Chiang Yee's Wordsworthina Odyssey in A Silent Traveller in Lakeland / 走出危机：蒋彝在《湖区画记》中展示出的华兹华期旅程
Frank Pearson/ 弗兰克·皮尔逊【英】	▲ Caverns of the Mind: Exploring the Relationship between Science, Aesthetics and Ethics in Eighteenth-Century Representations of the Underground / 幽深的脑洞：18 世纪描写地下洞穴的文献中的科学、美学与伦理学之间的关系探幽
Long Yun, Liu Bing/ 龙云、刘兵	The Ethical Representations and Enlightenments of "Peach Blossom Spring" in Contemporary Literature / “桃花源”在当代文学中的伦理表征与启示意义

在 2015 年初，由《外国文学研究》《世界文学研究论坛》和《哲学与文化》月刊掀起的 ELC 潮开始于中国，潮头覆盖中国及东亚和东南亚各国，余波已远及欧美国家。这次 ELC 潮的发动者是《外国文学研究》和“国际文学伦理学批评研究会”（IAELC）。从传播学的角度看，这 3 种期刊所载 ELC 论文的作者或传播者是以聂珍钊教授为首的 ELC 理论研究者和批评实践者，传播的内容就是他们的各种 ELC 观点和见解，ELC 作为关键词或命题被反复地提及，成为重要的传播信息。所有这些 ELC 信息构成一股拔地而起的巨浪，席卷东亚与东南亚，显示出强劲的力量和影响。

三、ELC 潮西抵英德

2015 年初发端于中国的 ELC 潮向西传播，于当年 7 月又在欧洲形成一股急浪，波及英国和德国等欧洲国家。ELC 潮的这次欧洲急浪是由一次小型学术会议和两个权威学术期刊共同构成的，即

“中英 ELC 学术研讨会”、英国的《泰晤士报文学增刊》周刊和德国的《阿卡迪亚》季刊，它们在大约一个月之内形成了这次急浪。

1. “中英 ELC 学术研讨会”

2015 年 7 月 21-23 日在英国的中央兰开夏大学召开的“中英浪漫主义诗歌中的伦理力量：中英 ELC 学术研讨会”是这次欧洲 ELC 急浪的开端。该会议是一次中英高层学术论坛，其规模较小，与会者仅 20 人左右，只是《外国文学研究》编辑部的部分教师与英国中央兰开夏大学英文系和孔子学院的部分教师参加。但这次会议可以说是 ELC 第一次走出国门到国外与外国学者进行面对面的直接交流。会上《外国文学研究》主编聂珍钊、副主编苏晖及罗良功分别就中国诗歌与英国诗歌中的伦理问题进行了对比分析，而英国中央兰开夏大学的余斐霞、伊冯·瑞迪克、弗兰克·皮尔逊等也分别做了关于英国诗歌的报告¹⁰。虽然中英学者在 ELC 方面暂时还缺乏共识，但与会的英国学者无疑开始注意到聂珍钊等中国学者的研究主题和主要观点。

在这次会议之后聂珍钊一行还有一个重要举动，就是应欧洲科学院院士加林·提哈诺夫（Galina Tihanov）之邀于 7 月底访问了伦敦玛丽女王大学，与该校有关负责人就今后双方的教育合作与学术交流进行了磋商，建立了双方多方位多层次的学术与教育合作。这次访问实际上也传播了 ELC，提哈诺夫成为最早关注、接受进而传播 ELC 的英国学者之一。¹¹

因此，尽管这次会议规模较小，在当时的影响也不大，但意义却非常重大，它以人际交流的方式将 ELC 理论直接带入英国本土，亲自展示给英国一些学者，从此打开英国这个英语文学老牌国家的大门，为 ELC 进一步对英传播奠定了基础。

10 王树福、杜娟：《国家社科基金学术期刊资助助推中国学术走出去——〈外国文学研究〉表团赴英学术交流评述》，《外国文学研究》，2015 年第 4 期，第 175-176 页。

11 王树福、杜娟：《国家社科基金学术期刊资助助推中国学术走出去——〈外国文学研究〉表团赴英学术交流评述》，《外国文学研究》，2015 年第 4 期，第 175-176 页。

2. 英国的《泰晤士报文学增刊》（A&HCI 收录）

英国的《泰晤士报文学增刊》（*The Times Literary Supplement*）是一家具有百年历史的在英国乃至全世界具有广泛影响的权威文学周刊，是 A&HCI 收录期刊。该刊于 2015 年 7 月 31 日发表由美国著名学者威廉·贝克（William Baker）与中国学者尚必武合写的评论文章《合作的硕果：中国学界的文学伦理学批评》。该文较全面地介绍了 ELC 理论的产生背景、主要内容和观点、价值和影响，认为“聂珍钊教授和他的团队运用这些术语解读了大量的文学作品，其中既有东方的，也有西方的；既有古典的，也有现代的、当代的。在过去的十年中，文学伦理学批评已经在中国发展成为一种充满活力和成果丰富的批评理论”¹²。该文旨在向英国和西方国家乃至全世界文学研究者传播 ELC 理论。该文的第二作者尚必武无疑可视作 ELC 理论的传播者；但该文第一作者威廉·贝克于 2014 年 12 月在上海交通大学召开的“第 4 届 ELC 国际学术研讨会”上才第一次接触到 ELC 理论，因此他实际上是 ELC 理论的接受者，而他撰写此文表明他已对 ELC 理论有了深入了解并高度认可和推崇。文中还提到“它（ELC）也不断获得了众多国际知名学者的认可，如玛乔瑞·帕洛夫、查尔斯·伯恩斯坦、安斯加·纽宁、维拉·纽宁、杰夫·霍尔、彼得·海居等”¹³。由于这些学者都是欧美知名学者，都有自己的学术团队和追随者，因此他们对 ELC 理论的认可无疑会引起英国等西方乃至世界各国文学批评领域的学者对 ELC 理论的高度重视和关注。鉴于《泰晤士报文学增刊》和该文第一作者威廉·贝克在国际学术界的崇高声望，以及文中所引诸位国际知名学者对 ELC 的高度评价，该文犹如浪尖上的一道闪电，向全世界文学界尤其是向一贯保守的英国文学界庄严宣告了 ELC 理论的存在及其重要价值。该文还与 2015 年 7 月 21-23 日在英国中央兰开夏大学召开的高层论坛“中英 ELC 学术研讨会”相

12 Baker, William & Shang, Biwu. Fruitful Collaborations: Ethical Literary Criticism in Chinese Academe. *The Times Literary Supplement*, July 31, 2015, p.14.

13 Baker, William & Shang, Biwu. Fruitful Collaborations: Ethical Literary Criticism in Chinese Academe. *The Times Literary Supplement*, July 31, 2015, p.14.

互呼应，极大地强化了那次高层论坛的效果和影响力，令参与交流的英国学者们对 ELC 更加重视和关注。

3. 德国的《阿卡迪亚》（A&HCI 收录）

德国的《阿卡迪亚》（*Arcadia*）是在国际学术界具有很高声誉的欧洲文学类学术期刊，创刊于 1966 年，为半年刊，也是 A&HCI 收录期刊。该刊 2015 年第 1 期出版“文学伦理学批评：东方与西方”（“Special Issue: Ethical Literary Criticism: East and West”）专刊，共发表了 9 篇东方和西方学者的论文。从作者来看，除了聂珍钊、尚必武两位是中国学者外，其余学者都是西方学者。从内容来看，有 5 篇文章关注了伦理主题，而其余的 4 篇文章谈论的则是非伦理主题。在 5 篇从不同角度探讨文学伦理的文章中，两位中国学者的论文与 3 位西方学者的论文形成鲜明对比。3 位西方学者的论文运用了西方传统的伦理批评方法对某部文学作品进行解析。例如，德国学者沃尔夫冈·穆勒（Wolfgang G. Müller）考察了乔伊斯的《尤里西斯》的叙事伦理，揭示了文学作品中伦理与审美间的关系；德国学者维拉·纽宁（Vera Nünning）则从认知心理学角度探讨了小说的叙事策略对实现小说的伦理教诲功能所具有的重要作用和价值；而美国学者亚当·牛顿（Adam Zachary Newton）作为研究叙事伦理的著名学者，则讨论了如何在文学作品中向读者提供具有伦理价值的叙事“技巧”¹⁴。然而聂珍钊和尚必武两位中国学者的论文则是关于中国学者独创的 ELC 研究。聂珍钊的论文《走向文学伦理学批评》（“Towards Ethical Literary Criticism”）从理论上对 ELC 理论和方法进行论述，对 ELC 产生的背景、理论渊源、基本思想和观点、重要术语等进行了深入阐释，可谓是《文学伦理学批评导论》一书的精华和核心内容¹⁵。而尚必武的论文《不能承受的成长之轻：麦克尤恩的〈水泥花园〉中的伦理意识与伦理选择》（“The Unbearable Lightness of Growth: Ethical Consciousness and Ethical Selection in Ian McEwan's *The Cement Garden*”）则从文学批评实践的角度运用 ELC 理论和方法对麦克尤恩的《水泥花园》进

14 Newton, Adam: Leger(e)demain. Reading and the Restless Hand. *Arcadia*, Vol.50(1), 2015, pp.57-82.

15 Nie, Zhenzhao. Towards an Ethical Literary Criticism. *Arcadia*, Vol.1, 2015, pp.83-101.

行解读,提供了一种不同于西方的全新的文学批评视角和方法¹⁶。因此,《阿卡迪亚》这期专刊实际上是中国的 ELC 与西方传统的伦理批评之间的一次对话与交流,让西方学者更清晰地听到了中国学者发出的不同的声音。这期专刊虽然只有五篇关于伦理主题的论文,却非常鲜明的展示出了具有中国特色的 ELC 理论的思想观点和话语体系、其操作方法以及其与西方传统的伦理批评之间的差异,使中西伦理批评的理论和方法形成了鲜明对比,从而让西方学者对中国特色的 ELC 在理论和实践上都有了更深入的认识。

特别值得注意的是,这期专刊在 9 篇论文的前面还有一个序言和一个总论。由聂珍钊和尚必武合写的总论《文学伦理学批评:东方与西方》除了介绍上述 5 篇以伦理为主题的论文外,还介绍了 ELC 出现的东方和西方学术背景及 ELC 的核心观点与术语。而由欧洲科学院院士、荷兰学者约翰·诺伊鲍尔(John Neubauer, 1933-2015)于临终前写的序言则介绍了聂珍钊倡导的 ELC 理论的主要观点,并给予了高度评价:“文学研究的伦理视角是欧美学界备受推崇的传统之一,但聂珍钊教授在此传统上却另辟蹊径。他发现了西方形式主义批评、文化批评和政治批评中的‘伦理缺位’,从而提出了自己的新方法”¹⁷。该序言和总论合起来不仅对这期专刊的主题与内容及 ELC 理论进行了完整介绍,让西方读者认识到 ELC 的来历、特点和价值,同时序言作者约翰·诺伊鲍尔作为欧洲学者,也是该期刊专刊的第一读者,他在序言中所作的评价也可视作是欧洲学术界读者的评价和反应,而且其评价势必影响该专刊的读者,引起他们对 ELC 理论的兴趣和重视。

此外,如前文所述,《世界文学研究论坛》2015 年 12 月出版的第 4 期有一个“中英浪漫诗歌中的伦理力量”专栏,所包括的 5 篇 ELC 论文中有 4 篇是 2015 年 7 月 21-23 日在英国中央兰开夏大学召开的“中英浪漫主义诗歌中的伦理力量:中英 ELC 学术研讨会”的论文。因此《世界文学研究论坛》在 2015 年 7 月的欧洲这次 ELC 急浪的半年之后又从遥远的中国传来一个回浪,让英国等

16 Shang, Biwu. The Unbearable Lightness of Growth: Ethical Consciousness and Ethical Selection in Ian McEwan's *The Cement Garden*. *Arcadia*, Vol.50(1), 2015, pp.102-117.

17 Neubauer, John. General Introduction. *Arcadia: International Journal of Literary Culture*, Vol.50(1), 2015, pp.1-3.

欧洲国家再次认识到 ELC 的存在与影响力。

四、ELC 潮东至韩美

2015 年的 ELC 潮还向东推进，于 2015 年 10 月在韩国召开的“第 5 届 ELC 国际学术研讨会”期间形成一个高浪。然后 ELC 潮继续滚滚向东，于 2015 年底抵达北美后由美国的双月刊《比较文学与文化》再次掀起一个猛浪。

1. 韩国“第 5 届 ELC 国际学术研讨会”

于 2015 年 10 月 1-7 日在韩国首尔和釜山召开的“第 5 届 ELC 国际学术研讨会”不同于以往历届“ELC 国际学术研讨会”，它是第一次真正“走出去”在国外召开的“ELC 国际学术研讨会”，而以前的 4 届会议都是在中国国内召开的。因此这次会议别具一格，意义非凡。

这次会议由《外国文学研究》杂志和 IAELC 联合韩国的“韩国东西比较文学学会”、东国大学、韩国外国语大学等多家韩国学术机构共同主办，有来自 16 个国家和地区的 200 多位学者参会，他们就 ELC 的诸多核心问题展开探讨和交流。聂珍钊的大会发言从人性的形成过程考察了人性与伦理的关系，进一步深化了 ELC 的理论基础。绝大多数中国学者的发言都能较好地运用 ELC 理论来重新阐释各国文学作品。少数其它亚洲国家的学者也能做到这一点，如韩国学者 Su Young Bang 的发言论述了海明威的小说《丧钟为谁而鸣》中的伦理困境问题；马来西亚学者潘碧华（Fan Pik Wah）从 ELC 角度阐释了马来西亚华文文学的多重身份问题；越南学者杜文晓（Do Van Hieu）则谈了 ELC 在越南传播的必要性和有利条件。其他外国学者虽然都能从伦理的角度来理解文学作品，但没能运用 ELC 理论。与会者基本上都认识到 ELC 理论与方法的创新性、重要性和可行性。正如 IAELC 副会长、韩国东国大学的金英敏教授所说，欧美文学理论和文学批评出现的“伦理转向”趋

势正好印证了 ELC 的话语空间与实践的可能。¹⁸

由于这次会议上的绝大多数中国学者及部分其他亚洲国家学者都能运用 ELC 理论解读文学作品和探讨文学问题,而不是像以前一样借用西方的理论来解读文学,使 ELC 的声音在国际学术论坛更加响亮,声势更大。而且,这次会议有更多国家的学者与会,特别是当今世界的几个文学大国如法、德、意、俄、美、日等都有学者出席会议,ELC 理论也因此获得更多国家特别是文学大国学者知晓并引起他们的关注和重视。当然最关注和重视 ELC 理论的学者还是来自与中国文化相近且联系紧密的几个亚洲国家的学者,即韩国、日本、越南和马来西亚学者。¹⁹

这次会议的影响还不止于此。它还为 2015 年 12 月出版的美国重要学术期刊《比较文学与文化》第 5 期以“21 世纪小说与伦理”为主题的专刊贡献了多篇论文。

这次会议非常成功,其原因除了《外国文学研究》杂志和 IAELC 的精心策划和组织外,还得益于中韩学者的精诚合作与各国学者的积极支持和参与。IAELC 副会长、韩国东国大学英语系的金英敏和 IAELC 副秘书长、韩国外国语大学中文系的林大根为这次会议做出卓越贡献,他们利用其在韩国的影响力,不仅争取到韩国“国家研究基金”(NRF)提供近 40 万元人民币的会议资助,还联合了多所韩国一流大学共同举办这次会议²⁰。

2. 美国的《比较文学与文化》(A&HCI 收录)

《比较文学与文化》(CLC WEB: *Comparative Literature and Culture*) 是美国普渡大学主办的一份致力于比较文学和比较文化研究的重要学术期刊,创刊于 1999 年,是 A&HCI 收录期刊。该杂

18 黄晖、张连桥:《文学伦理学批评与国际学术话语的新建构——“第五届文学伦理学批评国际学术研讨会”综述》,《外国文学研究》,2015 年第 6 期,第 165-169 页。

19 黄晖、张连桥:《文学伦理学批评与国际学术话语的新建构——“第五届文学伦理学批评国际学术研讨会”综述》,《外国文学研究》,2015 年第 6 期,第 165-169 页。

20 黄晖、张连桥:《文学伦理学批评与国际学术话语的新建构——“第五届文学伦理学批评国际学术研讨会”综述》,《外国文学研究》,2015 年第 6 期,第 165-169 页。

志于 2015 年底出版的第 5 期是主题为“21 世纪小说与伦理”的专刊,发表了 13 篇中外学者围绕着 ELC 的术语运用及批评实践所撰写的英文论文。

在这期专刊的 13 篇论文中,9 篇的作者是中国大陆学者,包括聂珍钊及其研究团队成员,其中苏晖、尚必武、刘兮颖、朱卫红和王卓这 5 人的论文是来自该年 10 月于韩国召开的“第 5 届 ELC 国际学术研讨会”。另 4 篇的作者分别来自中国台湾、韩国、德国和波兰。从文章的标题和内容来看,这期专刊的 13 篇论文都是探讨具体文学作品的伦理问题,所分析的文学作品则分别来自世界五大洲的不同国家。但中国大陆学者的 9 篇论文与另外 4 篇论文存在明显的区别。前者都很好地运用了 ELC 理论;而后者只有韩国的申寅燮与金周英合写的论文运用了伦理选择概念来分析文学作品,另 3 位尽管也是讨论某部作品中人物的伦理关系、叙事伦理等伦理问题,但没有运用 ELC 理论和方法。这期专刊所发的 ELC 论文达 10 篇之多,可谓前所未有,深刻表明 ELC 理论适用于对各国文学的批评阐释。由于《比较文学与文化》在英美等西方国家享有广泛的影响力,因此这期专刊可谓是在《泰晤士报文学增刊》所刊发的推介文章之后,给英美等西方国家的学者隆重推出了如何运用 ELC 理论进行文学批评研究的范例和样板,让西方学者对 ELC 理论和方法有了更具体深入的了解和认识。

作为全英文出版的《比较文学与文化》这期专刊,基本上不存在因语言的局限而影响其在英语世界的学者中传播的问题。该刊以 13 篇论文的规模,特别是以 10 篇 ELC 论文的规模,以排山倒海之势,向所有英语世界的学者展示了 ELC 研究成果。它在此前的韩国 ELC 高浪和英德 ELC 急浪之后再次将 ELC 潮进一步推向以美国为主的欧美国家乃至整个英语世界,从而使 ELC 潮最终传至全球主要区域。因此,美国《比较文学与文化》的这期专刊可谓是 2015 年兴起的 ELC 潮的高潮。此后 ELC 理论在国际文学研究领域成为熟悉的话题,即使不是主流话题,也是文学研究领域的学者们所应知的话题。

表 4: 《比较文学与文化》

(CLC WEB: *Comparative Literature and Culture*, A&HCI 收录)

2015 年第 5 期: “21 世纪小说与伦理” 专刊 (* 为韩国 “第 5 届 ELC 国际学术研讨会” 论文)		
序号	作者	论文题目
Editorial		
	Zhenzhao Nie/ 聂珍钊, Biwu Shang/ 尚必武	Introduction to Fiction and Ethics in the Twentyfirst Century
Articles		
1.	Jingjing Guo / 郭晶晶	McCarthy's <i>The Road</i> and Ethical Choice in a Post-Apocalyptic World
2.	Hui Su / 苏晖	*Perspectives of Ethical Identity in Ng's <i>Steer toward Rock</i> and Jen's <i>Mona</i> in the Promised Land
3.	Hsinya Huang/ 黄心雅 【中国 台湾】	Indigeneity, Diaspora, and Ethical Turn in Anzaldúa's <i>Borderlands/La Frontera</i>
4.	Nora Berning 【德】	Narrative Ethics and Alterity in Adichie's Novel <i>Americanah</i>
5.	Wen Guo / 郭雯	Human Cloning as the Other in Ishiguro's <i>Never Let Me Go</i>
6.	Qingji He / 何庆机	Ethics of Counter Narrative in DeLillo's <i>Falling Man</i>
7.	Xiyang Liu/ 刘 兮颖, Hongbin Dai/ 戴鸿斌	*Ethical Dilemma and Nihilism in Munro's “Passion”
8.	Inseop Shin, Jooyoung Kim 【韩】	Ethics of Father and Son in Ri's <i>Watershed Above</i> (流域) and Kaneshiro's <i>GO</i>
9.	Zhuo Wang/ 王卓	*Ethical Discourse and Narrative Strategies in Yan's <i>To My Teacher with Love</i> (老师, 好美)
10.	Weihong Zhu/ 朱卫红	*Ethical Transformations in Yan's <i>The Criminal Lu Yanshi</i> (陆犯焉识)
11.	Biwu Shang/ 尚必武	*Ethical Dilemma and Ethical Epiphany in McEwan's <i>The Children Act</i>

12.	Michał Koza 【波兰】	Hesse's Steppenwolf as Modern Ethical Fiction
13.	Zhenzhao Nie/ 聂珍钊	Luo's Ethical Experience of Growth in Mo Yan's <i>Pow!</i>
Bibliography		
	Wenying Jiang/ 蒋文颖	Selected Bibliography for the Study of Fiction and Ethics

五、启示与反思

2015 年的 ELC 潮可谓是中国学术对外传播的奇迹。ELC 自 2004 年在中国诞生以来，从来没有像 2015 年那样有如此多的国内外重要学术期刊几乎同时出版 ELC 专刊或专栏，参与的期刊达六家之多，发表的 ELC 论文数量达到 67 篇的空前规模。不仅 ELC 从来没有，就是改革开放以来的整个中国学术界也几乎没有。这次 ELC 潮如此声势浩大，影响如此广泛，如此有节奏地推进，可谓是中国学术对外传播的典范，非常值得我们传播学角度进行总结和深思。

第一个值得深思的问题是：为什么在一年之内有如此多海内外权威期刊出版 ELC 专栏或专刊？如果说中国国内当时由聂珍钊任主编的《外国文学研究》和《世界文学研究论坛》能以专栏或专刊的形式发表 ELC 论文是可以理解的，那么海外的四家 A&HCI 收录期刊也以专栏或专刊的形式发表 ELC 论文就令人十分惊奇。其根本原因在于 ELC 研究成果能为这些学术期刊提供充足的具有重要学术价值的传播内容。首先，这要归因于 ELC 理论的创新性。必须承认，海外权威期刊所看重的主要还是中国学者提出的 ELC 理论是一项重大理论创新。其创新性不是简单体现在其 ELC 名称上，实际上西方早有伦理批评传统；也不简单体现在其文本细读的方法上，该研究方法也是英国剑桥学派的既有方法；其创新性在于 ELC 理论以“伦理选择”“斯芬克斯因子”等思想和术语为基础构建了一套理论与话语体系，并以此对文学作品进行伦理解读和阐释，从而有别于西方的伦理批评。其次，ELC 理论所具有的广泛应用价值也是关键因素。当西方的文学研究走入伦理缺失和脱离文本的困境下，当西方呼吁伦理转向而又未能找到恰当的伦理路径时，

ELC 应运而生,并立即显示出其对古今中外文学作品的广泛而适用的解释能力,因此它具有极高的学术价值和应用价值。此前多位欧美权威学者对此已做出高度评价,如美国艺术与人文科学院院士、斯坦福大学玛乔瑞·帕洛夫(Marjorie Perloff)教授在2014年出席“第4届ELC国际学术研讨会”时评价说:“文学最重要的价值之一就是其伦理与道德的价值。有鉴于此,中国学者提出的文学伦理学批评就显得意义非凡:该理论不仅复兴了伦理批评这一方法本身,而且紧紧抓住了文学的本质与基本要义”²¹。第三,中外学者特别是聂珍钊的研究团队丰富的ELC研究成果为这些期刊出版专栏或专刊提供了数量可观且质量可靠的稿源。任何期刊出版专栏或专刊,都必须要有充足的稿源。而作为国际重要学术期刊,稿源的质量也必须高。这些稿源不是一两个人力所能及,即使一个实力强大的研究团队也难以胜任。而在这次ELC潮中六种期刊在一年之内发表了近70篇高质量的ELC研究成果,这一任务的完成,一方面有赖于聂珍钊领导了一支具有创新性和创造力的研究团队,另一方面则有赖于国内外杰出学术同仁的共同努力,特别是韩国和马来西亚的学术同仁也积极投身于ELC研究,做出令人瞩目的贡献。而每年一次的“ELC国际学术研讨会”更是团结海内外学术同仁进行ELC研究的重要平台。如前所述,于2014年12月在上海交通大学召开的“第4届ELC国际学术研讨会”和于2015年10月在韩国首尔与釜山召开的“第5届ELC国际学术研讨会”为这6个期刊贡献了相当一部分高质量论文。

第二个问题是,这六家期刊形成的ELC潮有何作用和效果?虽然传播的效果需要做调查研究才能得出准确结论,但从一些国家特别是英国的学者后来尝试运用ELC理论和方法进行文学批评这一事实可以看出,ELC潮是有一定的效果的。其效果体现在以下几方面。首先,引起国外学者对ELC的关注和重视。这6家期刊掀起的ELC潮一波又一波地向前层层推进,不断将ELC理论的对外传播推向更高的水平、更广的范围、更深的程度,达到一鸣惊人、引起世界文学研究界高度关注和重视的效果。尽管这六种期刊都是面向全世界文学研究者的学术期刊,都能被全世界文学研究者查阅

21 转引自邓友女:《中国文学理论话语的国际认同与传播》,《文艺报》,2015年1月14日,第003版。

到,但它们面向的主要读者范围是不同的,被各国学者查阅到的机会是不同的,因而影响力也不同。中国大陆的《外国文学研究》和中国台湾的《哲学与文化》月刊作为中文期刊可将 ELC 理论从中国传向东亚、东南亚乃至全世界的华人学术群体,但它们在华人以外的学术群体中的影响力有限。《世界文学研究论坛》作为中美合办的全英文期刊可将 ELC 理论传向以美国为主的英语世界,但该刊作为一个创刊才 6 年的新刊,其在世界文学研究界的知名度和影响力也相对较小。真正让 ELC 理论在世界特别是欧美文学研究界受到关注和重视的应是三家欧美权威学术期刊,即英国《泰晤士报文学增刊》、德国的《阿卡迪亚》和美国的《比较文学与文化》。如果说《泰晤士报文学增刊》上的那篇文章相当于一个关于 ELC 的深度报道,像一道耀目闪电让 ELC 理论受到全世界学术界的特别关注,那么《阿卡迪亚》所载聂珍钊和尚必武的文章则分别是 ELC 在理论上和实践上的真实样品展示,让欧美学者对 ELC 理论有了更深入的认识。《比较文学与文化》所载的 10 篇 ELC 论文更是 ELC 批评实践的全面呈现,以雷霆之势引起了英美等西方国家的文学研究者对 ELC 理论的关注和重视。第二,起到劝服海外学者接纳 ELC 的作用。这些专刊或专栏不仅发表中外学者写的 ELC 论文,还同时发表外国学者特别是欧美学者用其它理论视角撰写的伦理批评文章,例如用列维纳斯的他者伦理分析文学作品的文章,这让东西方的伦理批评形成对比,让读者更深入地认识到 ELC 理论的特点和价值。这不仅是一个对话交流的过程,更是一个劝服过程,让各国文学研究者通过比较来认识到 ELC 的优点,并对这种新的文学批评方法产生好感和兴趣。这些期刊之间还相互呼应,并与国际 ELC 学术会议相互呼应,让 ELC 以各种形式不断重现,成为学术界的重要话题,驱使各国学术同行不得不深入了解这种新的路径,从而加深了 ELC 在各国学者眼中的印象,深化了他们对 ELC 的认知,强化了他们对 ELC 的兴趣和认同。第三,起到为海外学者进行 ELC 批评实践提供示范的作用。这些 ELC 专刊和专栏文章绝大多数都是对古今中外各国文学的批评实践,其中以英美文学批评为主。这些文学批评实践为各国文学研究者提供了应用 ELC 进行各种文学批评的切实可行的范例,让他们可以尝试用同样的理论视角、话语和方法进行文学研究,从而对他们的文学批评提供指导和参考。这些效果在以后各国学者运用 ELC 方法撰写的学术论

文中体现出来。第四,从宏观上看,这次 ELC 潮打破中国文学研究界在国际学术交流中长期以来存在的失语状态,并改变国际学术传播中存在的东西方严重不平衡的格局。自 20 世纪初中国的新文化运动开始,中国的文学研究界就大量引进西方的文学理论,极少有中国自己的文学理论,更罕有中国文学理论对外传播。2015 年的 ELC 潮既是一次中国文学理论的对外传播潮,也是一次中华学术的对外传播潮,传播了中国学者的声音,推动了国际学术传播新秩序的建立。

第三个问题是,这次 ELC 潮有何经验和启示? 2015 年的这次 ELC 潮充分显示出在中华学术对外传播中传播策略的必要性和重要性。尽管以聂珍钊为首的 ELC 学者们及 IAELC 的主要负责人都不是专门的传播专家,但是他们作为各国文学研究专家,大都是重要学术期刊或学术组织的负责人,他们在传播策略方面还是比较丰富的经验和见识的。聂珍钊曾说,《外国文学研究》组织的一系列论文的国际发表和国际会议的成功召开具有三个方面的意义:一是借助研究成果的国际发表深化中外学术交流与对话,推动中国学术“走出去”;二是改变人文学科自我独立式的研究方法,转而走中外学者合作研究的路径,为中国学术的国际合作研究积累经验,实现中国学术话语自主创新;三是借助国际学术期刊和国际会议的召开助推中国学术的海外传播,向海外展示中国学术魅力,增强中国学术的海外影响力²²。具体来说,2015 年的 ELC 潮显示出的对外传播策略体现在以下几点。首先,传者的身份和地位对传播效果具有重要影响。中国的学术界,包括文学研究界,长期以来在国际社会处于弱势地位和失语状态。要想打破这状态,改变这种地位,全凭自己的力量是很难实现的,较有效的策略就是借用国际上的权威学者替自己发声。因此,聂珍钊等 IAELC 的主要负责人会邀请一些国外最著名最有影响力的权威学者参加历届“ELC 国际学术研讨会”,让他们充分认识到 ELC 的创新性和重要价值,进而将他们对 ELC 的高度评价以最佳的方式发表出来。例如,于 2014 年 12 月在上海交通大学召开的“第 4 届 ELC 国际学术研讨会”就邀请

22 黄晖、张连桥:《文学伦理学批评与国际学术话语的新建构——“第五届文学伦理学批评国际学术研讨会”综述》,《外国文学研究》,2015 年第 6 期,第 165-169 页。

了美国著名学者玛乔瑞·帕洛夫、威廉·贝克等学者出席会议并发言。这些权威人士的积极评价无疑比一般人的评价在国际学术界更具影响力。其次，聂珍钊等 IAELC 的主要负责人充分认识到媒体的作用，善于通过国际上更具影响力的学术平台发表 ELC 研究成果。本文所论述的 6 种学术期刊，除《世界文学研究论坛》外都是 A&HCI 收录期刊，有的更是国际学术界的权威期刊，在国际文学研究界具有极高的学术地位。《外国文学研究》作为当时中国大陆唯一的 A&HCI 收录期刊，在国内外都备受关注和重视。而欧美的 3 种期刊在国际学术界的地位和威望更是各国文学研究者所崇敬和景仰的。ELC 研究者们将自己的研究成果通过这些国际期刊发表出来，无疑会受到更多关注和重视，具有更强的说服力和影响力。第三，IAELC 主要负责人也充分认识到学术平台的议程设置所发挥的学术引领作用。实际上，学术研究界在不同时期有不同的研究兴趣和热点，很多学者会积极关注并紧跟这些研究热点。学术热点常在重要学术期刊上以专栏或专刊的形式出现，如果在多国的多家学术期刊上反复出现相似的学术议题，显然能起到学术引领作用。ELC 研究者们让自己的研究成果以专栏和专刊的形式不断在世界重要学术期刊上重现，使 ELC 成为当时国际学术界不得不正视的议题，让世界文学研究界不得不听取并正视来自中国的声音，更让世界文学研究界认识到 ELC 就是当下的研究热点，因而积极关注、了解、重视进而尝试开展研究。

结语

2015 年 ELC 的对外传播出现了一个空前的 ELC 潮，这在 ELC 自 2004 年诞生以来是前所未有的，也是中国学术对外传播史上所罕见的。这次 ELC 潮是中国在经济崛起后文化自信不断增强的表现，也是中国学术崛起的表现，更是中国学术“走出去”的成功范例。它开始打破中国学术界长期以来在国际学术交流中存在的失语状态，让世界学术界从此听到了中国声音，并改变国际学术传播中存在的东西方严重不平衡的格局，具有十分重要的意义。从传播学的角度看，这次 ELC 潮蕴藏着丰富的传播经验，给中国学术对外传播以丰富的启迪。

参考文献

1. 黄晖、张连桥：《文学伦理学批评与国际学术话语的新建构——“第五届文学伦理学批评国际学术研讨会”综述》，《外国文学研究》，2015年第6期。
2. 李银波：《易卜生笔下凯蒂琳形象的斯芬克斯因子与伦理选择》，《外国文学研究》，2015年第6期。
3. 林玉珍：《文学伦理学批评研究的新高度——“第4届文学伦理学批评国际学术研讨会”综述》，《外国文学研究》，2015年第1期。
4. 聂珍钊：《文学伦理学批评导论》，北京：北京大学出版社，2014年。
5. 聂珍钊：《文学伦理学批评专题·导言》，《哲学与文化》月刊，2015年第4期。
6. 苏晖、李银波：《伦理选择与喜剧的教诲功能——以莎士比亚喜剧为例》，《哲学与文化》月刊，2015年第4期。
7. 苏晖：《学术影响力与国际话语权建构：文学伦理学批评十五年发展历程回顾》，《外国文学研究》，2019年第5期。
8. 苏西：《“第二届文学伦理学批评国际学术研讨会”综述》，《外国文学研究》，2013年第1期。
9. 王树福、杜娟：《国家社科基金学术期刊资助助推中国学术走出去——〈外国文学研究〉代表团赴英学术交流评述》，《外国文学研究》，2015年第4期。
10. 徐燕、溪云：《文学伦理学批评的新局面和生命力——“第3届文学伦理学批评国际学术研讨会”综述》，《外国文学研究》，2013年第6期。
11. Baker, William & Shang, Biwu. Fruitful Collaborations: Ethical Literary Criticism in Chinese Academe. *The Times Literary Supplement*, July 31, 2015.
12. Charles Ross. A Conceptual Map of Ethical Literary Criticism: An Interview with Nie Zhenzhao, *Forum for World Literature Studies*, Vol.7(1), 2015.
13. Dzhumbeva, Veselina. Ekaterina Bakunina and the Ethical Dilemma of Infidelity. *Conference Manual of the 2nd Leading Forum for College Students on Interdisciplinary Studies of Ethical Literary Criticism*. Hangzhou: Zhejiang University, May 16th, 2021.
14. Eaglestone, Robert. Literature, Ethics and Memory: from Levinas to Arendt. *Conference Manual of the 9th Convention of International Association for Ethical Literary Criticism*. Hangzhou: Zhejiang University, November 8-10, 2019.

15. Hand, Séan. Levinas in the Anthropocene. *Conference Manual of the 9th Convention of International Association for Ethical Literary Criticism*. Hangzhou: Zhejiang University, November 8-10, 2019.
16. Neubauer, John. General Introduction. *Arcadia: International Journal of Literary Culture*, Vol.50(1), 2015.
17. Newton, Adam. Leger(e)demain: Reading and the Restless Hand. *Arcadia*, Vol.50(1), 2015.
18. Nie, Zhenzhao. Towards an Ethical Literary Criticism. *Arcadia*, Vol.50(1), 2015.
19. Shang, Biwu. The Unbearable Lightness of Growth: Ethical Consciousness and Ethical Selection in Ian McEwan's *The Cement Garden*. *Arcadia*, Vol.50(1), 2015.
20. Su, Hui & Li, Yinbo. A Comparative Study on the Man-Nature Relationship and Its Presentation in Chinese and British Nature Poetry. *Forum for World Literature Studies*, Vol.7(4), 2015.
21. Sui, Gang. Ethical Power from “the Human Heart by Which We Live”. *Forum for World Literature Studies*, Vol.7(4), 2015.
22. Tihanov, Galin. The Ethics of Introspection: Journeys and Masks. *Conference Manual of the 10th Convention of International Association for Ethical Literary Criticism*. Beijing: University of Science & Technology Beijing. October 16-17, 2021.

文学伦理学批评在韩国的接受与传播¹

池水涌

摘要: 本文考察了中国学者创建的文学伦理学批评在韩国的接受、传播及批评实践。本文指出, 文学伦理学批评在韩国的接受、传播及批评实践, 几乎是同时进行的, 它们彼此之间相辅相成、相互促进。在此过程中, 韩国学者始终保持学术主体性和能动性, 提出一些具有建设性的观点或意见, 这对文学伦理学批评在未来的发展中整合新的理论资源以不断完善自身的理论体系, 无疑将起到积极的推动作用。

关键词: 文学伦理学批评; 韩国; 接受; 传播; 批评实践

作者: 池水涌, 教授, 博士生导师, 华中师范大学外国语学院, 主要从事韩国文学与中韩比较文学研究。邮箱: chishuiyong@163.com

Title: The Reception and Circulation of Ethical Literary Criticism in Korea

Abstract: This article reviews the reception, circulation, and practical criticism of Chinese theorist Nie Zhenzhao's Ethical Literary Criticism in Korea. The major argument is that in Korea, the reception, circulation, and criticism practice of Ethical Literary Criticism were simultaneously initiated, then mutually reinforced and supported each other. Korean scholars could keep their academic subjectivity and initiative during the process above. Their constructive suggestions and viewpoints are reinforcements to Ethical Literary Criticism, which also helps the theory's integration with relative

1 本文为(中国)国家社科基金重大项目“文学伦理学批评的理论资源与对外传播研究”【项目批号: 21&ZD264】的阶段性成果。

theories and pushes forward the future construction of a self-renewable theoretical system.

Keywords: Ethical Literary Criticism; Korea; reception; circulation; criticism practice

Author: Chi Shuiyong is Professor and doctoral supervisor at School of Foreign Languages in Central China Normal University. His research interests are Korean literature and Chinese-Korean comparative literature. Email: chishuiyong@163.com

文学伦理学批评是由中国学者在借鉴西方伦理批评和中国道德批评的基础上创建的文学批评理论与方法，聂珍钊教授是该文学批评理论与方法的创始者和倡导者。文学伦理学批评经过二十年的理论建设和批评实践，形成了具有中国特色和中国风格的理论体系和话语体系，展现出很高的学术价值和现实意义。文学伦理学批评随着其学术影响力的不断扩大，逐渐发展成为在国际文学批评界广泛运用的理论和方法。与中国同属东亚文化圈的韩国，很早就关注到文学伦理学批评的前沿性和创新性，并积极地加以吸收和传播，从而大力推动了文学伦理学批评在东亚的发展。

一、文学伦理学批评在韩国的接受

文学伦理学批评如今能够成为具有国际影响力的文学批评理论，离不开它在世界各国的广泛接受与传播。2012年12月，在湖北宜昌召开“第二届文学伦理学批评国际学术会议”之际，成立了国际性文学文化组织——国际文学伦理学批评研究会（IAELC）。国际文学伦理学批评研究会的成立，标志着文学伦理学批评正式走出国门、走向世界。国际文学伦理学批评研究会每年在世界各国举办国际研讨会，为所有从事文学伦理批评研究与实践的学者提供学术交流的平台，使大家在“百家争鸣”浓厚的学术氛围中，各抒己见，共享学术成果。2013年宁波研讨会、2014年上海研讨会、2015年首尔研讨会、2016年塔尔图研讨会、2017年伦敦研讨会、2018年九州研讨会、2019年杭州研讨会、2021年北京研讨会、2022年广州研讨会，都邀请到包括欧美国家在内的世界各国的知

名专家和学者前来参会，共同探讨文学伦理批评的过去、现在和未来。值得一提的是，由国际文学伦理学批评研究会每年举办的年会，其规模一届比一届大、效果一届比一届好，大大提升了文学伦理学批评在国际文学批评界的地位和影响力。

韩国是国际文学伦理学批评研究会创始成员国之一。东国大学金英敏教授、韩国外国语大学林大根教授、建国大学申寅燮教授团队、鲜文大学金顺珍教授、成均馆大学尹锡珉教授、梨花女子大学申河允教授等，不仅是韩国英语文学、日本文学、中韩比较文学研究领域的知名专家和学者，也是国际文学伦理学批评研究会的创始成员或早期参与者，金英敏教授和林大根教授目前还分别担任国际文学伦理学批评研究会副会长和副秘书长。以金英敏教授、林大根教授为中心的韩国学者，为文学伦理学批评的国际化发展，尤其是文学伦理学批评在韩国的接受起到了非常重要的作用。他们与国际文学伦理学批评研究会的密切关系和积极互动，标志着文学伦理学批评在韩国的接受，其主要途径乃中韩学者之间的学术交流与合作。

中韩学者之间的学术交流，早在国际文学伦理学批评研究会成立之前已经开始。2007年，金英敏教授应邀参加在武汉举行的“20世纪美国诗歌国际研讨会”，与聂珍钊教授相识并建立了深厚的友谊。从那以后，金英敏教授又多次带领韩国学界的同行专家参加了聂珍钊教授在国内外举办的学术活动。²2010年代初，林大根教授受邀来到华中师范大学文学院，在聂珍钊教授的亲自安排下，圆满完成了学术交流和学术讲座。林大根教授在这次访学中受到聂珍钊教授无微不至的关怀，聂珍钊教授平易近人的人格魅力和潜心学术的学者风范，给他留下了终生难忘的印象，他和聂珍钊教授之间也就此结下了学术上的不解之缘。³聂珍钊教授也多次受金英敏教授、申寅燮教授、郑炳镐教授等韩国学者的邀请，到韩国的东国大学、建国大学和高丽大学作学术讲座。聂珍钊教授每次赴韩讲学，都跟韩国学者一起围绕文学伦理学批评展开深入的学术交流，有时文学伦理学批评甚至成为餐桌上的主要话题。韩国学者的

2 聂珍钊：《文学伦理学批评导论》韩文版作者序，金顺珍、尹锡珉、林大根译，首尔：韩国外国语大学出版社，2022年，第6页。

3 聂珍钊：《文学伦理学批评导论》韩文版译者序，金顺珍、尹锡珉、林大根译，首尔：韩国外国语大学出版社，2022年，第14页。

前沿意识和学术积累以及对新的文学批评理论的高度关注，让聂珍钊教授深受感动。⁴正是中韩学者之间这种坦诚、真挚的学术交流，为双方以后的深度交流与合作打下了坚实的基础，同时促进了文学伦理学批评在韩国的接受。

围绕文学伦理学批评所展开的中韩学者之间的交流与合作，随着国际文学伦理学批评研究会的成立及由它组织的国际研讨会年会的开办，变得越来越频繁和紧密。每年在世界各国举办的国际文学伦理学批评研究会年会，吸引大批韩国学者前来参加，成为了韩国学者了解和接受文学伦理学批评的学术平台。2015年，由国际文学伦理学批评研究会、韩国东西比较文学学会、韩国哲学会、东国大学跨媒介世界文学研究所共同主办的“第五届文学伦理学批评国际学术研讨会”在首尔（10月2日－4日）和釜山（10月5日－6日）两地举办。此次国际学术研讨会以“超越国界的文学伦理学批评：人文学科在韩国、中国和世界”为主题，邀请全球不同国家的文学研究者和批评家400多人前来汇聚一堂，围绕“伦理与人文学科”“自我与他者的伦理”“文学伦理学批评视域下的民族文学与世界文学”“戏剧伦理”“诗歌伦理”等专题展开讨论，并对文学伦理学批评语境下的新概念和新方法进行深入的探究。尤其值得一提的是，来自韩国国内各高校的100名学者参加了此次国际会议，并宣读了100篇相关主题的研究论文。以“第五届文学伦理学批评国际学术研讨会”为契机，越来越多的韩国学者关注文学伦理学批评理论和方法，从伦理的视角去分析和阐释文学文本，从而在韩国文学研究界开创了文学研究的新生态。⁵

众所周知，事物的发展变化都是内因和外因共同作用的结果，内因是事物发展变化的根据，外因是事物发展变化的条件。对文学伦理学批评在韩国的接受来说，中国学者创建的文学伦理学批评以及中韩学者围绕文学伦理学批评所展开的交流与合作是外因，韩国学者对文学伦理学批评的接受环境、接受能力和接受态度等主客观条件则是内因。

4 聂珍钊：《文学伦理学批评导论》韩文版作者序，金顺珍、尹锡珉、林大根译，首尔：韩国外国语大学出版社，2022年，第6-7页。

5 Chen Lizhen. *Rejuvenation and Innovation: The Past, Present and Future of Ethical Literary Criticism. Interdisciplinary Studies of Literature*, (3) 2019, pp.389-414.

首先，从接受环境来看，韩国社会具有悠久而普遍的伦理传统。在韩国传统社会，人们守在半岛过着男耕女织的农耕生活，形成了一种以家庭为核心的共同体社会，其中维系和调节人与人之间关系的自然是家庭以及共同体社会的伦理。而经过孔孟儒学和程朱理学在韩国长期不断地熏陶，伦理道德观念成为了韩国人赖以生存的精神支柱，形成了以伦理教化和伦理秩序来维护人性人心及社会正常运转的伦理传统。这种伦理传统根深蒂固，即便是到了追求个性自由发展的韩国现代社会，崇尚伦理道德的观念在韩国人心中依然占据着重要地位，它每时每刻规范着韩国人的行为举止。因此，韩国人对“伦理道德”有一种天然的亲和感和深切的体悟。

其次，从接受能力来看，韩国学者普遍具有中西融汇的人文情怀与知识结构。中韩两国同属东亚汉文化圈，因此，韩国学者一向对中国传统文化和道德批评有着较为深刻的理解。同时，他们对西方文化和伦理批评也有着较为深入的思考，这一点从他们对文学伦理学批评所做的评论以及从西方伦理批评视角考察和分析文学作品的论文中不难看出。金英敏教授在评价聂珍钊教授提出的“斯芬克斯因子”理论时，触类旁通、引经据典，把它与弗洛伊德、拉康有关意识形态的论述相提并论；林大根教授把文学伦理学批评视作由“文学”“伦理”和“学”三大概念构成的综合概念，并从东西方词源入手，对上述三大概念核心——“伦理”概念进行了诠释（以上详见本文第二部分中的相关论述）。此外，韩国学者在历届国际文学伦理学批评研究会年会上宣读的论文中，有不少论文采用的是西方伦理批评理论和方法。比如，韩国学者在2022年广州年会上宣读的11篇论文中，有五篇论文分别以西方伦理批评中常见的生态伦理、地方伦理、性别伦理、空间伦理、身份认同作为研究视角，分析和阐述研究对象的伦理内涵。⁶ 马克思曾说过：“对于没

6 Yeonhee Woo. Reproduction of Pollution Incidents and Ecological Ethics in Japan's "Postwar" Literat; Myungsim Yang. Zainichi Narrative and the Ethics of Plac; Jin Suk Bae. Mobility and Gender Ethics in Autobiographical Notes of Hawaii's Korean Picture Bride; Cheon Yeonhee, Sung-hee Jin. Me Hidden in the Fog: My Layers in the Korean Novel A trip to Moojin and the Movie Decision to Leave; So Jeong Oh. Trans-boundary and trans-identity: Pachinko. 国际文学伦理学批评研究会秘书处编：第11届国际文学伦理学批评研究会年会《大会分论坛 & 摘要总录》，2022年，第523-529页。

有音乐感的耳朵来说，最美的音乐也毫无意义”。⁷ 如果韩国学者没有具备这种学贯中西的学术涵养，就很难理解和接受中国学者创建的文学伦理学批评。

第三，从接受态度来看，韩国学者对文学伦理学批评的接受是积极主动的。回顾整个二十世纪中韩两国的文学批评实践，我们不难发现中韩两国学者在文学批评实践中所采用的理论和方法，基本都来自西方国家，如女性主义批评、生态主义批评、环境批评、新历史主义批评、原型批评、结构主义批评、解构主义批评、后殖民主义批评、读者反应批评等理论与方法。在西方文学理论与批评方法一统天下的时代格局之下，中韩两国学界只能大量地引进和介绍西方文学理论与批评方法，而少有自己的创造。而西方的文学批评有自己的弊端，即它热衷于用理论话语取代文学文本，忽略对文本本身的研究，同时忽略文本的伦理价值及批评家的道德责任和伦理规范，表现出“伦理缺场的总体特征”。⁸ 面对近百年来西方文学批评一统天下的局面，中韩学界都渴望在文学批评领域有所作为，而西方文学理论与批评方法中存在的伦理缺场的弊端，给一向重视文学道德批评的中国学者提供了一个突破口，由聂珍钊教授创建的文学伦理学批评应运而生。文学伦理学批评着眼于从伦理的视角对文本中处于特定历史环境中不同的伦理选择范例进行剖析，对文学中反映的社会伦理道德现象做出客观公正的评价，揭示出它们的道德启示和教诲价值。⁹ 文学伦理学批评具有明确的批评理念与较强的可操作性，这在很大程度上符合具有深厚的伦理传统且不断寻找新的文学批评理论与方法的韩国文学批评界的期待视野，以致他们从一开始就以积极主动的态度与聂珍钊教授等中国学者进行多渠道、多形式的学术交流，并在交流过程中接受中国学者创建的文学伦理学批评。

因为韩国学者具备了对文学伦理学批评的这种接受环境、接受能力和接受态度，所以他们对文学伦理学批评的接受是积极的、能

7 马克思：《1844年经济学哲学手稿》，北京：人民出版社，2000年，第87页。

8 聂珍钊：《文学伦理学批评导论》，北京：北京大学出版社，2014年，第4页。

9 苏晖：《学术影响力与国际话语权建构：文学伦理批评十五年发展历程回顾》，《外国文学研究》，2019年第5期，第34-51页。

动的，而且始终保持自身的学术主体性和判断力。金英敏教授在论及文学伦理学批评与阅读伦理学关系时，建议“以弗洛伊德的升华美学、拉康的表象政治学及疏远伦理学作为策略方法，进一步强化聂珍钊教授的文学伦理学批评，为阅读伦理学提供结构和运作方式。”¹⁰ 韩国学者对文学伦理学批评的这种具有创建性的接受态度和学术建议，对文学伦理学批评在未来的发展中整合新的理论资源以不断完善自身的理论体系，无疑将起到积极的推动作用。

二、文学伦理学批评在韩国的传播

一般来说，理论的传播至少需要以下三个条件，其一为传播者对理论的深度理解和正确阐释，其二为传播者对传播媒介的合理选择，其三为传播者对传播方式的有效利用。文学伦理学批评在韩国的传播，虽然还处于发展阶段，但在一定程度上满足了理论传播所需要的以上三个条件，因此取得了较好的传播效果。

（一）韩国传播者对文学伦理学批评的透彻理解

前面提到的东国大学金英敏教授、韩国外国语大学林大根教授、建国大学申寅燮教授、鲜文大学金顺珍教授、成均馆大学尹锡珉教授等，不仅是国际文学伦理学批评研究会的创始成员或早期参与者，而且是文学伦理学批评在韩国的传播者。传道者首先要明道。文学伦理学批评在韩国的传播，正是基于这些韩国学者对文学伦理学批评理论与方法的深度理解和正确阐释。

作为国际文学伦理学批评研究会的创始成员，金英敏教授对文学伦理学批评有自己独到的理解和认识，他在谈到文学伦理学批评的“人性”概念时指出：“在当下中国的学术语境中，关于‘人性’概念的定义一直是比较模糊和混乱的，而聂珍钊教授创建的文学伦理学批评对‘人性’概念做出了明确的界定。聂珍钊教授在《文学伦理学批评导论》一书中指出，人类文明经历了两个发展阶段，即自然选择阶段和伦理选择阶段。自然选择阶段只是在生物意义上帮助人认识自己，而伦理选择阶段则在本质上将人与动物区分

10 Youngmin Kim. Ethics of Reading in World Literature and Ethical Literary Criticism. *Forum for World Literature Studies*, (2) 2016, pp.179-191.

开来。”他又指出：“聂珍钊教授对人的天性和人性做了明确的区分，把前者定义为‘动物的本能或自然本能’，把后者定义为‘人的道德和伦理意识’。聂珍钊教授又进一步把‘人性’概念加以厘定，认为‘人性’只属于人，它是后天形成的，而且是在一定的伦理环境中形成并通过道德教诲来完善的。在他看来，人获得‘人性’离不开道德教诲，道德教诲是人获得‘人性’的基本途径。”¹¹金英敏教授高度评价聂珍钊教授对“斯芬克斯因子”所作的理论阐述，指出：“聂珍钊教授通过对‘斯芬克斯因子’的理论阐述，建构了富有开创性和中国特色的表征形式，即人的身体和精神的身心融合形式。这种表征形式与弗洛伊德的‘升华美学’中的本我、自我和超我及意识、前意识和无意识两组三重性概念，以及拉康式三重性表征——想象界、象征界、实在界有异曲同工之妙。聂珍钊教授建构的这种表征形式推动了伦理维度的文学研究，展示了由‘人性因子和兽性因子的不同组合和交替’在文学作品中引发的各种伦理事件、伦理冲突，从而传达出‘不同的道德暗示’”。¹²金英敏教授的上述论断和评价聚焦文学伦理学批评的核心思想，体现了他对文学伦理学批评的深刻理解和领悟。

建国大学申寅燮教授也是亲眼见证文学伦理学批评发展过程的一位东方学者，而他的这种经历使他对文学伦理学批评的理论意义和学术价值有了深切的体会。他在台湾 A&HCI 收录期刊《哲学与文化》2015 年第 4 期以“文学伦理学批评”为主题出版的专刊中撰文指出：“作为一种由中国学者提出的新的文学批评方法，文学伦理学批评不仅立足于中国文学批评的特殊语境，解决当下中国文学研究的问题，同时又放眼整个世界文学研究的发展与进程，充分展现出中国学者的历史使命感与学术责任感。”他进一步指出：

“可以说，文学伦理学批评不仅在文学批评中独树一帜，形成流派，而且正在形成一种社会思潮。回顾中国文学伦理学批评的发展，不能不为东方学者感到振奋。文学伦理学批评让当代东方这个

11 Chen Lizhen. Rejuvenation and Innovation: The Past, Present and Future of Ethical Literary Criticism. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (3) 2019, pp.389-414.

12 Chen Lizhen. Rejuvenation and Innovation: The Past, Present and Future of Ethical Literary Criticism. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (3) 2019, pp.389-414.

文学批评与理论的侏儒重新拾回了信心，也借助文学伦理学批评在由西方主导的文学批评与理论的俱乐部中，有了自己的一席之地”。¹³ 申寅燮教授的这一番评价，不仅体现了他对文学伦理学批评的深度理解，也体现了他对代表东方的新的文学批评理论的充分肯定。正是因为中国学者创建了文学伦理学批评，使长期以来处于“理论失语”状态的东方文学批评看到了一片曙光，让包括韩国学者在内的东方学者重新拾回了信心。

韩国外国语大学林大根教授在最近发表的一篇论文中，阐述了文学伦理学批评的学术价值和意义。首先，他把文学伦理学批评视作由“文学”“伦理”和“学”三大概念构成的综合概念，并对这个概念的链结（articulation）方式及其含义展开了论述。其次，他从东西方词源着手，对上述三大概念之核心——“伦理”概念进行了诠释，即伦理指的是群体中的个体和社会中的个人所必备的品德，也是人类社会的运作规范及原理，而伦理学则是一门研究人类行为和规范的学问。他进一步指出，人类置身于由伦理标准、伦理环境及伦理选择所织成的伦理之网中，其主体永远无法抵达伦理的彼岸，因此不可避免地成为矛盾的综合体。伦理问题在社会转型期显得尤为突出，这是因为在社会转型过程中，旧的秩序正在瓦解而新的秩序尚未建立，一切都处于混沌的过渡状态。基于这种认识，他高度肯定了聂珍钊教授创建的文学伦理学批评的学术价值，称它为中国学派文学伦理学批评话语，并指出：由于文学伦理学批评主张从伦理的视角解释文学中描写的不同生活现象，强调文学的道德建树及教诲意义，所以它广泛应用于世界各国的文学批评实践。¹⁴ 林大根教授能够提出有如此建树的学术观点，与他对文学伦理学批评及相关理论的深入研究和深刻领会是分不开的。

鲜文大学金顺珍教授和成均馆大学尹锡珉教授均为国际文学伦理学批评研究会的早期参与者，他们对文学伦理学批评自然都有自己深刻的理解和领悟，而这些主要体现在他们所撰写的与文学伦理学批评相关的文学研究论文以及他们对文学伦理学批评在韩国的译介上。如果对文学伦理学批评的理论体系和核心概念没有深刻的理

13 申寅燮：《学界讯息·专题报道》，《哲学与文化》月刊，2015年第4期，第197-200页。

14 Lim Dae Geun. The Academic Value of “Chinese School” Ethical Literary Criticism. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (2) 2021, pp.191-204.

解和把握,就不可能用文学伦理学批评进行文学研究,更不可能对文学伦理学批评进行有效的译介。译介的两个关键环节是理解和表达,即对原文的理解和对译文的表达。如果没有对原文的正确理解,就不会有译文的准确表达。综观他们对文学伦理学批评在韩国的译介情况,我们会发现不管是对文学伦理学批评理论体系和核心概念的理解,还是对它们在译文中的表达,都做到了融会贯通和恰如其分,达到了预期的译介效果。

(二) 传播媒介的权威性与传播方式的有效性

对理论的传播来说,传播者对传播媒介的合理选择也是非常重要的。文学伦理学批评在韩国的传播,最常用的媒介是各种学术期刊,其中韩国的 KCI 收录期刊居多。¹⁵ 迄今为止,有《中国现代文学》(중국현대문학)、《国际离散与文化批评期刊》(*International Journal of Diaspora & Cultural Criticism*)、《大众叙事研究》(대중서사연구)、《东亚文化研究》(동아시아문화연구)、《人文科学研究》(인문과학연구)等 KCI 收录期刊,刊载了介绍或评论文学伦理学批评的文章。这些 KCI 收录期刊中有的专业性较强,有的具有综合性,虽然它们种类和数量有限,但受众面相对较广,对文学伦理学批评在韩国的传播起到了重要的推动作用。¹⁶

除了韩国的 KCI 收录期刊以外,其它国家的重要学术期刊如

15 KCI 收录期刊的英文全称为 Korea Citation Index, 是韩国国家研究财团将韩国学术期刊信息、论文信息及参考文献加以数据化,并分析论文之间引用关系的学术检索系统,它也被称为韩国核心收录系统。KCI 收录期刊种类较多,研究领域涵盖自然科学、社会科学、艺术及人文科学领域。从期刊性质来看,有的专业性较强,有的偏向于综合性,有的则具有跨学科性质。

16 《中国现代文学》由韩国中国现代文学学会主办,在韩国的中国现代文学研究领域有广泛的影响力; *International Journal of Diaspora & Cultural Criticism* 由建国大学亚洲离散研究所主办,在韩国的离散文学和多文化研究领域有较大的影响力;《大众叙事研究》由韩国大众叙事学会主办,研究主题涉及文学、电影、戏剧、连续剧、歌谣、漫画、游戏等诸多领域,受众面较广;《东亚文化研究》由汉阳大学东亚文化研究所主办,研究主题包括东亚文学、历史、哲学、文化、艺术、社会等,受众面较广;《人文科学研究》由江原大学人文科学研究所主办,研究主题涉及东亚文学、历史、哲学、文化、艺术、社会等领域,受众面较广。

美国的《社区中心网：比较文学与文化》（CLCWeb: *Comparative Literature and Culture*）、中国台湾的《哲学与文化》月刊（*Monthly Review of Philosophy and Culture*）、中国大陆的《文学跨学科研究》（*Interdisciplinary Studies of Literature*）等 A&HCI 收录期刊和中国大陆的《世界文学研究论坛》（*Forum for World Literature Studies*, ESCI 收录期刊），也刊载了韩国学者介绍或评论文学伦理学批评的文章，为文学伦理学批评在韩国的传播提供了更多的平台或渠道。

对理论的传播而言，与传播者对传播媒介的选择同样重要的是传播者对传播方式的有效利用。文学伦理学批评在韩国的传播大体上有三种方式，它们分别是：1）以文章为媒介的传播；2）以译著为媒介的传播；3）以学术研讨会为媒介的传播。第一种传播方式又分为传播者通过译介中国学者的原创论文进行传播；传播者通过引荐中国学者的原创论文进行传播；传播者通过撰写（包括与中国学者共同撰写）评论文章进行传播等不同的传播方式。关于第三种传播方式，我们在讨论文学伦理学批评在韩国的接受时，已有所提及，因此下面只针对前两种传播方式做进一步的考察和论述。

韩国学界最早译介的中国学者原创论文为聂珍钊教授撰写的论文，题目为《文学伦理学批评：伦理选择与斯芬克斯因子》，译者为尹锡珉教授，发表在《中国现代文学》第 67 辑（2013）上。韩国学界引荐的第一篇中国学者原创论文为聂珍钊教授撰写的论文，题目为《文学伦理学批评：基本理论与术语》（“Ethical Literary Criticism: Basic Theory and Terminology”），发表在 *International Journal of Diaspora & Cultural Criticism* 第 5 卷第 1 期（2015）上；韩国学界引荐的第二篇中国学者原创论文为苏晖教授撰写的论文，题目为“The Ethical Values of Twelfth Night and Shakespeare’s other Comedies”，发表在同一个期刊的第 6 卷第 2 期（2016）上。以上译介或引荐的中国学者原创论文，不仅向韩国学界介绍了文学伦理学批评的基本理论与核心术语，而且展示了文学伦理学批评的批评实践范例。同时，它们还向韩国学界传达了文学伦理学批评关于文学的起源、本质、基本结构及其表现形式的全新阐释，引起了韩国学界的关注。

自 2016 年开始，韩国学者撰写（包括与中国学者共同撰写）的介绍和评论文学伦理学批评的文章，陆续刊登在 KCI 收录期

刊和韩国境外的重要学术期刊上。比如，尹锡珉教授撰写的书评“After Reading *Introduction to Ethical Literary Criticism: New Critical Thinking on Man and Ethics*”，发表在 *International Journal of Diaspora & Cultural Criticism* 第6卷第1期（2016）上；建国大学李真亨教授撰写的论文《大众叙事与文学的伦理转向：以聂珍钊的文学伦理学批评为中心》，发表在《大众叙事研究》第22卷2号（2016）上；金英敏教授撰写的论文“Ethics of Reading in World Literature and Ethical Literary Criticism”，发表在《世界文学研究论坛》2016年第2期上；聂珍钊、尹锡珉两位教授共同撰写的论文《脑文本与脑概念的形成原理与文学伦理学批评》，发表在《大众叙事研究》第25卷1号（2019）上；延世大学李振勇教授撰写的论文《文学伦理学批评与庄子哲学的关系：以道德情感和伦理选择为中心》，发表在《东亚文化研究》第81辑（2020）上；林大根教授撰写的论文《“中国学派”文学伦理学批评的学术价值》，发表在《文学跨学科研究》2021年第2期上。以上论文不仅介绍了文学伦理学批评的基本理论与核心术语，而且充分肯定了文学伦理学批评的学术价值和应用价值。尤其难能可贵的是，这些论文通过文学伦理学批评与阅读伦理学、庄子哲学等其他学科理论的比较研究，探讨了两者之间存在的内在联系和互补性，为文学伦理学批评整合新的理论资源以完善自身的理论体系做出了贡献。

前面提到的第二种传播方式——以译著为媒介的传播，主要是指传播者把聂珍钊教授撰写的文学伦理学批评经典著作《文学伦理学批评导论》翻译成韩文，并在韩国公开出版和发行。2022年4月，由林大根、金顺珍、尹锡珉三位教授组成的翻译团队历时八年完成的《文学伦理学批评导论》韩文版，终于由韩国外国语大学出版社出版、发行。《文学伦理学批评导论》韩文版在韩国的问世，不仅表明了韩国学者对代表东方的新的文学批评理论的充分肯定，同时也预示了文学伦理学批评在韩国的传播将更上一层楼。随着《文学伦理学批评导论》韩文版在韩国的出版，将会有更多的韩国学者了解和掌握文学伦理学批评的基本理论与核心术语，并把它运用到具体的文学批评实践中去。实际上，《文学伦理学批评导论》韩文版在没有正式出版之前，就已经显示出它的影响力。建国大学李真亨教授撰写的《大众叙事与文学的伦理转向：以聂珍钊的文学伦理学批评为中心》一文，就是作者在征得译者的同意后，根据

《文学伦理学批评导论》韩文版手稿撰写的。¹⁷由此，我们有理由相信，《文学伦理学批评导论》韩文版在韩国的问世，将对文学伦理学批评在韩国的传播与发展起到积极的推动作用。

文学伦理学批评在韩国的有效传播，离不开韩国学者对文学伦理学批评的深度理解和正确阐释，也离不开韩国学者对传播媒介的合理选择以及对传播方式的有效利用。文学伦理学批评在韩国的传播过程中，这三者互为表里、深度融合，提高了文学伦理学批评在韩国的传播效果。从前面的论述中，我们还可以发现文学伦理学批评在韩国的传播过程并不只是单方面的传输过程，同时也是自身理论的发展和完善过程，即韩国学者对文学伦理学批评的创造性传播，在一定程度上助力文学伦理学批评发展和完善自身的理论体系。

三、文学伦理学批评在韩国的批评实践

理论的接受和传播的目的在于运用该理论研究问题和解决问题，文学伦理学批评在韩国的接受与传播，其目的也在于运用文学伦理学批评理论和方法研究各种文学文本，阐释其中的伦理内涵和伦理价值。也就是说，研究者从伦理的视角解释文学中描写的不同生活现象，挖掘其中蕴藏的伦理内涵和道德教诲价值，探讨它们对于我们今天的意义。

伴随着文学伦理学批评在韩国的接受与传播，文学伦理学批评在韩国的批评实践也逐步走上了正轨。实际上，文学伦理学批评在韩国的接受、传播与批评实践是紧密地联系在一起的，彼此之间相辅相成、相互促进。文学伦理学批评在韩国的批评实践，不仅是文学伦理学批评在韩国的接受和传播的顺其自然的结果，同时也是文学伦理学批评在韩国的深度接受和传播。

2013年以来，由国际文学伦理学批评研究会主办的学术研讨会（年会）在世界各地举行，每届年会都吸引不少韩国学者前来参加并宣读论文。国际文学伦理学批评研究会秘书处提供的国别参会人员数据显示，自2013年的宁波研讨会到2022年的广州研讨会，

17 李真亨：《大众叙事与文学的伦理转向：以聂珍钊的文学伦理学批评为中心》，《大众叙事研究》第22卷2号，2016年，第329-356页。

来自韩国的参会者共有 263 人次，平均每届有 29 人次，参会人次和宣读论文数量均居海外参会者之首。参加国际文学伦理学批评研究会每届年会的韩国学者，分别来自东国大学、建国大学、韩国外国语大学、成均馆大学、高丽大学、延世大学、江原大学、崇实大学、庆熙大学、鲜文大学、祥明大学等十几所韩国高校，其中既有大学教授，也有博士生。从参会的韩国高校数量来看，同样居海外参会高校之首。

此外，自 2020 年以来，由浙江大学世界文学跨学科研究中心牵头举办的“紫金港跨学科国际讲坛：文学伦理学批评跨学科研究大学生领航论坛”，每年吸引不少韩国学者和研究生前来参加。据国际文学伦理学批评研究会秘书处统计，参加前三届“论坛”的韩国学者和研究生共计 40 人次，韩国成为了参加“论坛”人数最多的海外国家。参加“论坛”的韩国学者负责评议参会学生宣读的论文，详细讲解论文的优点和需要完善的部分；参加“论坛”的学生宣读自己撰写的论文，接受专家提出的批评和建议，同时与其他参会学生分享彼此的研究成果，加深对文学伦理学批评理论和方法的理解，为更好地运用文学伦理学批评积累宝贵的实践经验。

总之，国际文学伦理学批评研究会举办的历届年会和“紫金港跨学科国际讲坛：文学伦理学批评跨学科研究大学生领航论坛”，为韩国学者的文学伦理学批评实践提供了绝佳的平台。不过，韩国学者在以上“年会”或“论坛”宣读的论文中，尽管大部分论文谈及了文学作品的伦理内涵或文学与伦理的关系，但他们采用的研究理论和方法并不全是中国学者创建的文学伦理学批评理论与方法。这种现象的产生符合循序渐进的事物发展规律，也符合韩国文学批评界的学术生态。一方面，中国学者创建的文学伦理学批评作为一种新的文学批评理论与方法，它在学界（包括韩国学界）的接受与传播需要一个过程，它被运用到文学批评实践同样需要一个过程。另一方面，中国学者创建的文学伦理学批评在韩国接受与传播之前，西方的伦理批评已对韩国的文学批评界产生了较大的影响，并指导韩国学者进行文学批评。综观韩国学者在国际文学伦理学批评研究会年会上宣读的论文，我们会发现随着文学伦理学批评在韩国的接受与传播力度的加大，越来越多的学者接受并采用文学伦理学批评进行文本分析或文学研究。

由于篇幅所限，本文只考察目前收集到的韩国学者发表在 KCI

收录期刊和 A&HCI 收录期刊的相关论文,以了解文学伦理学批评在韩国的批评实践。

美国的 A&HCI 收录期刊 CLCWeb: *Comparative Literature and Culture* 在 17 卷 5 期(2015)刊登了建国大学申寅燮、金周英两位教授共同撰写的一篇论文,题目为“Ethics of Father and Son in Ri's 流域 (*Watershed Above*) and Kaneshiro's *GO*”。该论文以在日朝鲜侨民作家李恢成和金城一纪的小说《流域》和 *GO* 为研究对象,考察了出生在日朝鲜侨民家庭的主人公,在父亲带给他们的生活环境——一个不给予少数民族群体充分公民地位的社会中努力寻找自我身份的过程。在这两部作品中,父亲被塑造成有道德缺陷却又影响主人公道德选择的人物,这势必造成努力寻找自我身份及新的生活方向的主人公与父亲之间的伦理冲突。最终主人公经过对自身行为的深刻反思,认识到自己也是在道德上存在缺陷的人,于是重新调整与父亲的关系,决定做一个勇于担当道德责任的人。该论文认为这两部作品具有重要的伦理教诲价值,那就是它敦促读者在与他人发生伦理冲突的时候,一定要重新审视或反省自己的行为。

中国的 A&HCI 收录期刊《文学跨学科研究》在 2017 年第 1 期刊登了建国大学金周英教授的一篇论文,题目为《论宫本百合子小说创作的伦理选择》。该论文通过考察宫本百合子自传体小说中的主人公所践行的自由平等的伦理观,阐述了宫本百合子小说创作的伦理选择。宫本百合子小说中的主人公总是按照自己追求的自由平等的伦理观作出伦理选择,而这一点与宫本百合子一贯坚持的文学创作理念相吻合。宫本百合子的文学创作理念就是通过文学创作呼吁消除贫富差距和男女差距,废除阶级差别,最终实现自由平等。该论文指出,宫本百合子追求自由平等的文学创作理念,造成了作者小说创作的伦理选择,同时使作者从一名资产阶级富家女蜕变成坚定的无产阶级作家。

《文学跨学科研究》在 2018 年第 3 期刊登了建国大学徐己才教授的一篇论文,题目为“Public Reception and Ethical Selection in Japanese War Literature for Children Written by Returnees from War and Colonies”。该论文以日本归还者战争儿童小说《星星的轨迹》及由它改编的同名动画为研究对象,考察了日本民众对日本侵略战争所表现出的伦理态度和伦理选择。小说讲述了一个出生在殖民地朝鲜的日本女孩,在日本战败后被迫从朝鲜回国,并克服种种

挑战最终成为著名演员的故事。小说没有描述日本在战争中所扮演的侵略者角色,而是强调了主人公遭受的种种苦难,坚持“日本人为战争受害者”的伦理观,从而在日本国内被誉为“民族文学”,受到日本民众的喜爱。然而,同名动画因其中加入了朝鲜人“永日”的附加场景,尽管它并没有从根本上改变“日本人为战争受害者”的整体流程,但还是被视为违反了禁止提及“日本人为战争发动者”的伦理禁忌,进而被贴上了“反日”动画的标签。该论文通过分析日本民众对战争儿童小说《星星的轨迹》及由它改编的同名动画截然不同的接受态度,指出日本右翼保守势力和一些日本民众回避战争责任的伦理态度和伦理选择至今没有发生变化。

KCI 收录期刊 *International Journal of Diaspora & Cultural Criticism* 在第 8 卷第 2 期(2018)刊登了杨明心、尹锡珉两位教授共同撰写的一篇文章,题目为“Diaspora and Restoration of Self-ethics: Focused on Hoesung Lee, Zainichi Writer”。该论文以在日朝鲜侨民作家李恢成的小说为研究对象,从文学伦理学批评视角,考察了李恢成笔下的在日朝鲜侨民在日治时期、战后混乱时期、祖国分裂时期所经历的内心冲突和身份认同困境,以及最终实现自我伦理身份重建的过程。该论文认为,一些在日青年侨民在战后日本混乱的社会背景下做出的不道德行为,尽管与他们作为少数族裔的被害意识有关,但最主要的原因在于他们没能用理性意志和人性因子来控制自由意志和兽性因子,而作者着重描写这一部分内容,其目的在于唤起在日朝鲜侨民的理性意志。该论文指出,在日朝鲜侨民因祖国的分裂和在日侨民团体的分化而对个人身份认同存有焦虑或担忧,但他们反对独裁政治,支持民主化运动,这显然是基于理性意志和人性因子的伦理选择,而正是这种伦理选择使他们在经历种种伦理困境之后完成了自我伦理身份的重建。

《文学跨学科研究》在 2021 年第 2 期组织了韩国学者专栏,开展了文学伦理学批评视域下的韩国文学研究。本次专栏刊登的相关论文有:林大根的“Ethical Literary Criticism and Korean Literature: An Introduction”、吴笑廷的“The Ethics of Empathy: Subversion of the Gaze and Performativity in Kim Jiyoung, Born 1982 and It's Okay, That's Love”、金顺珍的《朝鲜现代“新女性”的伦理选择:比较罗蕙锡〈琼嬉〉和金东仁〈金妍实传〉中的两个新女性》、吴娟的《从小说〈素食主义者〉来看女性的身份认同转换和伦理困境》和申寅

燮、尹锡珉的《论文学伦理学批评理论在韩国文学教育上的活用可行性》，共5篇。

林大根教授在“Ethical Literary Criticism and Korean Literature: An Introduction”一文中指出，文学伦理学批评正在向两个方向扩展其学术领域，其一为探索文学与其他学科之间的交叉与互动关系，其二为将文学伦理学批评方法运用到民族文学和国别文学的研究之中。该论文进一步指出，文学伦理学批评与世界文学的相遇，表明它不仅仅是一种抽象的文学批评理论，而是一种非常具体的文本分析方法，这意味着文学伦理学批评的同步性扩展；从文学伦理学批评视角对民族文学和国别文学进行文本分析，自然少不了对相关文学在文学史上所涉及的经典作品及现当代作品进行分析，这又意味着文学伦理学批评的非同步性扩展。这种同步性与非同步性扩展表明，文学伦理学批评正在确立其作为一种普遍的理论体系和方法论的地位。不言而喻，文学伦理学批评可以作为解读韩国文学的一种有效方法，分析和阐述各种体裁的韩国文学作品中蕴含的伦理内涵，包括人物的伦理冲突、伦理困境、伦理选择等伦理问题。

吴笑廷教授的“The Ethics of Empathy: Subversion of the Gaze and Performativity in Kim Jiyong, *Born 1982* and *It's Okay, That's Love*”一文，以韩国当代作家赵南柱的小说《金智英，生于1982年》和卢熙京的小说《没关系，这就是爱》为研究对象，从文学伦理学批评的伦理教诲视角，探讨了当今韩国年轻女性所面临的诸多社会伦理问题。该论文认为小说《金智英，生于1982年》向读者呈现了韩国女性充满伦理困惑的人生经历，而小说《没关系，这就是爱》则打破了困于局限思维的成见，向社会呼吁改变投向被划分为“不正常”的卑贱者的视线。该论文还引用萨特主张的“知之而不为之乃自欺欺人，应归结为伦理之恶”的观点，探讨了如何改变韩国社会中普遍存在的性别偏见的问题，指出这两部小说促使受众对未曾关注过的问题进行了反思，唤起了读者的共鸣，颠覆了读者既有的偏见，而这就是这两部小说伦理教诲价值之所在。

金顺珍教授的《朝鲜现代“新女性”的伦理选择：比较罗蕙锡〈琼嬉〉和金东仁〈金妍实传〉中的两个新女性》一文，采用文学伦理学批评理论与方法，考察了朝鲜现代作家罗蕙锡的小说《琼嬉》和金东仁的小说《金妍实传》中的两个新女性——琼嬉和金妍实所做出的截然不同的伦理选择以及朝鲜现代读者对新女性的伦理

选择。小说《琼嬉》中的琼嬉和《金妍实传》中的金妍实都渴望成为“新女性”，但是两人在伦理选择过程中，却分化为“modern girl”和“new woman”。这里的“modern girl”是指受外来影响而追求现代新生活的女性，而“new woman”则指要成为具有主体人格和意志的现代女性。如果说金妍实选择了“modern girl”，那么琼嬉则选择了“new woman”。该论文认为，琼嬉和金妍实不同的伦理选择源于罗蕙锡和金东仁两位作家看待新女性的相反的伦理意识。如果说罗蕙锡具有希望成为创造新秩序的“人”的伦理意识，那么，金东仁则具有希望维护男性权威的伦理意识。因此，罗蕙锡正面刻画了琼嬉的自由本能，金东仁却把金妍实描绘成破坏当时伦理秩序的负面形象。该论文还考察了朝鲜现代读者对新女性的伦理选择，认为由于朝鲜现代新女性既是“新”和“变化”的象征，同时也是“不良”和“破坏”的象征，因此，朝鲜现代读者虽然欢迎新女性的出现，但同时也采取了警戒和遏制她们的双重态度。

吴娟教授的《从小说〈素食主义者〉来看女性的身份认同转换和伦理困境》一文，以韩国当代作家韩江的小说《素食主义者》为研究对象，考察了主人公英惠对家人身上出现的平庸之恶的反抗及其成为素食主义者的身份认同转换。该论文认为小说以主人公英惠的梦境作为伦理线，串联起英惠和父亲、丈夫、以及姐姐、姐夫等一系列伦理结，讲述了英惠因备受压迫，从一个正常的家庭主妇逐渐转变为精神病人的悲剧故事。该论文进一步指出，小说揭示了兽性因子中最容易被忽略的一种，即“平庸之恶”。这种恶不仅存在于政治领域，更存在于社会领域，甚至私人领域。但它出现在私人领域时，往往会被家庭伦理身份所掩盖，不容易被识别。小说中主人公英惠把出现在家人身上的平庸之恶移置到了肉食上，她对平庸之恶的反抗就表现为对肉食的抗拒。英惠成为素食主义者这一身份认同转换既是一种自我防御机制，也是为了维持现有的身份认同而采取的一种反抗手段。但这种反抗却失败了，还带来一系列伦理问题。该论文最后指出，小说中所揭露的伦理困境是超越性别和国别的，需要大家一起思考，共同寻找出路。

申寅燮和尹锡珉两位教授共同撰写的《论文学伦理批评理论在韩国文学教育上的活用可行性》一文，认为在当今韩国的中高等教育中哲学和伦理教育正在日益衰退的时代背景下，通过文学开展伦理教育则变得异常珍贵。因此，该论文探索了将文学伦理学批评作

为韩国中高等教育机构文学教育方法论的可行性。该论文首先以韩国的离散（diaspora）文学和多文化文学（包括小说和诗歌）为例，探索了文学伦理教育的可行性，因为这些文学作品中均包含伦理环境、伦理身份、伦理结、伦理线、伦理选择、伦理价值、伦理语境等伦理因素。该论文以在日朝鲜侨民文学中凸显的伦理环境、伦理身份、伦理线、伦理选择等伦理因素，以及在多文化文学中凸显的伦理环境、伦理价值、伦理语境等伦理因素为中心，探讨了对这些文学作品进行文学伦理学解读的可行性。在此基础上，该论文考察了把文学伦理学批评运用到韩国文学教育中的可行性。最后，该论文期待作为文学和哲学的跨学科研究方法，文学伦理学批评能够成为克服韩国人文学危机的全新研究动力。

《文学跨学科研究》在 2021 年第 4 期刊发了建国大学申寅燮教授团队的一组论文，主题为文学伦理学批评视域下的日韩文学研究。它们是：申寅燮的“Women’s Mobility and Literary Ethics: Ethical Conflicts in the Modern Japanese Novel *A Certain Woman*”、金周英的“A Korean Mobility-Themed Novel Read from an Ethical Literary Criticism Perspective: *The Green Juice Girl Has No Time for Sorrow*”、李真亨的“Mobility Infrastructure, Literary Ethics, and Anti-Colonial Politics”和金泰熹的“Ethics of Place in a High-Mobility Era from the Perspective of Ethical Literary Criticism”，共四篇。

申寅燮教授的“Women’s Mobility and Literary Ethics: Ethical Conflicts in the Modern Japanese Novel *A Certain Woman*”一文，以日本近代小说家有岛武郎的长篇小说《一个女人》为研究对象，采用文学伦理学批评理论与方法，考察了一个自我觉醒的日本近代女性——主人公早月叶子在寻求“自我实现”的过程中所遇到的伦理冲突和伦理悲剧。该论文聚焦日本近代女性走出闺阁走向公共场所的“移动性”，探讨了女性的“移动性”所带来的日本近代女性伦理的新变化。该论文通过分析女主人公在寻求“自我实现”的过程中所做出的一系列不道德行为，即基于非理性意志的一系列伦理选择，以及由此导致的伦理悲剧，指出在日本近代社会，女性走向社会、确立女性的新伦理是大势所趋，但这种新伦理的确立不能凭借个人的才色和孤身奋斗，更不能以牺牲坚守诚信、关爱他人等最基本的伦理为代价。

金周英教授的“A Korean Mobility-Themed Novel Read from an

Ethical Literary Criticism Perspective: *The Green Juice Girl Has No Time for Sorrow*”一文，以韩国当代移动性小说《果蔬汁配送小姐没时间悲伤》为研究对象，从文学伦理学批评视角，考察了主人公姜婷敏——一个被家人和社会抛弃的酒精中毒者，通过从事果蔬汁配送业务，克服酒精中毒而重返社会的过程。该论文指出，这部小说正如其题目中提到的那样，着眼于展示社会弱者的“移动性与不动性”之伦理。基于这种认识，该论文通过梳理小说主人公的酒精中毒和康复、家庭关系、配送移动性三个伦理线和由此产生的伦理结，分析和阐述小说中的伦理问题，包括伦理环境、人际关系、人物的行为规范等，并且围绕“酒精中毒”和“配送果蔬汁”这两条交叉互动的伦理线，揭示主人公克服困难回归社会的伦理教诲意义。

李真亨教授的“Mobility Infrastructure, Literary Ethics, and Anti-Colonial Politics”一文，以朝鲜日治时期作家金起林的中篇小说《铁道沿线》为研究对象，探讨了文学伦理与反殖民政治的关系，即在殖民政治背景下文学怎样才能起到反殖民政治的作用。为此，该论文采用文学伦理学批评论论和方法，对作品中的伦理结构进行了分析和阐释。该论文认为，金起林小说中的伦理结构建立在近代初期由日本帝国主义在朝鲜半岛建起来的具有代表性的近代移动基础设施——铁路上。可以说，作品的伦理线始于铁路的建设，而终结于铁路的完工。铁路作为殖民地近代性的体现，它在建设过程中不可避免地造成近代金钱伦理和朝鲜传统伦理之间的一系列伦理冲突和伦理矛盾，其最终结局便是殖民地朝鲜家庭的解体。该论文指出，这部小说通过“铁路”这一导致殖民地朝鲜家庭伦理悲剧的隐喻装置，表达了对殖民政治的反对态度，同时为殖民地朝鲜人发出了道德警示，而该作品的伦理价值也在于此。

金泰熹教授在“Ethics of Place in a High-Mobility Era from the Perspective of Ethical Literary Criticism”一文中，探讨了高度移动时代场所伦理的重要性。该论文认为，伦理是主体间性存在的必要条件，但如果没有相对稳定的社交场所，就不可能存在伦理。然而，在当今全球化时代，短暂且不稳定的情绪和认知正在破坏场所伦理，人的主体间性和伦理关系也因此动摇。基于这种认识，该论文以韩国当代小说家片惠英的短篇小说集《黄昏的求爱》为研究对象，从文学伦理学批评视角，探讨了文学作品如何表现和建立场所伦理。该论文指出，在这部小说的八个故事中，单调和移动性让个

人丧失了真正的自我认同，似是而非的自我认同让乏味枯燥的生活催生出抑郁、厌烦和恐惧。在单调和移动中产生的这种负面情绪，让一个人的社会关系也变得支离破碎，其结果便是造成个体伦理的利己主义。然而，作品主人公突如其来的求爱举动，却表明了重塑主体间性和正常伦理关系的可能性，而这一切源于作品主人公对作为主体间性和正常伦理关系之基础的场所伦理的感知和认识，正是这种对场所伦理的感知和认识导致了其伦理态度的转变。

《文学跨学科研究》在 2022 年第 3 期刊登了建国大学李炫英和禹妍熙两位教授共同撰写的一篇论文，题目为“Meisho in Terms of Mobility and Ethical Literary Criticism: Meisho along Tokaido Gojusan-tsugi”。该论文从移动性与文学伦理学批评视角，考察了与浮世绘画师歌川广重的《东海道五十三次》相关的名所，探析了其背后的形成机制。所谓名所（Meisho），是指因文学渊源而闻名的场所，起源于日本歌学用语，现在引申为各种名胜古迹。该论文指出，“名所”可以成为跨学科研究的主题，它涉及到名人研究、移动人文、文学伦理学批评和文化记忆研究。文学来源于脑文本，即来自于“储存在人类大脑的记忆”。从这个意义上说，文学可以被视为共享的大脑记忆，这个大脑记忆可以从脑文本转化为书写文本或电子文本。当一个场所在文学中不断被提及时，这个场所的文化记忆就产生了，这个场所因此成为“名所”。基于以上认识，该论文认为“名所”就是人类借助文学对特定场所做出伦理选择的结果。

KCI 收录期刊《人文科学研究》在第 46 辑（2022）刊载了金顺珍和李正贤两位教授共同撰写的论文，题目为《20 世纪 30 年代韩中心理小说中的伦理意识考察——以“李箱”和“施蛰存”为中心》。该论文以 20 世纪 30 年代生活在首尔和上海的李箱和施蛰存两位韩中作家的心理小说为研究对象，考察了主人公在殖民地（或半殖民地）社会空间所经历的伦理冲突和伦理选择，指出两位作家在小说中均描写了主人公的理性意志和自由意志不断博弈的过程，认为小说中的主人公之所以缺乏伦理意识，其主要原因在于主人公与自我、社会和其他人之间缺少应有的伦理沟通。值得一提的是，该论文在结语部分谈到了文学伦理和文学功能。论文指出，文学伦理和社会道德标准不可能完全一致，文学伦理并不等于社会道德，它不是用来判断人物的伦理选择是否正确。伦理不同于道德，它应该

是自主的自发行为。作家的任务不在于传达伦理，而在于让读者自觉地接受伦理意识。因此，文学的功能不在于判断人物的伦理选择是否正确，而在于客观地描述人物在面临伦理选择时经历的内心苦恼，以及造成这种伦理选择的深层动因及伦理选择的结果。显然，这种观点有助于我们进一步思考文学伦理、社会道德与文学功能之间的辩证关系。

文学伦理学批评在韩国的批评实践，是紧随着文学伦理学批评在韩国的接受与传播开展起来的。虽然起步较晚，但取得了令人瞩目的成果，这都得益于韩国学者对文学伦理学批评的积极、能动的接受以及文学伦理学批评在韩国的有效传播。我们从以上论文中可以看出，韩国学者已经很好地理解和掌握了文学伦理学批评的基本理论和核心术语，并能够把它们运用到民族文学、离散文学、比较文学的批评实践当中，即从伦理的视角去考察和分析文本中处于特定历史环境中的人物的伦理身份、伦理困境和伦理选择，揭示其中蕴含的道德启示和教诲价值。值得一提的是，有的论文没有把文学伦理学批评的应用对象局限在文学文本，而是扩大到视觉文化（如“名所”），从文学伦理学批评视角去考察这种文化形成的伦理机制，从而扩大了文学伦理学批评的应用范围；有的论文则涉及到了文学伦理、场所伦理、移动性等新的文学伦理批评概念和术语，在一定程度上拓宽了文学伦理学批评的批评视野。

结语

韩国是国际文学伦理学批评研究会创始成员国之一，因此，文学伦理学批评在韩国的接受与传播显得尤为突出。韩国学者很早就关注到文学伦理学批评的前沿性和创新性，并积极地加以吸收和传播，从而大力推动了文学伦理学批评在东亚的发展。综观文学伦理学批评在韩国的接受与传播，有以下几个特点。第一、文学伦理学批评在韩国的接受、传播以及批评实践，几乎是同时进行的。也就是说，文学伦理学批评在韩国的接受与传播，是在接受中传播、传播中接受，彼此之间相辅相成、相互促进。而文学伦理学批评在韩国的批评实践，不仅是文学伦理学批评在韩国的接受和传播顺其自然的结果，同时也是文学伦理学批评在韩国的深度接受和传播。第二、韩国是参与文学伦理学批评相关研究的学者和高校最多的海外

国家。每届国际文学伦理学批评研究会年会和“紫金港跨学科国际讲坛：文学伦理学批评跨学科研究大学生领航论坛”，都吸引大批韩国学者前来参加，宣读文学伦理学批评相关论文，与国际同行交流、共享学术成果。此外，韩国学者经常利用国内外学术期刊，发表用文学伦理学批评进行文学研究的学术成果，促进文学伦理学批评在东亚的接受、传播和发展。第三、文学伦理学批评在韩国的接受和传播过程并不只是单方面的接受和传输过程，同时也是自身理论的发展和完善过程。韩国学者对文学伦理学批评的接受与传播，是积极的、能动的，而且始终保持自身的学术主体性和审视力，这要归功于他们学贯中西的学术涵养。而正因为如此，不管是在接受过程中，还是在传播过程中，亦或是批评实践过程中，他们都能提出一些建设性的意见。韩国学者对文学伦理学批评的这种具有创造性的接受与传播，以及文学伦理学批评实践，对文学伦理学批评在未来的发展中整合新的理论资源以不断完善自身的理论体系、拓宽自身的批评视野，无疑将起到积极的推动作用。

当然，文学伦理学批评在韩国的接受、传播以及批评实践，还处于初步发展阶段，存在许多不足的地方。首先，传播渠道和传播范围太小，需要不断地扩大。特别是需要多占领 KCI 收录期刊，其中优先占领刊登英语文学研究论文的 KCI 收录期刊和刊登韩国国语文学研究论文的 KCI 期刊，在这基础上再占领跨学科或综合性 KCI 收录期刊。其次，研究对象的选择范围太窄，也需要不断地增扩。目前，文学伦理学批评在韩国的批评实践主要集中在东亚文学，包括中韩比较文学、韩国文学、日本文学。而且，大部分研究对象为东亚现当代文学，研究对象的体裁又局限在小说，而诗歌、戏剧等体裁几乎没有涉足。事物的发展是循序渐进的，我们相信通过韩国学者的积极努力，文学伦理学批评在韩国的接受、传播及批评实践，将稳中求进，不断向前发展。

参考文献

1. 国际文学伦理学批评研究会秘书处编：第11届年会《大会分论坛 & 摘要总录》，2022年。
2. 金顺珍：《朝鲜现代“新女性”的伦理选择：比较罗蕙锡〈琼嬉〉和金东仁〈金妍实传〉中的两个新女性》，《文学跨学科研究》，2021年第2期。
3. 金顺珍、李正贤：《20世纪30年代韩中心理小说中的伦理意识考察——以“李箱”和“施蛰存”为中心》，《人文科学研究》，2022年第46辑。
4. 金周英：《论宫本百合子小说创作的伦理选择》，《文学跨学科研究》，2017年第1期。
5. 李真亨：《大众叙事与文学的伦理转向：以聂珍钊的文学伦理学批评为中心》，《大众叙事研究》，2016年第22卷。
6. 李振勇：《文学伦理学批评与庄子哲学的关系：以道德情感和伦理选择为中心》，《东亚文学研究》，2020年第81辑。
7. 马克思：《1844年经济学哲学手稿》，北京：人民出版社，2000年。
8. 聂珍钊：《文学伦理学批评导论》，北京：北京大学出版社，2014年。
9. 聂珍钊：《文学伦理学批评导论》（韩文版），金顺珍、尹锡珉、林大根译，首尔：韩国外国语大学出版社，2022年。
10. 聂珍钊、尹锡珉：《脑文本与脑概念的形成原理与文学伦理学批评》，《大众叙事研究》，2019年第25卷。
11. 申寅燮：《学界讯息·专题报道》，《哲学与文化》月刊，2015年第4期。
12. 申寅燮：《文学伦理学批评》，《哲学与文化》，2015年第4期。
13. 申寅燮、尹锡珉：《论文学伦理学批评理论在韩国文学教育上的活用可行性》，《文学跨学科研究》，2021年第2期。
14. 苏晖：《学术影响力与国际话语权建构：文学伦理批评十五年发展历程回顾》，《外国文学研究》，2019年第5期。
15. 吴娟：《从小说〈素食主义者〉来看女性的身份认同转换和伦理困境》，《文学跨学科研究》，2021年第2期。
16. Chen Lizhen. Rejuvenation and Innovation: The Past, Present and Future of Ethical Literary Criticism. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (3) 2019.
17. Jinhyoung Lee. Mobility Infrastructure, Literary Ethics, and Anti-Colonial Politics. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (4) 2021.

18. Kim, Jooyoung. A Korean Mobility-Themed Novel Read from an Ethical Literary Criticism Perspective: *The Green Juice Girl Has No Time for Sorrow*. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (4) 2021.
19. Kim, Youngmin. Introduction: Ethics of Reading in World Literature and Ethical Literary Criticism. *Forum for World Literature Studies*, (2) 2016.
20. Kim Taehee. Ethics of Place in a High-Mobility Era from the Perspective of Ethical Literary Criticism. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (4) 2021.
21. Lee, Hyunyoung & Yeonhee Woo. Meisho in Terms of Mobility and Ethical Literary Criticism: Meisho along *Tokaido Gojusan-tsugi*. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (3) 2022.
22. Lim, Dae Geun. Ethical Literary Criticism and Korean Literature: An Introduction. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (2) 2021.
23. Lim, Dae Geun. The Academic Value of “Chinese School” Ethical Literary Criticism. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (2) 2021.
24. Myungsim Yang & Seokmin Yoon. Diaspora and Restoration of Self-ethics: Focused on Hoesung Lee, *Zainichi Writer*. *International Journal of Diaspora & Cultural Criticism*, (8) 2018.
25. Oh, Sojeong. The Ethics of Empathy: Subversion of the Gaze and Performativity in Kim Jiyoung, *Born 1982* and *It's Okay, That's Love*. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (2) 2021.
26. Seo, Gijae. Public Reception and Ethical Selection in Japanese War Literature for Children Written by Returnees from War and Colonies. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (2) 2018.
27. Shin, Inseop. Women's Mobility and Literary Ethics: Ethical Conflicts in the Modern Japanese Novel *A Certain Woman*. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (4) 2021.
28. Shin, Inseop & Kim, Jooyoung. Ethics of Father and Son in Ri's 流域 (*Watershed Above*) and Kaneshiro's *GO*. *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, (17) 2015.
29. Yoon, Seokmin. After Reading Introduction to Ethical Literary Criticism: New Critical Thinking on Man and Ethics. *International Journal of Diaspora & Cultural Criticism*, (6) 2016.

文学伦理学批评在美国的传播与第三系统的构建¹

郑杰

摘要: 2004年中国学者聂珍钊教授提出的文学伦理学批评理论引起了美国文学批评界的关注和讨论。由中国学者提出的具有鲜明本土特色的文学批评理论, 为什么能够在美国学界获得关注和共鸣? 本文从传播学和系统论的交叉视角, 将文学伦理学批评在美国的传播视为两个系统(中国文学批评和美国文学批评)的交流, 其意义在于交流秩序的重构和以文学伦理学批评为可能的世界文学批评系统即第三系统的建立。

关键词: 文学伦理学批评; 美国; 传播学; 系统论; 第三系统

作者: 郑杰, 广东外语外贸大学英文学院教授, 主要研究方向为现当代戏剧和文学伦理学批评。代表论文发表在 *German Quarterly*, *Brecht Yearbook*, 《文学跨学科研究》《外国文学评论》《外国文学研究》《外国文学》等权威核心期刊, 出版英文专著 *Towards an Ethical Subject: Brecht and China* (2020)。邮箱: zhengjie1997@hotmail.com

Title: Towards a Third System: Dissemination of Ethical Literary Criticism in America

Abstract: In 2004, Professor Nie Zhenzhao proposed the theory of Ethical Literary Criticism in China, which has since initiated serious discussion in Western academia. This article examines why a literary criticism theory with distinct local characteristics proposed by a Chinese scholar can gain attention and resonance in the American

1 本文为(中国)国家社科基金重大项目“文学伦理学批评的理论资源与对外传播研究”【项目批号: 21&ZD264】的阶段性成果。

academic community. From the perspectives of communication studies and system theory, this article regards the dissemination of Ethical Literary Criticism in the United States as an exchange between two systems of criticism (Chinese and Western literary criticism), reconstructing the order of exchange and establishing a system of world literary criticism (the third system) represented by Ethical Literary Criticism.

Keywords: Ethical Literary Criticism; America; communication studies; system theory; third system

Author: Zheng Jie is Professor at the Faculty of English Language and Culture, Guangdong University of Foreign Studies. Her research interests include contemporary theatre studies and ethical literary criticism. Her representative works have been published in *German Quarterly*, *Brecht Yearbook*, *Interdisciplinary Studies in Literature*, *Foreign Literature Review*, *Foreign Literature Studies*, and *Foreign Literature*, and her English monograph *Towards an Ethical Subject: Brecht and China* was published in 2020. Email: zhengjie1997@hotmail.com

2015年,美国学术期刊《比较文学和文化》(CLCweb: *Comparative Literature and Culture*)第5期发表了由聂珍钊和尚必武主编,以“21世纪文学和伦理”为题的文学伦理学批评专刊,这标志着文学伦理学批评作为一种批评理论和方法自2004年在中国出现后开始引起了美国学界的关注和严肃讨论。正如聂珍钊指出,文学伦理学批评在中国的产生源于美国伦理学批评思潮且融合了中国传统道德思想,是跨文化传播的产物。²那么我们不免要问,为什么由中国学者提出的具有鲜明本土特色的文学批评理论,能够在美国学界获得关注和共鸣?这是对研究者及其理论的个别反思还是归因于对中国现当代文学批评理论的“猎奇”心态?

需要说明的是,尽管本文讨论的是文学伦理学批评在美国的国际传播和建构,但我们采取的是传播学和系统论的交叉融合视角,将文学伦理学批评在美国的传播视为中国文学批评和美国文学批评这两个系统的交流及交流秩序的重构,并将文学伦理学批评视为世

2 聂珍钊:《文学伦理学批评导论》,北京:北京大学出版社,2014年,第8页。

界文学系统即第三系统的建立。从系统和交互关系的角度来理解文学伦理学批评在美国的传播，有利于我们将关注的焦点从独立自主的个体转移到系统之内的个体。考察文学伦理学批评在美国的传播作为文学批评系统交流的特征，一方面让我们重新审视文学作为一门知识独立系统的预设，另一方面揭示了以文学伦理学批评作为世界文学批评系统建立的可能性。而在讨论这个问题之前，我们需要阐明如何用系统论视角来考察文学伦理学批评在美国的传播和第三系统建构的运作机制。

相对于一般的“系统”概念对整体和内部组成元素之间关系的关注，卢曼（Niklas Luhmann）在其主要著作《社会系统》（1984）中提出了“自创生”（Autopoiesis）系统的理论，致力于从社会系统的角度来理解社会，强调从构成自身的要素中再生产自身。换句话说，卢曼不再将系统看作是构成要素的组合，而更强调“作为差异的系统”如何在“沟通”（或者说“交流”）中，实现自我生成，它既具有（操作上的）封闭性、又具有（对于环境的）开放性特点。系统存在的首要前提是系统 / 环境的区分，同时系统又将这一区分重新输入系统内的每一次操作，生成更复杂的区分。³ 借助卢曼的社会系统理论，本文将文学批评作为一个专门知识的系统。⁴ 沿此思路，文学伦理学批评在美国的传播不等于研究者的个体学术行为，也不再是中国文学批评系统和美国文学批评系统的两种系统差异的讨论，而属于文学交流过程中的“自创生”系统过程。基于两种文学批评系统 / 环境的区分，文学伦理学批评在“沟通”中实现自我编程化运作，通过系统与环境的互动，不断建构核心概念和理论的边界和含义，在自我再生为第三系统的同时，通过自我指涉（Selbstreferenz）实现自身秩序的产生和维持。讨论文学伦理学批评在美国文学批评环境中作为第三系统的生成，首先厘清文学伦理学批评和中国文学批评系统以及美国文学批评系统之间的“区分”关系。

3 尼可拉斯·鲁曼：《社会系统：一个一般理论的大纲》（*Soziale systeme: Grundris einer allgemeinen Theorie*），鲁贵显、汤志杰译，台湾：暖暖书屋，2021年，第77-86页。

4 范劭在《德国的中国文学研究的运作机制：一个系统论视角》用系统论视角来考察德国的中国文学研究的运作机制，其视角对于本文具有借鉴意义。具体参见：《人文杂志》，2021年第7期，第26-38页。

一、从伦理学批评到文学伦理学批评

20 世纪 60 年代，在民权运动、反战运动、妇女解放运动、反文化运动、环境保护运动的推动下，美国出现诸如女权主义、新历史主义、黑人美学、文化批评等伦理批评潮流。80 年代，美国学者韦恩·布斯（Wayne Clayson Booth）从读者接受的角度出发，聚焦读者的伦理和文本的伦理，强调通过主体间交换的模式发现文学的意义和价值。事实上，以布斯和詹姆斯·费伦（James Phelan）为代表的“伦理转向”（ethical turn）理论家，往往将文学的伦理批评和叙事批评融合并在叙事批评的框架下进行文学批评。上世纪末美国文学批评界对文学中伦理问题的关注和讨论与美国的思想传统和社会、学术语境密切相关，我们可将“伦理转向”的意义理解为美国学术系统内，一种对文本内部解读思考方法的纠正。尽管此次转向实现了从原来文学批评中的“伦理学研究”到“伦理批评”的实践，并对传统道德批评与伦理批评进行了区分，但并未将伦理批评提升到方法论高度，也未形成独立的批评流派。

我们可以在文学伦理学批评理论体系中发现布斯的影响。尽管布斯和聂珍钊在阅读、分析和阐释文学的批评方法上采取了不同的术语和路径，但他们对于文学的伦理功能达成了基本共识，即“从伦理视角认识文学的伦理本质和教诲功能”。⁵然而，如果仅仅停留在两者思想的表层区别，往往会忽略文学伦理学批评在系统中的真正符号含义。中国学者倡导的文学伦理学批评尽管建立在美国伦理批评的发展经验上，但在和美国伦理批评的区分上生成了核心概念、理论框架和批评范式，将文学伦理学批评上升至方法论的高度，同时还提出了极具社会价值的观点，即文学伦理学批评是“从伦理视角阅读、分析、阐释和评价文学的批评方法，它强调回到历史的伦理现场，站在当时的伦理立场上解读和阐释文学作品，寻找文学产生的客观伦理原因并解释其何以成立，用伦理的观点对事件、人物、文学问题等给予解释，并从历史的角度做出道德评价”。⁶该定义的提出与界定，实现了系统产生的两个基本特征：

5 聂珍钊：《文学伦理学批评导论》，北京：北京大学出版社，2014 年，第 13 页。

6 聂珍钊：《文学伦理学批评：基本理论与术语》，《外国文学研究》，2010 年第 1 期，第 12-22 页。

自我指涉和自我生成。这种自我指涉建立在与系统 / 环境的区分和界线划分, 体现方法论上的创新。文学伦理学批评的特征是: 第一、认为文学的基本功能是“教诲”作用。文学是在人类社会的发展中随着人们对伦理表达的需求而产生的, 从而“从起源上为文学伦理学批评建立了理论基础”; 第二、对伦理批评与道德批评进行了区别性分析, 在研究伦理批评与伦理学理论的基础上提出了审美批评与伦理批评的概念; 第三、建立了完整的批评话语体系和核心概念, 如伦理选择、伦理身份、伦理环境、伦理禁忌等, 并且提供了运用这些术语进行文本批评的范例。⁷

倘若我们将文学伦理学批评放在中国文学批评系统 / 环境中, 我们会发现它和中国伦理和美学思想一体化的传承和推进。例如, 中国古代文论和文学批评虽然是以文学道德教化论为主线, 但其以“诗言志”“美刺”说、“文以载道”为核心范畴的文学本质论和文学伦理学批评理论体系的内核基本一致。⁸同时, 文学伦理学批评也是在中国文学批评语境中关于伦理学和中国文学理论的创新(或者说自我生成)。以文学伦理学批评的关键术语“人性”为例。聂珍钊将“人性”定义为, 人作为人而非兽存在的本质属性, 即人的道德属性是决定人能够成为人的美德。⁹这一定义看似相悖于西方关于“human nature”的主流定义, 实际上折射的是两套文化系统中关于人的理解。需要说明的是, 在中国思想语境中, “人性”并不等同于西方 human nature 的概念。以往的误解和错读源于翻译过程中的“完美词典谬误”(the Fallacy of the Perfect Dictionary), 即寻找和原词一一对应的译入语。文学伦理学批评关于“人性”的定义是对两套文化系统的反思, 从这个意义上讲, 它进入了对世界文化系统本源的追问。通过孟子、荀子和告子关于“人性”的系列阐释, 聂珍钊指出, 先贤哲学思想中的“人性”实际上是“人、人的本能、人的本性、人的人性”的概念集合。孟子、荀子和告子在定义人不同于其他生物的本质属性时, 指

7 杨革新:《文学研究的伦理转向与美国伦理批评的复兴》,《外国文学研究》,2013年第6期,第16-25页。

8 苏晖:《文学伦理学批评理论资源研究的问题域》,《华中学术》,2022年第4期,第1-12页。

9 聂珍钊:《文学伦理学批评导论》,北京:北京大学出版社,2014年,第273页。

向的是伦理意义上的概念（“关于人性，孟子讲人伦、告子讲仁义、荀子讲礼义”），并且，三者在此意义上持有相同观点，即人可以通过后天学习和道德修养来实现修身养性，将本性转换为人性。¹⁰

尽管文学伦理学批评源于美国的伦理批评，然而作为一种文学批评理论和方法，它属于中国思想语境内的自治功能系统，有自己的编码（理论术语）和实现编码的具体规则（理论框架），同时接受所在社会系统的指令。文学伦理学批评既实现了中国文化系统内部的继承和发扬，同时在系统交互关系中重新在中国语境内部定义“人性”，反思和西方文学批评系统中 human nature 概念的差异。这不仅是概念理解的表面差异，也是两套意义系统在哲学层面的概念差异，折射出不同的理论基础和世界观。

二、文学伦理学批评在美国的传播

文学伦理学批评在美国的传播，表面上看是国际文学伦理学批评研究会的成立、文学伦理学批评国际学术会议的举办、以及国际期刊论文的发表，即理论介绍、建设和实践的三个维度的合力推动，其实质是一种文化思想进入另外一个系统的接受、融合和变化发展的过程。这两条线索一明一暗、一显性一隐形，只有从两个层面来考察文学伦理学批评在美国的传播，我们才能发现在人类文明思想史进程上这一辩证时刻的意义所在。

文学伦理学批评在美国传播的标志性事件是 2012 年“国际文学伦理学批评研究会”（The International Association for Ethical Literary Criticism）的成立，这是文学伦理学批评走向国际的标志，也是在美国传播的开始。

随着国际文学伦理学批评研究会的成立，美国开始了对文学伦理学批评的系统引介和评价。2015 年，普渡大学比较文学中心主任查尔斯·罗斯（Charles Ross）在中美合办的国际学术期刊《世界文学研究论坛》（*Forum for World Literature Studies*）发表了《文学伦理学批评的理论建构：聂珍钊访谈录》（“A Conceptual Map of

10 聂珍钊：《文学伦理学批评导论》，北京：北京大学出版社，2014 年，第 273 页。

Ethical Literary Criticism: an Interview with Nie Zhenzhao”)。该访谈围绕着文学伦理学批评的基本概念及其理论构建,重点讨论了“自然选择”和“伦理选择”等概念,其中聂珍钊以古希腊的斯芬克斯和莎士比亚的《哈姆雷特》为例,充分阐明了他的观点。该访谈的意义在于,美国学者第一次从西方的视角开始试图理解中国文化语境下产生的文学理论,更准确地说是美国文学批评的符号系统中来理解和接受新的且产生于中国文化语境的文学伦理学批评理论的有益尝试。

2017年,美国学术期刊《文体》(*Style*)发表题为《〈文学伦理学批评导论〉引介》(*Introduction to Ethical Literary Criticism*)的书评,强调了该书在中国文学系统内部的地位和意义,即对中国文学批评界存在问题的纠正和理论创新。具体表现为:第一、针对学界流行的“理论情结”“预设话题情结”“术语情结”,强调了理论研究和批评实践的结合;第二、面对中国文学批评界存在的对西方批评理论的盲目追从,提出了新理论和新观点。这篇书评第一次从中西文化系统交互的作用中评价文学伦理学批评:“这本书的出版不仅是对西方伦理批评复兴的回应,也是中国学者在文学批评方面的理论创举。正如聂珍钊所言,‘文学伦理学批评不是给西方的同行和传统的道德批评提供一个新的理论名称,而是要建立自己的术语和批评机制’”。¹¹

2019年,美国学术期刊《比较文学研究》(*Comparative Literature Studies*)第2期发表长篇评论《聂珍钊与文学伦理学批评的诞生》(“Nie Zhenzhao and the Genesis of Chinese Ethical Literary Criticism”)。评论不仅论及了文学伦理学批评在中国文化系统中的内部演变,也回顾了其在国际文化系统中的传播和接受过程:

“自2004年至2018年的15年时间里,文学伦理学批评理论尽管遭到一些批评者的怀疑,……但借助在首尔、塔尔图、伦敦和九州举行的国际学术研讨会,文学伦理学批评成为了在国际上接受的批评理论。”¹²至此,学者开始意识到文学伦理学批评代表着一种新的可能的世界文学批评系统:“文学伦理学批评是在西方伦理转向

11 Yang, Gexin. *Introduction to Ethical Literary Criticism* by Nie Zhenzhao (review). *Style*, Vol.51(2), 2017, pp.270-275.

12 Tian, Junwu. Nie Zhenzhao and the Genesis of Chinese Ethical Literary Criticism (review). *Comparative Literature Studies*, Vol.56(2), 2019, pp.402-420.

的时代背景下建构的，它植根于中国的文学与文化土壤，已经成为了解释东方和西方文学文本的重要文学批评理论”。¹³ 这种新的世界文学批评系统本质上是比较文学也是文学跨学科研究。文学伦理学批评有别于以往单一的研究范式，它从跨学科的角度出发，用比较文学的研究方法来拓展文学伦理批评的边界。

2020 年，北京大学出版社出版了聂珍钊和苏晖共同主编的五卷本《文学伦理学批评研究》，这套丛书代表着文学伦理学批评在理论和实践上的最新研究进展，美国学界很快对此做出了回应。2021 年，美国学术期刊《比较文学研究》发表关于《文学伦理学批评研究》（*A Study on the Theory of Ethical Literary Criticism*）的书评，详尽介绍了这套丛书的内容。这篇书评的重要意义在于，指出了文学伦理学批评作为一种新的世界文学批评系统的“内在属性”：“这套丛书拓展和深化了理论的基本立场、概念和方法，系统地梳理了文学伦理学批评的发生和发展过程，拓展了伦理文学批评的边界，并试图构建一个融合了伦理学、美学、心理学、语言学、历史、文化、人类学的理论体系和研究模式”。¹⁴ 2021 年，美国学术期刊《文体》（*Style*）也发表书评《对文学伦理学批评的批评和评价》（“*Criticism and Evaluation of Nie Zhenzhao's Studies of Ethical Literary Criticism*”），第一次提出文学伦理学批评作为一种理论自治的新的文学系统的地位，这意味着美国学界开始超越对中国文化系统的“凝视”和“猎奇”：“这部五卷本的大典作为一个里程碑，标志着具有东方和西方特色的文学伦理批评的发展和完善”。¹⁵ 2022 年，美国期刊《文学和艺术研究》（*Journal of Literature and Art Studies*）发表文章《文学伦理学批评的最新研究发展》（“*The Latest Development of Ethical Literary Criticism in the World*”），进一步讨论文学伦理学批评作为第三可能系统如何产生新的意义：它既是文学系统的参与者，也是全球化的交流媒介，以批评的方式促成文学的全球性互动。具体表现在两个方面：第一、

13 Tian, Junwu. Nie Zhenzhao and the Genesis of Chinese Ethical Literary Criticism (review). *Comparative Literature Studies*, Vol.56(2), 2019, pp.402-420.

14 Duan, Shaoming Duan. A Study on the Theory of Ethical Literary Criticism by Nie Zhenzhao (review). *Comparative Literature Studies*, Vol.58(3), 2021, pp.691-696.

15 Tian, Junwu & Duan Yingjie. Criticism and Evaluation of Nie Zhenzhao's Studies of Ethical Literary Criticism (review). *Style*, Vol.55(4), 2021, pp.573-588.

在比较文学和跨学科的视阈中重新审视欧洲、美国和亚洲文学。例如，丛书的中国卷梳理了中国文学中伦理概念的产生、发展和重构；日本卷通过考察日本文学四个发展阶段的伦理维度，在比较和对比中探讨日本文学和中国文学的文化同根性以及文学、美学、文学伦理之间的各自特点；第二、重新审视文学流派的伦理特质。例如，将莎士比亚的《雅典的泰门》放置在契约伦理和馈赠伦理的冲突中，由此重新考察文艺复兴时期关于人和人性的认识。¹⁶

以上分析容易形成一种误解，即文学伦理学批评作为一种世界文学批评系统的建立，仅仅表现为在美国的理论介绍和阐释。事实并非如此，一种系统建立的可能性取决于自身在编码层面的独立，同时它也决定了意义生成的结构方式。正是通过在美国学界的批评实践，文学伦理学批评超越西方学界的“他者”视角，实现了交流秩序的重建，同时确立了其作为新的世界文学批评系统产生意义的多样性和可能性。

文学伦理学批评在美国的批评实践主要体现在两个方面：即21世纪的小说批评和诗歌研究。接下来，我们将详细介绍美国学术期刊《比较文学和文化》2015年第5期出版的“21世纪小说和伦理”专刊，具体讨论文学伦理学批评如何在文学批评的实践活动中重构交流秩序的规则，并生成自治的功能符号系统。这期专刊共包括13篇文章，均从文学伦理学批评视角对文学作品进行解读，涉及的国别文学包括美国、中国、韩国、英国、加拿大和德国。该专刊论文分别涉及这一系统论中的7个基本概念：一是伦理选择：涉及的论文有《麦卡锡的〈路〉和末世的伦理选择》（“McCarthy's *The Road* and Ethical Choice in a Post-Apocalyptic World”）、《李恢成的〈流域〉（*Watershed Above*）和金城一纪的GO中的父子伦理》（“Ethics of Father and Son in Ri's *流域 (Watershed Above)* and Kaneshiro's *GO*”）和《〈别让我走〉中的作为“他者”的克隆人》（“Human Cloning as the Other in Ishiguro's *Never Let Me Go*”）；二是伦理身份：涉及的论文有《伍慧明〈望岩〉和任璧莲〈梦娜在希望之乡〉中的伦理身份》（“Perspectives of Ethical Identity in Ng's *Steer toward Rock* and Jen's *Mona in the Promised Land*”）和《门罗

16 详见徐彬主编：《英国文学的文学伦理学批评》，北京：北京大学出版社，2020年，第32-47页。

小说《激情》中的伦理困境和虚无主义》（“Ethical Dilemma and Nihilism in Munro's *Passion*”）；三是伦理秩序：涉及的论文有《安扎杜尔的《边土：新梅斯蒂扎》中的土著性、流散性和伦理转向》（“Indigeneity, Diaspora, and Ethical Turn in Anzaldúa's *Borderlands/La Frontera*”）；四是叙事伦理：涉及的论文有《阿迪契的小说《美国史迹》中的叙事伦理和他异性》（“Narrative Ethics and Alterity in Adichie's *Americanah*”）、《德里罗〈堕落的人〉中的“反叙事”伦理》（“Ethics of Counter-Narrative in DeLillo's *Falling Man*”）、《严歌苓的小说〈老师，好美〉中的伦理话语和叙事策略》（“Ethical Discourse and Narrative Strategies in Yan's 老师，好美 (*To My Teacher, with Love*)”）和《作为现代伦理小说的黑塞的《荒野狼》》（“Hesse's *Steppenwolf* as Modern Ethical Fiction”）；五是涉及的论文有斯芬克斯因子：《严歌苓小说〈陆犯焉识〉中的伦理转型》（“Ethical Transformations in Yan's 陆犯焉识 [*The Criminal Lu Yanshi*]”）；六是自然选择和伦理选择：涉及的论文有《莫言小说〈四十一炮〉中成长的伦理体验》（“Luo's Ethical Experience of Growth in Mo Yan's *Pow!*”）；七是伦理困境和伦理顿悟：涉及的论文有《麦克尤恩小说〈儿童法案〉中的伦理困境和伦理顿悟》（“Ethical Dilemma and Ethical Epiphany in McEwan's *The Children Act*”）。从系统论的角度来看，这些概念是文学伦理学批评的核心术语，组成了文学伦理学批评的理论基础，它们处于相互关系中并与文学环境发生关系。由此以来，这些文学批评实践活动既支撑了文学伦理学批评作为一种系统的正常运作，也促使其逐渐从原有系统中分化出来，功能也逐渐独立，在这一过程中它不仅重新定义并超越了中国文学批评系统和美国文学批评系统的边界，且在分离的过程中自我构建了一种新的世界文学批评系统，或者说，成为世界文学中新的结构。

三、作为世界文学批评的一种可能系统

如前所述，以文学伦理学批评为代表的世界文学批评系统即第三系统的建立是一个渐进过程，这一过程的实现取决于中国的文学伦理学批评理论要“走出去”。而文学伦理学批评理论要“走出去”，首先要了解国外学者在两种文化系统产生关系的前期如何观察中国理论。

文学伦理学批评在美国的传播为我们提供了一个实验场，可通过观察其结构性特征，掌握文学伦理学批评在美国的发展路径和规律。具体来说，观察文学伦理学批评在美国如何被引介，如何在中美两种文学批判系统的交互关系中逐渐生成自治的功能系统，实现编码及解码的具体规划，最终产生类似社会系统的指令，从而生成理论自治的一种可能的世界文学批评系统。这一过程必然涉及文学伦理批评在美国的“变异”形态，这既有其自身的生成环境，同时也折射出美国对中国的认识，即“如何面对中国”的问题。从传播学和系统论的角度来认识“走出去”问题，认识他者和我们建构文学批评系统的方式有何不同，在此基础上才有可能形成不同文化和思维方式沟通的普遍性交流媒介。接下来，我们将转换视角，从美国文学批评系统的视角来考察文学伦理学批评在美国传播的特点和趋势，其中既涉及美国学者对中国文学批评批评这一“他者”系统的认知，也包括美国学者对“自我”系统的反思，以及在此两个系统的区别和交互关系中文学伦理学批评理论如何自我生成新的符号系统的方法和过程。

美国学界对文学伦理学批评的主动接受和碰撞是 21 世纪中美文化交流的成果，或者说是两种文化系统的规定而非阐释的结果，这既是中国国家政治经济实力和国际影响力提升的象征，也是世界文化多样性和繁荣的需要。美国文学批评系统作为自治的系统，需要中国文学批评系统充当世界文学理论的对照和界定。2015 年加州大学欧文分校主办首届“批评理论学术年会”，会议的核心议题是“理论有批评价值吗？”（Is Theory Critical?），其出发点是思考批评理论在 20 世纪八十年代被广泛引入文学艺术批评和社会科学的定性研究之后，又何以在当下批评实践中走入颓势。希利斯·米勒（J. Hillis Miller）特别提及中国批评理论在西方的接受与应用，并“鼓励大家密切关注世界进程，赞扬中国对世界批评理论的贡献，倡导与中国学者积极对话”。¹⁷会议第三场主题发言为“全球化、网络化与中国崛起背景下的文学新象与批评理论建构”，其中欧文分校教授、欧洲科学院院士邓·阿贝勒对新世纪的中国外国

17 夏延华、乔治斯·梵·邓·阿贝勒：《让批评理论与世界进程同步——首届加州大学欧文分校“批评理论学术年会”侧记》，《外国文学研究》，2015 年第 6 期，第 170-172 页。

文学研究现状做了深入分析，还提及积极参与与西方学者对话的中国批评家北京大学的申丹教授、清华大学的王宁教授和华中师范大学聂珍钊教授。他特别评价了聂珍钊教授近年提出且不断完善的文学伦理学批评，肯定了这一创新学说在世界学术话语中的地位。

考察文学伦理学批评在美国的传播，显然不可避免美国学界对于“他者”的认知视角，这是因为不同系统的运作规则和结构决定了对于不同系统的认识永远在“自我”的参照和边界中进行。2017，国际期刊《文体》(Style)发表的《伦理文学批评导论》书评中强调，这本书是“所有对中国当代文学领域感兴趣的人的必读之作”。然而，这种对“他者”的认知也并非总是引向分歧，这也可能建立对于美国文学批评和中国文学批评的批评范式和具体实践在系统结构和功能上的相似点的认同。美国艺术与科学院院士、斯坦福大学讲座教授玛乔丽·帕洛夫(Marjorie Perloff)在2014年第四届文学伦理学批评国际学术研讨会评价说：“中国学者提出的文学伦理学批评意义非凡，不仅复兴了伦理批评这一方法本身，而且紧紧抓住了文学的本质与基本要义。换言之，文学伦理学批评在很大程度上帮助读者重拾和发掘了文学的伦理价值，唤醒了文学的道德责任。”¹⁸帕洛夫这里提出了两个观点：第一、伦理批评是中国文学批评和美国文学批评两种系统结构中的共通本质(“文学本质与基本要义”)；第二、文学的道德责任是两种系统共有的功能。正是建立在对这种文学系统的结构和功能的认同上，构建世界文学批评系统即第三系统才有实现的可能。

对中国文学伦理学批评的评价和推崇折射出美国学界对美国学术流派和文学批评现状的批判。这种批判表现在三个方面：一是新时期伦理道德价值的缺失，二是文学批评中理论话语取代文本研究的倾向，三是文学批评中政治话语的一味倚重。邓·阿贝勒认为，“相比传统道德批评而言，以文学伦理学批评为方法论的文本读解和作家与读者的关系研究将更有助于引导新人类拣选适用于新时期的伦理道德标准，确立自由与责任的尺度”。¹⁹2018年，克洛德·

18 转引自邓友女：《中国文学理论话语的国际认同与传播》，《文艺报》，2015年1月14日，第003版。

19 夏延华、乔治斯·梵·邓·阿贝勒：《让批评理论与世界进程同步——首届加州大学欧文分校“批评理论学术年会”侧记》，《外国文学研究》，2015年第6期，第170-172页。

罗森在“第八届文学伦理学批评国际研讨会”指出，“西方文学批评热衷于用理论话语取代文学文本而忽略对文本本身的研究，聂珍钊教授的文学伦理学批评是对这一趋势的逆转。自20世纪70年代以来，理论至上的趋势已经导致美国等西方国家的大学一味采用各种理论和方法来进行文学研究，不去研读文学文本，发掘与文本相关的历史知识”。显然，美国学界已经意识到文学伦理学批评和美国等西方国家的主流批评话语之间互动且互补的关系，这便为文学伦理学批评重构交流秩序，并生成新的世界文学批评系统提供了可能性。

构建文学伦理学批评成为新的世界文学批评系统基于这样一个前提，即它具有自身系统的要素、结构和功能，并且能够生成意义。文学伦理学批评的系统要素是其基本概念和术语；其系统结构本质是“它摆脱了规定性或定义性的束缚。它根植于人类原始神话，正如聂珍钊在他的著作中所阐述的那样，是对事件中心的回应。……从聂珍钊对国际上诸多原始神话模式的旁征博引可以看出，文学伦理学批评确实不属于一个民族，而是属于全世界”；²⁰其系统功能是，“在历时的语境中从伦理的角度思考人与社会、人与自然以及人与自我间的伦理秩序和道德问题可以帮助我们去认识人类伦理道德标准的流变轨迹，而且，文学伦理学批评对于文学批评向德育和审美功能的回归提供了动力”。²¹

越来越多的西方学者在接受和应用这一理论中，通过批判实践共同探索建构这一系统的可能形式，其中值得一提的是在比较文学和美学领域对文学伦理学批判理论的“挪用”和新的意义的生成，这也促进了文学伦理学批评理论和实践的发展。2016年，汉克·雷泽尔（Hank Lazer）在《世界文学研究论坛》（*Forum for World Literature Studies*）发表《伦理学批评和创新诗歌带来的挑战》（“Ethical Criticism and the Challenge Posed by Innovative Poetry”），其中他明确表示，“希望为伦理学批评的运用继续开疆辟土，在现当代诗歌，特别是创新性当代诗歌的研究中加入文学

20 引自克洛德·罗森（Claude Rawson）在“第八届文学伦理学批评国际学术研讨会开幕式致辞”。

21 引自克洛德·罗森（Claude Rawson）在“第八届文学伦理学批评国际学术研讨会开幕式致辞”。

伦理学批评的方法”。²²他在文章中提出了一系列可能扩大和延展文学伦理学批评的方法和范围的问题，例如，通过讨论爱默生关于精神体验的语言对伦理维度进行问题化或重新定位，由此分析读者和批评家如何通过诗歌创新中参与原诗中的伦理体验、选择和行动；抑或通过比较孔子和老子著作中伦理观点的差异，指出认识的不精确性和神秘性。2018年，美国普渡大学哲学系教授伦纳德·哈里斯（Leonard Harris）发表《文学伦理学批评与艾伦·洛克的美学理论——中美伦理批评对比研究》一文。他首先确定文学伦理批评作为一种文学系统的普世价值，然后通过比较阿兰·洛克的美学主张理论与聂珍钊的文学伦理学批评理论来进行例证。他认为，正是因为关于实质性的“道德”并未形成共识，而不同人群对伦理美德和行为的定义也不尽相同，因此洛克和文学伦理学批评提倡的价值观是容忍、尊重和互惠的普世伦理价值态度，这种价值态度对人类来说是有益的。

由此可见，文学伦理学批评在中国文学批评系统和美国文学批评系统的交互关系中产生，同时作为一种全球性相互观察的文学批评方法，它在美国语境的传播中被重新构建为“第三系统”，即成为跨学科的世界文学批评系统。它具备科学和文学艺术属性：作为科学系统一部分，它的职责是全球化的文学系统；而作为文学系统的参与者，以批评的方式促成文学的全球性互动。正是在这种系统上的边界突破，文学伦理学批评作为第三系统成为全球化的交流媒介。

结语

通过文学伦理学批评在美国文学批评系统中的传播，我们可以发现个体阐释始终受制于知识和社会系统的调控。系统如何参与意义赋予并产生新的问题意识，这也将是文学伦理学批评作为第三系统今后的可能研究方向。比较文学和跨学科文学意味着交互观察和交流，由此来看，文学伦理学批评将不再局限于文学理论形式的观察和知识的功能分化，或者不再受限于民族和地域的边界，而是作

22 Lazer, Hank. Ethical Criticism and the Challenge Posed by Innovative Poetry. *Forum for World Literature Studies*, Vol.8(1), 2016, pp.1-18.

为世界文学批评系统在文学批评理论的效力范围实现交流过程中的意义生成。

参考文献

1. 邓友女：《中国文学理论话语的国际认同与传播》，《文艺报》，2015年1月14日。
2. 范劲：《德国的中国文学研究的运作机制：一个系统论视角》，《人文杂志》，2021年第7期。
3. 聂珍钊：《文学伦理学批判导论》，北京：北京大学出版社，2014年。
4. 聂珍钊：《文学伦理学批评：基本理论与术语》，《外国文学研究》，2010年第1期。
5. 尼可拉斯·鲁曼：《社会系统：一个一般理论的大纲》，鲁贵显、汤志杰译，台湾：暖暖书屋，2021年。
6. 苏晖：《文学伦理学批评理论资源研究的问题域》，《华中学术》，2022年第4期。
7. 徐彬编：《英国文学的文学伦理学批评》，北京：北京大学出版社，2020年。
8. 夏延华 & 乔治斯·梵·邓·阿贝勒：《让批评理论与世界进程同步》，《外国文学研究》，2015年第6期。
9. 杨革新：《文学研究的伦理转向与美国伦理批评的复兴》，《外国文学研究》，2013年第6期。
10. Duan, Shaoming. A Study on the Theory of Ethical Literary Criticism by Nie Zhenzhao (review). *Comparative Literature Studies*, Vol.58(3), 2021.
11. Lazer, Hank. Ethical Criticism and the Challenge Posed by Innovative Poetry. *Forum for World Literature Studies*, Vol.8(1), 2016.
12. Tian, Junwu. Nie Zhenzhao and the Genesis of Chinese Ethical Literary Criticism (review). *Comparative Literature Studies*, Vol.56(2), 2019.
13. Tian, Junwu & Duan Yingjie. Criticism and Evaluation of Nie Zhenzhao's Studies of Ethical Literary Criticism (review). *Style*, Vol.55(4), 2021.
14. Yang, Gexin. Introduction to Ethical Literary Criticism by Nie Zhenzhao (review). *Style*, Vol.51(2), 2017.

文学伦理学批评在越南的传播研究¹

陈廷仁

摘要: 文学伦理学批评 (Ethical Literary Criticism, 以下简称 ELC) 是 21 世纪初由中国学者创立并迅速在世界文学批评方法体系中占有重要地位的批评方法。ELC 的发展已超出中国的范围, 波及包括越南在内的世界各地文坛。ELC 在越南的传播和接受汇集了许多有利因素, 诸如地理位置、中越文学和文化交流传统等, 但也存在不少挑战。通过调查, 我们发现 ELC 在越南传播还存在很多问题: 接触 ELC 的越南学者数量以及越南作者发表的 ELC 相关文章较少, 在越南的传播渠道和传播形式还较为单调, 具有自发性、中国研究专家对在越南传播 ELC 的忽视等。本文研究 ELC 在越南的传播和接受问题, 评估该问题的现状和潜力, 从而提出具有可行性的措施, 以逐步提升 ELC 在越南的重要地位。

关键词: 越南; 文学伦理学批评; 传播

作者: 陈廷仁, 文学博士, 越南顺化师范大学文学院讲师, 主要研究方向为文学伦理学批评、越南文学、比较文学与世界文学, 邮箱: dinhnhandhsp@gmail.com

Title: On the Dissemination of Ethical Literary Criticism in Vietnam

Abstract: Ethical Literary Criticism (ELC) is a critical method founded by Chinese scholars in the early 21st century and quickly occupied an important role in the system of literary criticism approaches. The development of ELC quickly went beyond China and spread to many literatures all over the world, including Vietnam. The dissemination

1 本文为 2021 年 (中国) 国家社科基金重大项目 “文学伦理学批评的理论资源与对外传播研究” 【项目批号: 21&ZD264】的阶段性研究成果。

and reception of ELC in Vietnam converge on many favorable factors, such as geographical location, tradition of cultural and literary exchange between Vietnam and China, etc., however, there are still many problems in the dissemination of ELC in Vietnam. For example, the number of Vietnamese researchers and critics who have been exposed to ELC and the number of ELC-related papers published by Vietnamese authors are relatively small; the channels and forms of the dissemination of ELC in Vietnam are still monotonous and spontaneous; and the dissemination of ELC in Vietnam has been neglected by Chinese scholars. This paper studies the dissemination of ELC in Vietnam, assessing the current situation and potentialities, thereby proposing possible solutions to gradually affirm the important position of ELC.

Keywords: Vietnam; Ethical Literary Criticism; dissemination

Author: Tran Dinh Nhan is a lecturer at the Faculty of Linguistics and Literature, University of Education, Hue University, Vietnam. His academic research is focused on Ethical Literary Criticism, Vietnamese literature, comparative and world literature. Email: dinhnhandhsp@gmail.com.

前言

文学伦理学批评（Ethical Literary Criticism，以下简称 ELC）是聂珍钊教授在西方伦理批评和中国道德批评的基础上创建的文学批评方法。自 2004 年至今，文学伦理学批评经过近 20 年的发展，已建立独特的理论和话语体系。文学伦理学批评认为文学的产生源于人类伦理表达的需要，重视文学的教诲功能，强调从伦理立场阐释、分析和评价文学文本。苏晖教授指出：“作为由中国学者提出的新的文学批评方法，文学伦理学批评不仅着眼于解决中国文学批评面临的问题，而且积极开展与国际学术界的交流和对话，吸引国际学者的广泛参与，使之逐渐发展成为在国际上产生广泛影响的中国学派，对突破文学理论的西方中心论、争取中国学术的话语权起到了重要的推进作用，充分展现了中国学者的学术自信和创新精

神。”² 将 ELC 传播到中国境外更广泛的地区是学术交流和发展的需要，但要做到这一点，就需要有适合于不同国家文学特点的传播策略。ELC 在越南的传播也不例外。

一、ELC 在越南传播的历程与要素分析

ELC 诞生于 2004 年，并迅速传播到许多西方国家，但越南研究者和批评家与 ELC 的接触却相对较晚。这就导致目前这种批评方法在越南还较为陌生。越南第一篇介绍 ELC 的文章是杜文晓（Đỗ Văn Hiếu）于 2016 年发表的《当前越南文学伦理学批评的发展》。在杜文晓之后，一些在中国的越南留学生认识到了这种批评方法的重要性并逐渐将其带回越南。笔者进行了一项调查，统计了 2016 年至今越南作者的所有关于文学伦理学批评的文章，并对其进行了分类分析。下面是统计表：

类型		题目
期刊 论文	英语	1. Nguyen, Anh Dan. Tu Cham A and the Vietnamese Translator’s Ethical Choice. <i>Interdisciplinary Studies of Literature</i> , (4), 2017.
		2. Nguyen, Anh Dan. “Picture Brides” and Japanese Women’s American Dream: An Ethical Studies on The Buddha in the Attic by Julie Otsuka. <i>Hue University Journal of Science: Social Sciences and Humanities</i> , (6B), 2018.
		3. Nguyen, Anh Dan. The Ethical Choice in Vietnamese Pastoral Novels after 1986. <i>Interdisciplinary Studies of Literature</i> , (2), 2020.
		4. Hoang, Thi Hue & Nguyen, Hoang Nguyen. Traditional Culture in Contemporary Vietnamese Poetry: A Perspective from Nie Zhenzhao’s Ethical Literary Criticism. <i>Interdisciplinary Studies of Literature</i> , (1), 2020.

2 苏晖：《学术影响力与国际话语权建构——文学伦理学批评十五年发展历程回顾》，《外国文学研究》，2019 年第 5 期，第 34-51 页。

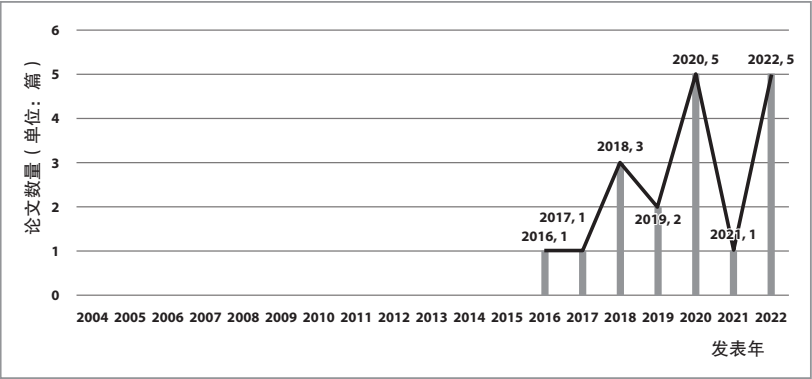
类型	题目	
期刊论文	汉语	5. 阮英民：《越南战后伦理环境与越南革新开放以来长篇小说创作》，《世界文学研究论坛》，2022年第5期。
	越南语	6. Đỗ, Văn Hiếu. Phát triển Phê bình Luân lý học Văn học ở Việt Nam hiện nay. <i>Tạp chí Khoa học - Đại học Sư phạm Hà Nội</i> , (5), 2016 .
		7. Nguyễn, Anh Dân. Adam, Eva, trái cấm vườn địa đàng và phê bình luân lý học văn học. <i>Văn nghệ Quân đội</i> , (899), 2018.
		8. Nguyễn, Anh Dân. Nhiếp Trần Chiêu và Phê bình luân lý học văn học. <i>Tạp chí Khoa học và Giáo dục Đại học Sư phạm Huế</i> , (2), 2018.
		9. Nie Zhen Zhao. “Về phê bình luân lý học văn học năm 2019”, “Tạp chí Cửa Việt”, March 19, 2019. Website address: https://tapchicuaviet.com.vn/van-hoa-thoi-dai/ve-phe-binh-luan-ly-hoc-van-hoc-11782.html . Accessed: March 25, 2023.
硕博论文	汉语	10. Nguyễn, Hoàng Tuệ Anh. <i>Tiểu thuyết Thiếu nữ đánh cờ vây của Sơn Táp dưới góc nhìn Phê bình luân lý học văn học</i> . <i>Văn học</i> , (2), 2022.
		11. 阮英民：《越南改革开放以来长篇小说中的伦理选择研究》，武汉：华中师范大学博士学位论文，2021年。
参与或组织研讨会情况	汉语	12. 陈廷仁：《越南当代作家刘光武戏剧中的伦理选择研究》，武汉：华中师范大学博士学位论文，2022年。
		13. 阮英民：《越南文学伦理学批评研究综述》，《紫金港跨学科国际讲坛》，2020年。
		14. 陈廷仁、阮氏武怀：《越南文学“自力文团”越南文学“自力文团”长篇小说中女性形象的伦理身份研究》，《紫金港跨学科国际讲坛》，2020年。
		15. 阮黄慧英：《山飒“围棋少女”小说中男主角的伦理身份》，《紫金港跨学科国际讲坛》，2020年。
	汉语	16. 阮英民：《从文学伦理学批评视野下重读越南当代文学的“雅俗文祸”》，《文学伦理学批评与跨学科研究：第11届国际文学伦理学批评研讨会年会》，2022年。

类型	题目	
参与或组织研讨会情况	越南语	17. Nguyễn, Anh Dân: Phê bình Luân lý học Văn học. Tiếng nói từ Đông Á. Trường Đại học Sư phạm (biên tập), <i>Kỷ yếu Hội thảo Quốc tế Đông Á: Những vấn đề nghiên cứu và giáo dục Ngữ văn</i>. Hồ Chí Minh: Nhà xuất bản Văn hóa - Văn nghệ, 2019. 18. Nguyễn, Anh Dân. Yukio Mishima tự tử: một góc nhìn từ phê bình luân lý học văn học. <i>Hội thảo khoa học quốc tế Văn hóa và giáo dục: giao lưu văn hóa, giáo dục Pháp- Việt – Nhật, lịch sử và phát triển</i>, 2022.

根据上面的统计表，我们可以对 ELC 在越南传播和接受的现状做如下分析：

（一）ELC 在越南传播的历程

图 1：ELC 在越南传播与接受图表



从上图可见，越南研究者和批评家对 ELC 的接触比较晚。ELC 诞生于 2004 年，但直到 12 年后即 2016 年，在越南才出现第一篇介绍 ELC 的文章。造成这种现象的原因有两个：第一个原因是越南虽然是中国的邻国，但越南文坛规模较小，因此中国的研究者和批评家对越南文学的现状还缺乏关注。此外，ELC 理论的诞生也是在文学批评方法原创权及话语权方面肯定了中国与西方对话的地

位，因此，中国批评家首先关注的是 ELC 在西方的传播。越南文坛和 ELC 在越南的传播对于中国学者来说仍存在着巨大的空白之处。

第二个原因：越南学者已经形成的使用西方批评方法的习惯，一时较难改变。虽然中国古代哲学对世界许多国家产生了深远的影响，但从 19 世纪末到 20 世纪初，在话语权方面上，中国还是亚于西方。中国文学与文化的研究也开始采用源自西方的研究方法。自此之后，在文学批评方法原创权及话语权方面，中国逐渐失去了对包括越南在内的使用汉字的国家的影响力。20 世纪初，越南文学由与中国文学的强接触转向与西方文学的强接触，从而形成了使用源自西方的批评方法的习惯。这就是 ELC 诞生于 2004 年，但迄今为止尚未引起越南研究者和批评家关注的重要原因之一。

虽然越南学界接触 ELC 较晚，但在逐步加速发展。自 2016 年杜文晓发表第一篇文章以来，阮英民、阮黄慧英、陈廷仁等作者的一系列文章相继发表。越南研究者开始关注这一批评方法。然而，这种加速的真正原因在于，此时正是留学生（这一时期的主要接受者和传播者）正在开展与 ELC 相关的研究课题的时期，他们的文章和论文的发表主要是为了完成博士学位论文，而在将 ELC 从中国广泛传播到越南方面还需加倍努力。

上述情况也表明，迄今为止，ELC 在越南的传播是被动和缺乏定向性的。为使 ELC 在越南的传播和接受顺利进行，需要克服上述的不足。

（二）ELC 在越南的传播主体和接受主体

根据以上统计可见，ELC 在越南的传播主体也是接受主体。将 ELC 传播到越南的对象都是越南人，主要是在中国读博士的越南留学生，包括杜文晓（Đỗ Văn Hiếu）、阮英民（Nguyễn Anh Dân）、陈廷仁（Trần Đình Nhân）、阮黄慧英（Nguyễn Hoàng Tuệ Anh）、阮氏武怀（Nguyễn Thị Vũ Hoài）等。他们运用 ELC 理论和方法研究与其博士论文相关的课题，因此，他们既是最先接受 ELC 的对象，又是传播者。

被认为在将 ELC 传播到越南方面开启先河的人是杜文晓（Đỗ Văn Hiếu）。该研究者目前在河内师范大学语文系工作。2009-2010 年，他在中国北京师范大学学习中文；2010-2013 年在北京中

中国人民大学攻读文学博士学位。在与 ELC 接触之前，他研究了中国古典诗学。杜文晓在中文期刊上发表了多篇文章，还将许多中国研究者的文章翻译成越南语。在研究和翻译中国文学的过程中，杜文晓接触到 ELC 方法并对此较为关注。2016 年，他在河内师范大学的科学期刊上发表了第一篇概括介绍 ELC 的文章。虽然这是他撰写的唯一一篇关于 ELC 的文章，但它标志着 ELC 首次传入越南。

继杜文晓之后，阮英民（Nguyễn Anh Dân）是将 ELC 传播到越南的最大贡献者。上述 18 篇与 ELC 相关的文章中，阮英民的文章有 12 篇。这表明，他是最热衷于向越南传播 ELC 理论方法的研究者。阮英民是顺化师范大学文学系讲师。2015-2021 年，他在中国华中师范大学比较文学与世界文学专业求学并获得博士学位。在文学院聂珍钊教授以及众多 ELC 专家的指导下，阮英民接触并开展了 ELC 研究。他的主要研究方向是将 ELC 应用于 1986 年后的越南小说研究中，这是他博士论文的研究对象，也是他大部分与 ELC 相关文章的研究对象。阮英民积极参与与 ELC 相关的学术活动，特别是在中国举办的 ELC 研讨会。目前，虽然该学者已完成在中国的学业，但他仍致力于在越南推广 ELC 理论和方法。在越南举办的文学和跨学科研讨会上，阮英民的发言积极推介文学伦理学批评，扮演着 ELC 传播者的角色。可以肯定，在杜文晓的先驱作用之后，阮英民是在越南传播和接受 ELC 方面发挥最重要作用的人。

此外，同为武汉华中师范大学越南留学生的陈廷仁（Trần Đình Nhân）、阮氏武怀（Nguyễn Thị Vũ Hoài）、阮黄慧英（Nguyễn Hoàng Tuệ Anh）等其他研究者也在逐步努力将 ELC 传播到越南。陈廷仁的博士论文《越南当代作家刘光武戏剧中的伦理选择研究》于 2022 年顺利通过答辩。博士生阮黄慧英也即将以博士论文《法籍华人作家山飒小说中的女性伦理身份研究》参加答辩。从长远来看，这支留学生队伍将在越南推广 ELC 的过程中发挥重要作用。此外，一些越南学者也开始关注 ELC，例如黄氏顺华（Hoàng Thị Huê）和阮黄元（Nguyễn Hoàng Nguyên）。他们都是越南重点大学的讲师，因此具备条件向越南大学生以及批评界传播 ELC 理论。

目前，没有中国专家在越南开展 ELC 的推广工作。这表明，

迄今为止，中国专家对向越南传播 ELC 尚未给予关注。

（三）ELC 在越南的传播渠道和传播形式

ELC 在越南的传播和接受以多种形式进行，总的来说，主要有以下几种形式：

1. 期刊文章

这是 ELC 在越南传播过程中被采用最多的形式，共发表十篇论文，占越南作者发表的 ELC 相关文章总数的 55.56%，其中四篇为英文，一篇为汉语，五篇越南语文章并在越南期刊上发表。

在国际期刊上发表的四篇文章中，有三篇英文文章发表在《文学跨学科研究》（*Interdisciplinary Studies of Literature/ISL*）期刊上，有一篇中文文章发表在《世界文学研究论坛》（*Forum for World Literature Studies*）期刊上。《文学跨学科研究》是由世界文学跨学科研究所（浙江大学）主办，知识港出版公司（香港）与国际文学批评伦理会议合作出版的同行评议期刊。该刊以文学、伦理、历史和跨学科方法为重点，鼓励文学与其他人文学科之间的对话，旨在为学者们建立一个国际平台来交流他们的创新观点，从而激发跨学科讨论。《文学跨学科研究》每年出版四期中英文版本。它被 Arts and Humanities Citation Index 收录，也被 EBSCO、MLA International Bibliography 和 Annual Bibliography of English Language and Literature 收录。

除英文文章外，越南学者还在著名期刊《世界文学研究论坛》上发表中文文章。该刊是一份中英双语出版的国际学术期刊，由浙江大学 / 广东外语外贸大学聂珍钊教授、美国普渡大学比较文学系主任查尔斯·罗斯（Charles Ross）教授担任主编，浙江大学杨革新教授、英国埃克塞特大学安琪莉珂·理查森教授担任副主编。杂志编委由全世界多个国家的知名学者组成，致力于广泛吸纳中外重要专家学者的稿件，旨在成为与国外同行交流的桥梁与纽带，为各国专家展开多渠道交流与合作搭建学术平台。该刊每年出版四期，发表理论研究、文学批评、文学史、文化研究等方面的原创文章和书评文章。

此外，在越南科学期刊上发表的英文论文只有一篇，是阮英民写的英文文章，发表在《顺化大学科学期刊》（*Hue University Journal of Science: Social Sciences and Humanities*）期刊（英文版）

上。该刊以越南语和英语两种语言出版,专门介绍和刊登顺化大学内外在自然科学、社会与人文科学、教育、艺术、农林业、水产养殖、医药等领域的科学研究成果。虽然它没有被 Scopus 或 ISI 等权威期刊数据库收录,但在越南却是科研界的权威期刊。

用越南语撰写的与 ELC 相关的文章也发表在越南权威科学期刊上。其中,越南社会科学翰林院文学研究院的《文学研究期刊》(*The Journal of Literary Studies*)是文学批评领域最负盛名的期刊。该期刊专门发表越南领先研究专家的批评研究文章。

可见,在国际和越南权威期刊上发表文章是将 ELC 传播到越南的重要途径。然而,我们也看到一个明显的现状,即这些期刊要么是越南期刊,要么是中国期刊。目前尚未找到任何越南研究者的与 ELC 有关的论文发表在其他国家的权威期刊上。这说明 ELC 向越南的传播仅局限在相关两方的期刊中。在不久的将来,这种趋势需要被克服。越南学者需要在国际权威期刊上发表更多文章,以肯定 ELC 的客观价值。

2. ELC 学术研讨会

越南学者还通过参加有关 ELC 的研讨会与 ELC 接触。最初,越南学者参加了中方举办的 ELC 研讨会。之后,这些学者将 ELC 的观点应用于文学现象的研究,并在越南的研讨会上作报告。越南学者写的有关 ELC 的会议论文共有六篇,占越南作者发表的 ELC 相关文章总数的 33.33%,其中四篇在中国举办的 ELC 研讨会上发表,两篇在越南举办的研讨会上发表。

2004 年文学伦理学批评在中国诞生后,2012 年“第 2 届国际文学伦理学批评学术研讨会”在中国宜昌举行。这次会议的一项重要成果,就是成立了“国际文学伦理学批评研究会”(The International Association for Ethical Literary Criticism,简称 IAELC)。“国际文学伦理学批评研究会”与全球 30 多所大学合作,已经举办了 11 届国际学术研讨会。这些国际研讨会对全球文学批评研究者来说具有深远影响。以上的越南学生积极参与了该研讨会并发表了一些 ELC 相关的论文。随着历届国际研讨会的成功举办,ELC 在中国境外的传播也取得了显著成果。除了正在中国留学的越南留学生外,一些越南研究者也通过这些研讨会的影响了解了 ELC,黄氏顺华(Hoàng Thị Huê)就是其中一例。她参与了第九届文学伦理学批评国际学术研讨会并发表了《聂珍钊的

文学伦理学批评视域下越南当代诗歌中的传统文化》(“Traditional Culture in Contemporary Vietnamese Poetry: A Perspective from Nie Zhenzhao's Ethical Literary Criticism”)一文。

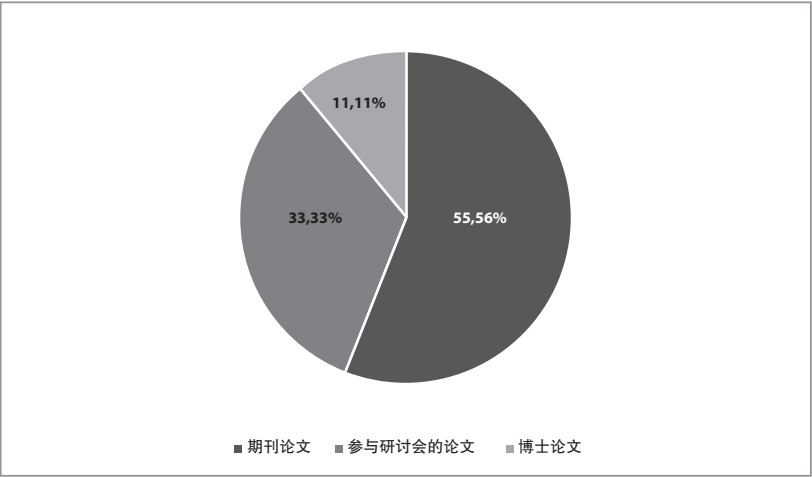
除了由中国专家举办的 ELC 国际研讨会外,越南学者还在越南举行的国际跨学科研讨会上发表 ELC 相关文章。2019 年由胡志明市师范大学举办的“东亚:语文教育与研究问题(Eastern Asia: Issues on Literary Research and Education)国际研讨会”吸引了众多国内外文化、文学权威研究者的参与,发表了多篇具有文化、文学和语言研究与教学价值的论文。2022 年,“文化交流、法越日教育、历史与发展》国际科学研讨会”由顺化大学所属师范大学主办,聚集了来自法国、日本和越南的众多学者。该研讨会以多维视角呈现了近现代阶段(19 世纪末,20 世纪初)法越日三国之间文化-文学交流的关系。该研讨会不仅在越南,而且在日本和法国的文化、历史和文学研究学界中引起了巨大反响。在这两个会议上,阮英民都发表了与 ELC 相关的论文。

在此类国际研讨会上宣读有关 ELC 的文章无疑是一个向越南以及国际专家传播 ELC 的良好机会。然而,由于研讨会的主题比较广泛,传播效果仍较有限。

3. 学位论文

ELC 在越南传播的另一种形式是撰写与 ELC 相关的博士论文。越南人完成的与 ELC 相关的博士论文数量不多,包括两篇论文,占越南作者完成的 ELC 相关文章总数的 11.11%。阮英民的博士论文《越南改革开放以来长篇小说中的伦理选择研究》和陈廷仁的博士论文《越南当代作家刘光武戏剧中的伦理选择研究》均在华中师范大学通过了答辩。另外还有一篇论文也即将在华中师范大学通过答辩。博士论文被视为 ELC 理论的高级应用形式之一,由权威的学术委员会评估与审核,因此是一种非常有效的传播形式。这些博士论文将 ELC 批评方法应用于博士论文的研究,是对该方法在科学研究方法体系中的作用、价值和地位的肯定。凭借容量大、理论和应用深入、研究能力强、方便学界查阅和被其他研究题目引用等优势,博士论文将成为把 ELC 传播到越南的重要形式。

图 2：ELC 在越南的传播渠道和传播形式比例图



根据以上分析，可见 ELC 在越南的传播形式较为单调，每种形式的文章数量也很少。这表明 ELC 在越南的传播和接受相对较为薄弱，主要是被动传播。越南留学生是为了撰写论文才去了解 ELC 方法。相关研讨会主要是在中国、韩国、日本以及欧洲国家举行，中国专家尚未与越方联合举办 ELC 相关研讨会。此外，作为重要传播形式的翻译几乎没有受到关注，而要将一种研究方法传播到一个使用另一种语言的国家，翻译需要得到高度重视，因为只有这样，该国的文学研究人员才能深入、准确理解，从而正确运用该方法。

二、ELC 在越南传播的内容剖析

本文在调查越南作者发表的与 ELC 相关的文章时发现，主要的接受倾向是应用，而不是理论传播。研究者主要将 ELC 应用于越南文学现象的研究，只有杜文晓和阮英民发表了四篇对 ELC 进行概述的文章。

（一）关于 ELC 的介绍

杜文晓是越南第一个介绍 ELC 的人。他在《当前越南文学伦理学批评的发展》一文中展示了 ELC 的形成过程以及 ELC 与道德

批评方法的区别。这篇文章的亮点在于，他指出了 ELC 在越南发展的有利条件：“从写作的实践角度可以看出，越南文学长期以来充满了道德和伦理精神。这是文学伦理学批评发展的理想基础。盛行于越南中世纪的是‘文以载道’的创作观念。那一时期的创作主流是表现封建道德伦理范畴的文学，即使是《翹传》这一杰作也离不开道德关系和道德冲突。20 世纪初期，浪漫主义文学的一大问题还在于传统与现代道德观念的冲突、对个人幸福的渴望与封建道德基础的冲突。批判现实主义文学也聚焦人与现实社会的关系，以及严酷现实中的道德和人品问题。革命文学中，革命道德涵盖所有问题，如人在新社会建设中的道德，人在面临战争、敌人、战友时的道德等。在战后时期文学中，新时期的道德问题被更强烈地提出，尤其是当市场机制和金钱强烈干预社会关系，如何面对过去、与战争残留相处等成为问题。”³ 从越南批评研究的实践角度来看，自 1986 年至今，革新开放政策为越南批评家接触许多不同的批评观念和方法创造了便利。遗憾的是，杜文晓在篇幅较短的文章框架内只能简单介绍 ELC 的存在，而未能展示该方法的核心内容。

继杜文晓之后，阮英民是 ELC 在越南的传播与接受方面最积极的研究者。阮英民在越南的期刊上发表了两篇 ELC 方法概述的文章。在 2018 年发表于《军队文艺》杂志的《亚当、夏娃、伊甸园的禁果与文学伦理学批评》一文中，阮英民再次对 ELC 进行了概述。通过对聂珍钊教授分析《圣经》中亚当和夏娃形象的过程的重新解读，他指出伦理选择对形成伦理人的重要作用。⁴

同样在 2018 年，阮英民继续在顺化师范大学的《科学与教育》杂志上发表了题为《聂珍钊与文学伦理学批评》的文章，其中介绍了聂珍钊对 ELC 理论构建的作用。这篇文章除了回顾 ELC 形成的几个特点和目的及其未来发展的展望外，对 ELC 的重要理论问题尚无具体介绍。

上述两位研究者的文章中只介绍了 ELC 的形成和特点，而没有介绍 ELC 关键术语的内涵，因此，以上文章只是让越南研究者和批评家知道 ELC 的存在，而无法令人了解 ELC 的思想观点。

3 Đỗ, Văn Hiếu. Phát triển Phê bình Luân lý học Văn học ở Việt Nam hiện nay. *Tạp chí Khoa học - Đại học Sư phạm Hà Nội*, (5) 2016.

4 Nguyễn, Anh Dân. Adam, Eva, trái cấm vườn địa đàng và phê bình luân lý học văn học. *Văn nghệ Quân đội*, (899) 2018.

翻译中国学者的相关 ELC 理论成果本是 ELC 理论在越南传播的一种重要形式,但目前只有聂珍钊教授的《关于文学伦理学批评》一篇论文由阮英民于 2019 年翻译并发表在当地一个文艺杂志上。由于这是一个地方性的文艺杂志,因此很少受到研究批评家的关注。

(二) 关于 ELC 的应用

将 ELC 运用于文学作品的解析中,是其在越南传播的主要方式。2017 年,阮英民初步将 ELC 的基本理论和方法应用于越南文学现象的研究。在文章《徐枕亚与越南译者的伦理选择》(“Tu Cham A and the Vietnam Translator's Ethical Choice”)中,他运用伦理选择这一术语来研究越南译者对徐枕亚作品的伦理选择问题。这是越南研究者第一篇应用 ELC 的核心概念来研究文学现象的文章。然而,严格来说,这篇文章虽在向越南介绍中国文学的一个独特现象方面有较大的贡献,但在 ELC 方法的应用方面还算不上标准。阮英民认为越南译者对徐枕亚作品的选择是一种伦理选择。⁵该论题中运用伦理选择术语可能并不完全准确,因为 ELC 是一种文学批评的方法,它的基本术语更适合于聚焦解决文学作品中的问题。运用伦理选择这个术语来分析译者的选择问题稍显牵强。

2018 年是阮英民发表与 ELC 相关的英语和越南语文章最多的一年。在《“图片新娘”与日本女性的美国梦——对裘莉·大冢的〈阁楼里的佛〉之伦理研究》(“‘Picture Brides’ and Japanese Women's American Dream: An Ethical Studies on the *Buddha in the Attic* by Julie Otsuka”)一文中,他采用了伦理两难、伦理身份等术语来分析为定居美国而假结婚的日本女孩的生活和命运。这些日本女孩的人生布满了陷阱,她们并没有过上梦想的生活,而是过着被剥削、蔑视的悲惨生活,因为她们的伦理身份受到鄙视,她们面临着两难的选择,活下去就是悲惨的人生,但也无法回去。⁶

《1986 年后越南农村小说中的伦理选择》(“The Ethical

5 Nguyễn, Anh Dân. Tu Cham A and the Vietnamese Translator's Ethical Choice. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (4) 2017.

6 Nguyễn, Anh Dân. “icture Bride” and Japanese Women's American Dream: An Ethical Studies on The Buddha in the Attic by Julie Otsuka. *Hue University Journal of Science: Social Sciences and Humanities*, (6B) 2018.

Choice in Vietnamese Pastoral Novels after 1986”)也许是阮英民应用 ELC 来解决特定越南文学问题而写的质量最好的文章。阮英民再次运用“伦理选择”这一术语来研究越南乡村小说。在乡村小说中,阮英民特别强调了 1975 年解放前的土地改革问题。通过分析人物的伦理选择,他指出了人物在面临家庭、传统、信仰和性方面的矛盾时的伦理两难。⁷这篇文章表明阮英民逐渐掌握并有效运用了 ELC 的基本术语。

2020 年,两位越南研究者黄氏顺华和阮黄元共同发表了题为《越南当代诗歌的传统:从聂珍钊的文学伦理学批评角度来看》的文章。在这篇文章中,黄氏惠和阮黄元简要介绍了 ELC 以及聂珍钊教授在 ELC 理论构建中的作用,进而运用了 ELC 的核心术语,如伦理选择、伦理身份、伦理环境等来研究当代越南诗作中传统价值的保留。⁸

2022 年,在中国的越南留学生阮黄慧英发表了题为《文学伦理学批评视角下山飒的〈围棋少女〉》(“Tiểu thuyết Thiếu nữ đánh cờ vây của Sơn Táp dưới góc nhìn Phê bình luân lý học văn học”)的文章。阮黄慧英目前在华中师范大学攻读博士学位,其文用“伦理身份”这一术语来研究山飒的《围棋少女》。该文在概述 ELC 方法的特征之后分析了人物伦理身份的类型,从而揭示了伦理身份与伦理选择之间的因果关系。此外,她还指出了伦理选择与伦理悖论、伦理环境、伦理禁忌等其他相关因素之间的关系。⁹

阮英民于 2022 年底发表题为《越战后伦理环境与越南革新开放以来长篇小说创作》(“The Ethical Environment after the Vietnam War and Novel Creation Since Renovation”)的文章,分析了战后社会环境对越南小说家创作的影响。越南共产党的革新开放政策为越南作家踏入“禁区”创造了便利条件,越南作家开始反映社会生活的敏感问题,如土地改革、战争之痛,甚至人的性欲渴望。新的环

7 Nguyễn, Anh Dân. The Ethical Choice in Vietnamese Pastoral Novels after 1986. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (2) 2020.

8 Hoàng, Thị Huê & Nguyễn, Hoàng Nguyên. Traditional Culture in Contemporary Vietnamese Poetry: A Perspective from Nie Zhenzhao's Ethical Literary Criticism. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (1) 2020.

9 Nguyễn, Hoàng Tuệ Anh. Tiểu thuyết Thiếu nữ đánh cờ vây của Sơn Táp dưới góc nhìn Phê bình luân lý học văn học. *Văn học*, (2), 2022.

境既促使作家创作出具有较高艺术价值的作品，但同时也催生了部分“空载”作品。这些“空载”作品毫无道德、思想、内容和艺术等价值，主要服务于娱乐目的。¹⁰ 该文并未深入探讨如何运用 ELC 的核心术语来解决文学作品中的问题，而聚焦于 1986 年后社会环境对作家创作的影响。然而，社会环境并非伦理环境，越南社会环境如何影响作家的创作，引发哪些小说类型的诞生，并不属于 ELC 的研究范畴。

ELC 的应用研究除了体现为期刊论文外，还反映在研讨会报告中。越南研究人员参加了多次在中国举办的 ELC 研讨会。2020 年，有四学者参加了在杭州举行的“紫金港跨学科国际讲坛”。阮英民作了题为《越南文学伦理学批评研究综述》的报告。陈廷仁和阮氏武怀作了题为《越南文学“自力文团”长篇小说中女性形象的伦理身份研究》的报告。阮黄慧英作了题为《山飒〈围棋少女〉小说中男主角的伦理身份》的报告。2022 年，阮英民在“文学伦理学批评与跨学科研究：第 11 届国际文学伦理学批评研讨会年会”上作了题为《从文学伦理学批评视野下重读越南当代文学的“雅俗文祸”》的报告。除了参加中国举办的研讨会外，这些越南学者还在越南的跨学科和专业研讨会上作了与 ELC 相关的报告。例如，2019 年，阮英民在“东亚国际研讨会：语文教育与研究问题”上作了题为《文学伦理学批评：来自东亚的声音》的报告。2022 年，阮英民在“‘文化与教育：文化交流、法越日教育、历史与发展’国际科学研讨会”上作了题为《Yukio Mishima 自杀：文学伦理学批评的视角》的报告。

博士论文是越南学者对 ELC 最高水平的接受和应用形式。连续两年，即 2021 年和 2022 年，华中师范大学的两名越南研究生成功通过了博士论文答辩并获高度评价。

阮英民于 2021 年在华中师范大学文学院完成博士学位论文《越南改革开放以来长篇小说中的伦理选择研究》并通过答辩。在这篇论文中，阮英民运用了文学伦理学批评方法研究了 1986 年后越南小说中人物的伦理选择，这些小说分为四个基本题材：战争小说（第一章）、农村小说（第二章）、城市小说（第三章）、历史

10 阮英民：《越南战后伦理环境与越南革新开放以来长篇小说创作》，《世界文学研究论坛》，2022 年第 5 期。

小说（第四章）。此外，他还运用文学伦理学批评中的“脑文本”概念来分析小说创作过程中越南当代作家的伦理选择。阮英民强调：“从根本上讲，越南当代小说家的伦理选择主要体现在小说内容和小说艺术两个主要方面。无论他们的伦理选择如何，其选择的一种伦理前提是他们挑选哪种小说题材来传达其教诲功能。”¹¹这是一篇质量不错的论文，但由于选题范围太广，涵盖了越南文学发展的整个时期和很多小说流派，因此阮英民未能深入考察作者在创作中的伦理选择。论文仅着眼于典型的伦理选择类型，尚未阐明不同作者作品中人物伦理选择的成因、差异和独特性。作品中人物的伦理选择，总是通过脑文本与作者相关联。因此，除了每个小说流派的大体选择趋势外，同一个小说流派中不同作者作品中人物的伦理选择也总是独一无二、与众不同的。

2022年，同为华中师范大学的越南留学生陈廷仁也成功通过博士论文答辩，其论文题目是《越南当代作家刘光武戏剧中的伦理选择研究》。陈廷仁在论文中运用了ELC的理论体系的核心术语——伦理选择来研究当代越南剧作家刘光武的戏剧。该论文用了四章研究了刘光武（Luu Quang Vũ）的四个不同主题的戏剧中人物的伦理选择：改革开放题材戏剧中人物的伦理选择、战争题材戏剧中人物的伦理选择、日常生活题材戏剧中人物的伦理选择、民间故事题材戏剧中人物的伦理选择。

由于一篇博士论文的篇幅较长，两位研究者都有机会深入了解ELC的核心术语体系，从而将其应用于研究越南文学对象的相关问题。可以说，这两篇博士论文将在改变越南批评家对ELC的看法方面发挥关键作用，从而预示越南ELC广泛传播的前景，使其能够与其他一直在越南普遍使用的批评方法并驾齐驱。

如今ELC理论在越南的传播偏向于应用而非翻译和学术交流，体现了其被动性和自发性，这是ELC理论在越南传播时需要注意的问题。不重视ELC理论的翻译和传播（包括ELC翻译理论、在越南举办ELC理论研讨会）而偏重其实际应用将导致ELC的传播失去稳定性和持久性。因为，首先需要传播理论，为越南研究人员提供对ELC的必要理解，然后才能更好地进行应用，这才

11 阮英民：《越南改革开放以来长篇小说中的伦理选择研究》，武汉：华中师范大学博士学位论文，2021年。

是一条坚实的道路。但目前对于 ELC 在越南翻译传播仍存在空白之处。

三、ELC 在越南传播的反思与启示

从文化、文学基础看，ELC 在越南的传播和接受，既有优势也有劣势，其传播既蕴涵着机遇，也面临挑战。如果我们积极应对这些机遇和挑战，采取相应的传播策略，ELC 在越南的传播将会有新的空间和前景。

（一）ELC 在越南传播的前提与机遇

越南和中国文化和文学交流历史悠久且十分密切。在整个封建时期，越南文化和文学都深受从中国传入的哲学思想的影响。几千年来，越南文化吸收了大量从中国引进的哲学思想。先是道教（2 世纪末），然后是儒教（儒教从北属时期开始传入越南，但直到 10 世纪才逐渐吸引越南各封建朝代的关注），甚至佛教（起源于印度）在公元初期也主要通过中国传入越南（称为大乘佛教）。那些思想观点与越南人民独特的文化特征相结合，使越南传统文化更倾向于重视礼仪、道德和尊卑等级关系。这是伦理的固有特征。

文学是文化的组成部分之一，因此文化特征对文学特征的形成有很大的影响。受这些思想观点的影响，越南传统文学也具有明显的伦理特征。社会文化生活中“三教同源”的性质也对文学产生了深刻的影响。从佛教仍然是国教的李朝、陈朝开始，皇帝就在升龙建立供奉孔子和先贤的文庙。后黎时代和黎朝郑主初期仍信奉儒教，至黎中兴末年，儒教衰落，逐渐让位于佛教，但两者仍然并存发展。阮朝时以儒教治国和举办科举，同时也兴佛和容道。

由于李陈时期崇尚佛教，当时的文学作品主要是僧侣的禅诗。但在禅诗观念中，他们仍然看重儒家和道家的正面观点。通过他们的作品，李、陈朝禅师承认儒家思想是维持社会秩序所必需的，而佛陀的教义是人类精神解脱所必需的。越南的佛经也主要是从中国传过来的，因此佛教信徒要想了解它，也需要学习儒家的文字，从而领会儒家的正面观点。李陈佛教文学中有许多半佛半道思想的作品。与此同时，儒家的著作仍然流露出佛家或道家的观点。这一切都使越南古代文学承载着厚重的伦理特征，这甚至成为文学创作中

的一种观念。例如，受中国唐朝诗人韩愈的影响，“文以载道”的观念在越南深入人心，非常重视文学的教育功能；越南的禅诗主张“觉悟”；受到道家思想影响的诗人则主张“无为”。越南主要的文学体裁也大多是从中国引进的，例如律诗、赋、章回小说等。

任何研究方法或思想潮流的引入，都必须经过越南文化和文学的“滤镜”。ELC 方法的传播和接受也不例外。越南文化和文学的伦理特征是 ELC 传播到越南的有利前提。自古以来接受中国思想流派也为越南批评家高度评价 ELC 的新观点奠定了基础，为这种方法在越南的普及提供了便利。

（二）ELC 在越南传播的问题与挑战

尽管越南和中国之间文化和文学交流的传统为 ELC 在越南的传播提供了很好的前提和机会，但进入现代时期，越南文化和文学交流方向的变化也为 ELC 在越南的传播带来了许多挑战。自 20 世纪初，越南文化和文学在交流和接触上发生了变化。如果说过去越南文化、文学主要是与中国接触，那么现在则扩大到与世界文学和文化交流。越南开始吸收西方文化和文学的精髓，逐渐融入全球化浪潮。源自中国的古老传统思潮逐渐失去影响，取而代之的是起源于西方的思潮，它开始主导越南文学、文化和社会生活的各个方面。越南文字系统的变化也体现了该趋势。国语字取代了汉字和喃字（一种从汉字衍生出来的文字）。儒释道思想的影响逐渐减弱，取而代之的是资产阶级民主思想和无产阶级思想，特别是马克思主义思想。

文学领域也发生了翻天覆地的变化。越南作家和批评家开始转向接受和使用源自西方的新文学体裁。与此同时，正在西方流行的批评方法也开始进入越南。如越南研究学界养成了接受和使用西方批评方法的习惯。自 20 世纪初现代文学批评在越南出现以来，英、法、美、俄等国的批评方法已经成为文学研究学界熟悉的工具。另外，自发性与单调性的传播方式以及中国研究专家对在越南传播 ELC 的忽视也带来不少挑战。

然而，这些变化仍然没有完全淡化越南文学重视伦理的特征，因为越南文化是“融合而不溶解”的。在发展过程中，越南人不断提炼和吸收新事物，但从未因此而失去自己的传统文化认同。新的元素将不断得到添加，旧的、不再适合的元素也同时被涤除。这

是越南人民丰富民族文化的重要途径。像越南这样重视伦理的国家，将是传播乃至发展 ELC 理论和方法的一片沃土。困难的是如何改变越南文学研究者从 20 世纪初至今形成和使用西方批评方法的习惯。

因此，近年来 ELC 理论在越南传播和接受虽然取得一定的成果并产生一定的影响，但仍面临较大的挑战。

（三）ELC 在越南传播的前景

为了克服上述不利因素的影响，为了让 ELC 在越南常见批评方法体系中占有一席之地，ELC 专家需要有一个合理且适合越南实际情况的传播策略，以便长期有效发展 ELC。从我们的角度来看，有以下几点需要注意：

第一，加强 ELC 核心理论体系的越南语翻译。如果越南学界没有完全了解 ELC 的基本理论，ELC 的传播就无法发挥成效。上述零散的、自发的应用 ELC 的文章并不能带来对 ELC 的全面理解，因此很难带来令人信服的结果。因此，将 ELC 的核心理论体系翻译成越南语将是促进 ELC 在越南可持续传播战略的最重要和最根本的问题。ELC 翻译成越南语目前拥有许多有利条件。汉语在越南是一种受人重视的语言。越南的大多数外语大学都设有中文系。此外，河内大学（越南）孔子学院也很发达。孔子学院在越南办学多年，为促进大学对中国语言文化的研究和教学，同时巩固和发展两国人民友好关系做出了贡献。这也是 ELC 在越南传播的有利条件。此外，一直在中国高等院校深造并开展 ELC 相关研究的越南留学生们也是对 ELC 有深刻理解的队伍，他们可以在将 ELC 的核心理论体系翻译成越南语方面发挥重要作用。

第二，加强中越学术交流与合作，包括在越南举办文学伦理学批评研讨会和邀请中国专家来越南讲座。这是 ELC 在越南传播与接受过程中决定成败的问题。ELC 是一种诞生较晚的方法。它是在其他源自西方的批评方法已经在包括越南在内的世界上大多数国家站稳脚跟和建立起持久影响的背景下形成的。因此，要引起越南研究者和批评家对 ELC 的重视，中国的 ELC 专家必须加强与越南专家的学术合作与交流。在当前全球化背景下，越南高度重视与各国的学术对接、合作与交流。越南孔子学院、留学生队伍（大部分是越南各主要大学的讲师）将扮演中介的角色，连接和推动这一

进程。

在越南举办有关 ELC 的国际研讨会是促进中越学术交流和对话的重要途径。ELC 历届年会是在中国、韩国、爱沙尼亚、英国、日本等国家举办的。随着向越南乃至世界多国广泛发展 ELC 的趋势，中国 ELC 传播者需要考虑到这一途径。只有这样，才能引起越南研究者和批评家的共鸣和关注。除了举行 ELC 研讨会外，邀请 ELC 专家来越南讲座也很重要。这种途径正在证明它的高效性。没有什么比 ELC 领军人物直接讲授 ELC 更具有传播力。这将是越南研究者和批评家直接与 ELC 互动的机会，从而了解该方法的核心价值，进而更加主动、积极接受 ELC。

第三，进一步加强在越南权威期刊上发表与 ELC 相关的文章。这是从一开始就出现的传播途径，然而，这些权威期刊所发表的 ELC 论文主要是越南留学生的文章。在越南，权威杂志一般都有英文版本，这为中国 ELC 专家直接撰写传播 ELC 的文章提供便利。

结语

通过以上统计和分析，可以得出结论，ELC 在越南的传播和接受虽然拥有很多有利条件，但也存在不少挑战。ELC 在越南的传播取得了一定进展，但仍然是处在自发和单调的状态。造成这种现象既有客观原因，也有主观原因。尽管如此，ELC 在越南的传播也出现了一些积极的信号。在下一阶段，ELC 在越南的传播需要制定合理且适合越南实际情况的策略，以促进该方法在越南乃至全球的传播和普及，从而加强 ELC 在文学批评研究方法体系中的稳固地位。

参考文献

1. 陈廷仁：《越南当代作家刘光武戏剧中的伦理选择研究》，武汉：华中师范大学博士学位论文，2022年。
2. 陈廷仁、阮氏武怀：《越南文学“自力文团”越南文学“自力文团”长篇小说中女性形象的伦理身份研究》，《紫金港跨学科国际讲坛会议手册》，2020年。
3. 聂珍钊：《文学伦理学批评：基本理论与术语》，《外国文学研究》，2010年第1期。
4. 苏晖：《学术影响力与国际话语权建构——文学伦理学批评十五年发展历程回顾》，《外国文学研究》，2019年第5期。
5. 阮英民：《越南文学伦理学批评研究综述》，《紫金港跨学科国际讲坛会议手册》，2020年。
6. 阮英民：越南改革开放以来长篇小说中的伦理选择研究，武汉：华中师范大学博士学位论文，2021年。
7. 阮英民：《从文学伦理学批评视野下重读越南当代文学的“雅俗文祸”》，《文学伦理学批评与跨学科研究：第11届国际文学伦理学批评研讨会年会会议手册》，2022年。
8. 阮英民：《越南战后伦理环境与越南革新开放以来长篇小说创作》，《世界文学研究论坛》，2022年第5期。
9. 阮黄慧英：《山飒“围棋少女”小说中男主角的伦理身份》，《紫金港跨学科国际讲坛会议手册》，2020年。
10. Đỗ, Văn Hiếu. Phát triển Phê bình Luân lý học Văn học ở Việt Nam hiện nay. *Tạp chí Khoa học - Đại học Sư phạm Hà Nội*, (5) 2016.
11. Hoàng, Thị Huế & Nguyễn, Hoàng Nguyên. Traditional Culture in Contemporary Vietnamese Poetry: A Perspective from Nie Zhenzhao's Ethical Literary Criticism. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (1) 2020.
12. Nguyễn, Anh Dân. Tu Cham A and the Vietnamese Translator's Ethical Choice. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (4) 2017.
13. Nguyễn, Anh Dân. Picture Brides" and Japanese Women's American Dream: An Ethical Studies on *The Buddha in the Attic* by Julie Otsuka. *Hue University Journal of Science: Social Sciences and Humanities*, (6B) 2018.
14. Nguyễn, Anh Dân. Nhiếp Trân Chiêu và Phê bình luân lý học văn học. *Tạp chí Khoa học và Giáo dục Đại học Sư phạm Huế*, (2) 2018.
15. Nguyễn, Anh Dân. Adam, Eva, trái cấm vườn địa đàng và phê bình luân lý học văn học. *Văn nghệ Quân đội*, (899) 2018.

16. Nguyễn, Anh Dân. Phê bình Luận lý học Văn học: Tiếng nói từ Đông Á. Trường Đại học Sư phạm (biên tập). *Kỷ yếu Hội thảo Quốc tế Đông Á: Những vấn đề nghiên cứu và giáo dục Ngữ văn*. Hồ Chí Minh: Nhà xuất bản Văn hóa - Văn nghệ, 2019.
17. Nguyễn, Anh Dân. The Ethical Choice in Vietnamese Pastoral Novels after 1986. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (2) 2020.
18. Nguyễn, Anh Dân. Yukio Mishima tự tử: một góc nhìn từ phê bình luận lý học văn học. *Hội thảo khoa học quốc tế Văn hóa và giáo dục: giao lưu văn hóa, giáo dục Pháp- Việt – Nhật, lịch sử và phát triển*, 2022.
19. Nguyễn, Hoàng Tuệ Anh. Tiểu thuyết *Thiếu nữ đánh cờ vây* của Sơn Táp dưới góc nhìn Phê bình luận lý học văn học. *Văn học*, (2) 2022.
20. Nie Zhenzhao: Về phê bình luận lý học văn học năm 2019. Tạp chí Cửa Việt, March 19, 2019. Website address: <https://tapchicuaviet.com.vn/van-hoa-thoi-dai/ve-phe-binh-luan-ly-hoc-van-hoc-11782.html>. Accessed: March 25, 2023.

《文学伦理学批评导论》 俄文版的翻译与传播¹

周露

摘要: 聂珍钊教授的学术力作《文学伦理学批评导论》(俄译本)成功入选2016年中华学术外译项目。本文就该专著在汉译俄过程中所秉持的翻译理念、翻译度与合译模式进行了总结与探讨。首先, 秉承“和而不同”的翻译理念, 在翻译时力图确保两种文化在交流上的畅通, 同时也强调其异质性。其次, 在翻译度的把控上, 秉承中国儒家哲学中庸义理的传统, 力求做到不偏不倚、无过不及。第三, 在中国文学外译合译模式的探讨与把控方面, 进行了一些有益的探索。本文还就该译著在俄罗斯的出版情况及其所产生的影响进行了总结与归纳。

关键词: 文学伦理学批评; 俄文版; 和而不同; 翻译度; 合译模式; 传播

作者: 周露, 文学博士, 浙江大学外国语学院教授, 主要从事俄罗斯文学和比较文学研究以及俄汉翻译研究。邮箱: zhoulu2004@aliyun.com

Title: On Translating & Diffusing *Introduction to Ethical Literary Criticism* in Russia

Abstract: Professor Nie Zhenzhao's academic monograph *Introduction to Ethical Literary Criticism* (Russian translation) was successfully selected for the 2016 Chinese Academic Translation Program. This article summarizes and discusses the translation concept, translation degree and joint translation mode of the

1 本文为(中国)国家社科基金重大项目“文学伦理学批评的理论资源与对外传播研究”【项目批号: 21&ZD264】的阶段性成果。

monograph in the process of its translation from Chinese to Russian. First of all, we adhere to the idea "harmony and difference", trying not only to ensure the smooth exchange between the two cultures, but also to emphasize its heterogeneity in the process of translation. Secondly, as the degree of translation is concerned, we adhere to the tradition of the Chinese Confucian philosophy of the mean of truth and strive to be impartial and unparalleled. Thirdly, some useful explorations have been made in the discussion and control of the co-translation mode of Chinese literature. Then, we summarize the general situation of the publication of this translation and the influence of ethical literary criticism theory in Russia.

Keywords: Ethical Literary; Russian version; harmony and difference; translation degree; co-translation mode; diffusion

Author: Zhou Lu is Ph.D. and Professor at the Institute of Foreign Languages, Zhejiang University, China. Her research interests include Russian literature, comparative literature and translation studies. Email: zhouluye2004@aliyun.com

《文学伦理学批评导论》是聂珍钊教授的学术力作，继 2013 年成功入选“国家哲学社会科学成果文库”之后，又于 2016 年成功入选“国家社科基金中华学术著作外译项目（俄文版）”。该译著已于 2021 年由圣彼得堡国立大学出版社在俄罗斯出版发行，这是中华学术走出去的历程中的一项重要成果。

文学伦理学批评作为中国学者提出的原创性批评理论，是一种从伦理学视角出发来阅读、分析和阐释文学作品的批评方法，它将道德和伦理因素视为文学的核心因素，强调文学的教诲功能和批评家的道德责任。《文学伦理学批评导论》一书对文学伦理学批评进行了全面、深入而系统的研究，标志着文学伦理学批评的基本理论和话语体系的建立。“同时，该书以一些重要的文学文本为考察对象，进行角度新颖独到的伦理批评，为我国文学伦理学批评提供了学术范例，这必然会对相关的学科产生积极的影响。”² 因此，该书代表了当代中国学界在文学伦理学批评中的最新成果，有必要向

2 吴笛：《追寻斯芬克斯因子的理想平衡——评聂珍钊〈文学伦理学批评导论〉》，《外国文学研究》，2014 年第 4 期，第 19-23 页。

外译介。该书的外译无疑可以最大程度地对外展示中国文学理论新发展动向与发展水准。

随着近几年中国经济的飞速发展，人文科学领域也取得了不容忽视的成就。《文学伦理学批评导论》不仅成为文学批评领域的新话语，而且与超文本结构与接受美学相呼应。俄罗斯文学和经典文学批评特别强调文学的教育功能，而《文学伦理学批评导论》尤其强调文学和文学批评的社会责任，强调文学的教诲功能，与俄罗斯经典文学批评遥相呼应。它不仅可以吸引俄罗斯文学研究专家的关注，而且也可以在文学批评领域与哲学研究领域之间架起一座中俄两国对话的桥梁。因此，《文学伦理学批评导论》在俄罗斯的翻译出版显得尤为重要，具有迫切的理论价值与现实意义。

圣彼得堡国立大学是俄罗斯创办最早的大学，成立于1724年。圣彼得堡国立大学出版社的历史也很久，可追溯到1824年。现在圣彼得堡国立大学出版社作为俄罗斯最大的高校出版社，出版了大量文学理论方面的著作，受到了俄罗斯学术界的广泛好评。圣彼得堡大学出版社出版的书籍在俄罗斯各大实体书店和网上书店出售。同时出版社还拥有独立书店和书亭销售网络，可以自行组织发行、销售各类学术著作与出版物。“如果你有效并充分利用国外出版机构及主流媒体进行出版、评论和推介，那么中国文学作品的接受力和传播力就会得到明显改进。”³由知名出版社俄罗斯圣彼得堡国立大学出版社出版《文学伦理学批评导论》俄文版一书，充分体现了该书的理论水准得到了俄罗斯学界的肯定。

笔者非常荣幸地成为了《文学伦理学批评导论》一书汉译俄项目的负责人。五年来，本人及团队成员秉承“质量第一，求实求真”的科学态度，如履薄冰，战战兢兢地对待本书的翻译工作，以确保这部体现了中国学术界首创精神的学术专著能够比较完美地推介给俄国学术界。

在具体的翻译与出版过程中，本翻译团队与圣彼得堡大学出版社在各个方面都做出了一些努力与尝试。下面就《文学伦理学批评导论》俄文版的翻译策略与出版过程及其在俄罗斯所产生的影响，与学界同仁们进行分享。

3 许方、许钧：《关于加强中译外研究的几点思考》，《中国翻译》，2014年第1期，第71-75页。

一、秉承“和而不同”的翻译理念

《文学伦理学批评导论》是中国学者在借鉴西方伦理批评和中国道德批评的基础上创建的文学批评方法，本书所使用的素材及理论都是参照西方和中国伦理批评的相关内容完成的，这个视角对于俄罗斯人来说无疑是新颖的，因此很有译成俄语的必要，但这又恰恰构成了翻译的难点。相对于西方的文学作品与文学批评理论，中国的伦理批评内容、传统文学经典及代表人物对于俄罗斯读者来说是比较陌生的。本书被译成俄语后，读者是以俄语为母语的学者和对文学理论感兴趣的普通读者。因此，就“怎么译”而言，译文是否具有可通约性，是否能实现有效交流从而使译作具有普世价值，值得我们思考。

在具体的翻译实践中，我们秉承“和而不同”的翻译理念。

“和而不同”是中国古代哲学中的一个重要理念。“和”指的是不同性质的东西相混合，反映了有差异的平衡或多样性的统一；

“同”指的是相同事物的累积，反映了无差别的同一或抽象简单的同一。“和而不同”这一理念充分揭示了事物间的统一性和多样性，体现了中国人民自古以来兼收并蓄的情怀和气度。这一理念在俄汉翻译过程中具体表现为，力求尊重汉语原作、尊重原语文化，同时也不妄自菲薄，使中俄文化在对话过程中保留个性。“‘和’体现在翻译时力图确保两种文化在交流上的畅通，从而促进文化之间的对话及共存共荣；‘不同’在于在保证可通约性的同时强调异质性，从而避免文化简化主义。”⁴

正如杨宪益所言：“翻译不仅仅是从一种文字翻译成另一种文字，更重要的是文字背后的文化习俗、思想内涵，因为一种文化和另一种文化都有差别。”⁵在贯彻“和而不同”这一翻译理念的具体操作层面，我们怀着强烈的读者意识，采取适当补注的翻译方法，对具有中国特色的文化现象进行增补说明。例如，在第二章第八节的“《西游记》与中国志怪小说”中，译者对《西游记》的主要情节与孙悟空的身世做了补充说明，对志怪小说的内涵与种类也

4 夏婉璐：《译作的普世价值与译介的有效性》，《中国翻译》，2016年第4期，第49-53页。

5 杨宪益（等）：《一本书和一个世界》，北京：昆仑出版社，2008年，第2页。

做了界定，以帮助俄罗斯读者更好地理解这部分内容。在第十四章的“伦理演变与中国五四时期的诗歌”一章中，大多数俄罗斯读者对“五四时期”的概念不甚了解，这就需要译者对“五四时期”这一概念及其当时的风云人物（如胡适等）加以注解，以避免俄罗斯读者在阅读过程中产生不必要的困惑。另外，在第七章的第四节有这么一段话：“2005年，有艺术家为秦桧夫妇塑造站像并在上海一家艺术馆展出，作品名称叫做《跪了492年，我们想站起来喘口气了》，意为秦桧平反，引起一片舆论哗然。”⁶秦桧与岳飞这两个人物，对中国读者来说是耳熟能详，但是俄罗斯读者并不了解他们两者之间的关系，不了解作品名称《跪了492年，我们想站起来喘口气了》的真正内涵。因此我们在注解中做了说明，指出岳飞是民族英雄，而秦桧是诬蔑陷害岳飞的大奸臣。老百姓专门在杭州岳庙塑了秦桧夫妇跪在岳飞前的塑像，以表达人们对奸臣的唾弃。这样一来，俄罗斯读者就能更好地理解这一章节的内容。

同时，我们还采取“以俄喻中”的翻译方法，对所译的小说与人物进行补充说明，用俄罗斯读者所熟悉的小说与人物和所译的小说和人物进行跨文化的类比，以加深读者的印象，加强读者的理解力。以对胡适这个人物的注解为例，在谈到他对中国新文化运动的贡献时，我们把他类比为“中国的普希金”。通过这一形象的类比，能够让俄罗斯读者比较真切地感受到五四时期胡适在中国文坛的地位。在翻译《聊斋志异》这部小说名时，我们把它类比为“中国的《狄康卡近乡夜话》（果戈里）”，这样一来，俄罗斯读者的接受度就大大提高了。

“就翻译本身而言，它既有纯粹语言转换的功能，同时也有着跨文化意义上的阐释功能，这一点尤其适用于文学作品和理论著作的翻译。”⁷在汉译俄的实践过程中，我们深深体会到，只有牢牢秉承“和而不同”的理念，才能有效地进行跨文化意义上的阐释。我们尽量追求中俄文化之间的“和谐”而非完全的相同，只有“和”才会产生生命力，才能促进发展。中俄文化之间的差异无疑会给文学伦理学术语翻译的转换与接受造成一定的困难和障碍，

6 聂珍钊：《文学伦理学批评导论》，北京：北京大学出版社，2014年，第143页。

7 王宁：《翻译与跨文化阐释》，《中国翻译》，2014年第2期，第5-13页。

以“和而不同”的理念为基础，充分理解差异、寻求沟通的有效途径，就会有效地消除中俄文化之间的鸿沟，进而推进两国文化的共同发展。

二、坚持翻译度大而不偏的原则

在具体的操作过程中，在翻译度的把控上，我们秉承中国儒家哲学中庸义理的传统，尽量做到不偏不倚、无过不及。“‘中庸’之道要求人们遵循万事万物之间的和谐、至善状态，它是本体论、方法论和伦理观这三者的融合。”⁸在汉俄语系的转换中，译者在充分理解原文意义的基础上，翻译度可以较大；但译文仍应遵循原文的中心思想，译者不能擅自增加或减少内容，也不能随意改变原文的语气与修辞风格。翻译度过小容易造成硬译、死译，翻译度过大则容易造成胡译、乱译。为了使译文在目标语读者中得到更好的接受，译者应力求做到删减适宜、恰到好处。

俄语与汉语分属不同的语系，俄语属于斯拉夫语系，汉语属于汉藏语系，两个不同语系在词法、句法、修辞、逻辑结构等方面都存在巨大差异。许渊冲在谈到西方对等翻译理论时说：“西方语文如英、法、德、俄、西等，约有 90% 的词汇有对等词。所以西方语文互译时基本可用对等译法。但中国语文和西方语文大不相同，大约只有一半词汇有对等词，所以等译论只有一半可以应用于中西互译。”⁹况且，中西语法的不同，主要还在在句子内部的结构。在西方语言中多复合句，可以很长；而汉语多单句，往往很短。因此，在进行汉俄互译时，译者应该注意到两种语言的巨大差异，实现最大程度的翻译。徐行言写道：“西方句子的结构具有封闭性的特点，句子内部的各种成分受一种统一的形式规则的支配，一般来说不管句子有多长都不会妨碍表达和理解。而汉语的字在句法结构上是一种个体，有很强的独立性，不受一种统一的形式规则的支配，句子的构成和理解主要依靠语义的方式，如果一个句子过长就

8 淳柳，王书亭：《论中庸思想对重建传统翻译理论体系的启示》，《中国语言文字》，2010年第8期，第232-239页。

9 许渊冲：《文学翻译与中国文化梦》，《中国外语》，2014年第5期，第10-15页。

容易顾此失彼，造成结构混乱和语义不清。”¹⁰

针对汉俄句子的语法差异，在翻译过程中，我们遵循翻译度相对较大但不偏离的原则，在注重保留原作风格与精神的同时，将原作句子和段落加以重组或拆分，按照俄语语法特点重新调整句子结构，使译文符合目标语读者的接受习惯。例如形动词和副动词是俄语中特有的语法现象，特别适合俄语书面语的表达。在翻译学术著作时，如果能恰如其分地使用形动词和副动词的表达方式，就能增强俄语语言表达的规范性与语言表现力。在《文学伦理学批评导论》的第一章第26页有这么一段话：

韦勒克、沃伦指出的另一种观点，是把美学价值和学术声誉作为评判文学的标准，只强调作品“出色的文字表达形式”而不管作品的题材，认为文学是由“名著”构成的，历史上那些伟大哲学家、历史学家、神学家、道德家、政治家甚至一些科学家的著作，都属于文学。¹¹

在这段文字中，汉语使用的是并列句，使用了一系列并列动词：“作为……标准、强调、认为、属于”，而在译成俄语时，我们根据俄语的表达方式，运用了副动词“отмечая、считая”，并且把“认为”之后的句子译成了两句以“что”引导的补语从句，从而使译文显得更加紧凑，符合俄语书面语表达习惯。译文如下：

Другая точка зрения, также приводимая Веллеком и Уорреном, называет эстетическую ценность и академическую репутацию произведения в качестве литературных критериев, отмечая важнейшим "высокое качество исполнения текста" произведений независимо от их темы, и считая, что литература состоит из "знаменитых произведений", и что к литературе принадлежат также произведения философов, историков, богословов, моралистов, политиков и других ученых.

10 徐行言：《中西文化比较》，北京：北京大学出版社，2004年，第157页。

11 聂珍钊：《文学伦理学批评导论》，北京：北京大学出版社，2014年，第26页。

因此,在翻译中秉承中国儒家哲学的中庸之道,把握好翻译的度,尽量做到大而不偏,就能很好地提高译文质量,为目的语国家的读者更好地理解译文提供极大的便利。

三、尝试中外学者合译的外译模式

“中译外事业其实是需要所有类型译者的共同合力,这样才可以立体、全面、准确地传达‘中国声音’。”¹²佛经的汉译始于东汉,绵延十个世纪。明末清初基督教传教士来华传教,同时也传入了近代科学,揭开了科技翻译的序幕。期间中外合译成功的案例不胜枚举,由意大利人利玛窦与明朝士大夫徐光启携手共译的《几何原本》尤其为人称道。因此,在中国的翻译史上,从持续千年的佛经翻译到明末清初的科技翻译,再到晚清的小说翻译,中外合译一直扮演着重要的、不可或缺的角色。到了当代,杨宪益与戴乃迭伉俪、葛浩文与林丽君夫妇成功的合译更是成为译坛佳话。

合译的模式多种多样,本文所指的合译限定于中国译者与域外译者的合作。翻译的过程大致可分为理解与表达两大步骤,中外人士合译的优越性在这两个步骤中都能得到充分的体现。中外译者的合作既能真实地再现作者的意图和风格,减少信息传递的失真,又能保证译文地道流畅,使译文符合目的语的表达习惯,满足目的语国家读者的审美要求和期待,从而保证译作更容易被理解和接受。因为中外译者的合作“整合了双方的语言文化优势,有助于克服独立翻译时的障碍,提高译本的目标语兼容性。”¹³

早在上世纪八十年代末,袁锦翔先生就对中外人士合译提出了三点注意事项:一是要慎选合作伙伴;二是双方须志同道合,有献身于译事的抱负,能持之以恒,坚持到底;三是要充分发挥双方的长处。¹⁴对此笔者深以为然。本团队在本次翻译实践中遵循上述要求,在中国文学外译合译模式的探讨与把控方面,进行了一些有益

12 许方,许钧:《关于加强中译外研究的几点思考》,《中国翻译》,2014年第1期,第71-75页。

13 吴赞,蒋梦莹:《中国当代文学对外传播模式研究——以残血小说译介为个案》,《外语教学》,2015年第6期,第104-108页。

14 袁锦翔:《论中外人士合译——兼谈文献中译外》,《外语教学与研究》,1989年第3期,第53-58页。

的探索,收获良多。本翻译团队由来自不同研究领域、具有不同学术背景的三位专家组成。团队负责人具有良好的文学专业背景与俄汉语翻译实践经验,从事俄罗斯语言文学教学与翻译工作30多年,精通俄语、汉语,了解中俄文化的异同,能够很好地主持翻译工作,并在其中起到协调、沟通作用。一位俄罗斯专家为文学理论专业教授,发表有关文学理论与民俗学论文多篇,能够精确地把握文学理论方面的术语与表达法,确保理论著作翻译的准确性;另一位俄罗斯专家为知名汉学家,曾在中国高校任俄语外教多年,了解中国人的思维方式与表达习惯,发表有关中国文化的研究论文多篇,他可以敏锐地发现在翻译过程中出现的一些文化与用词方面的偏差,使译文质量更上一层楼。因此本翻译团队人员的组合对于《文学伦理学批评导论》的翻译出版工作具有很强的优势互补作用。

在具体的翻译操作中,先由中文为母语的译者译完初稿,再由俄语为母语的文学教授进行修改,然后由俄罗斯汉学家进行汉俄语对照修改、润色,最后再由项目负责人进行全文通稿。我们常常为找到一个精准对应的专业术语而绞尽脑汁,进行无数次的探讨与争论。我们碰撞的焦点问题主要集中在中俄文化差异以及一些修辞的内涵与外延上。我们三人虽然身处三地,但经常通过微信、QQ、Zoom视频会议等现代化的电子通讯设施即时沟通、无障碍交流。经过五年来的翻译实践,证明我们这种合作模式是比较理想的,能够发挥各自的专业优势,既做到尽可能忠实地传达原著精髓,又能够符合俄罗斯人的阅读习惯,为该专著在俄罗斯的顺利出版与发行奠定良好的基础。

总之,团队成员类型的多样化与相互配合对于学术专著翻译的成功与否起到至关重要的作用。参与者在合译过程中实施优势互补,互相帮助,互相促进,可以最大限度地利用优质翻译资源,进而有效地提升外译质量与接受效果。中译外作为国家文化对外传播与交流的重要途径,是提升中国软实力的关键之一。《文学伦理学批评导论》汉译俄的翻译过程,也是中俄学者不断进行文化交流与文化碰撞的过程。

四、俄译本在俄罗斯的出版与影响

圣彼得堡国立大学出版社作为俄罗斯最著名的出版社之一，享有良好的口碑与学术声誉。即使在市场经济大潮的冲击下，他们依旧抱有严谨的学术态度，坚持质量第一。例如这次在与圣彼得堡大学出版社签订合同的过程中，我们经历了艰苦的谈判过程，来往邮件二十几封，历时两个月，直到最后一刻才签下来。首先他们要求我们提供《文学伦理学批评导论》原著的 PDF 版、试译稿以及翻译团队构成人员的信息。他们专门邀请了圣彼得堡大学东方学系副主任、汉学家罗季奥诺夫教授对原著与试译稿进行了一个多月的审核，最终原著与试译稿都得到了非常积极正面的评价，认为值得在俄罗斯出版，他们这才同意出具出版意向书。对合同条款审查也特别严格，他们学校的法务部门对合同文本审查了两次。在经过漫长的等待之后，彼得堡大学出版社社长列别德金娜女士终于签了字，盖了章。在拿到合同的那一刻，我们真是太高兴了。由此可见俄罗斯知识分子严谨的办事作风。

本书的出版过程非常漫长，可谓一波三折。在译者将译著上交给俄方出版社之后，俄方首先还是请圣彼得堡大学东方学系副主任、汉学家罗季奥诺夫教授对译稿进行了长达半年的审核，然后委派资深编辑维拉女士进行单独对接。维拉女士非常认真负责，她先单独对译稿进行了三个月的逐字逐句审校，然后又与译者团队通过电子邮件进行了三个月的沟通与交流，最后才发往印刷厂印刷。在编辑过程中维拉女士发现了不少编排上的小错误，例如双引号的使用、引文的出处等。虽然她不懂汉语，但是她会根据上下文的逻辑关系，找出原著印刷中出现的微小错误。例如她根据作者列出的书籍目录年代，发现《啊，荒野！》的写作年份印错了，不是 1923 年，而是 1932 年。诸如此类的例子还有很多。尤为重要的是，书后附录中的专有名词解释是按照中文拼音字母顺序编排的，译成俄语后如果还这样排，就显得没有逻辑性。俄语编辑提出了这个问题，经与作者商量后，本来准备按照内容主题来排，但最终还是决定按照俄语的字母顺序来排，比较好地解决了这一问题。

在通读译稿之后，伊戈尔·沙伊塔诺夫教授和加林·提哈诺夫教授欣然提笔为俄译本撰写序言。沙伊塔诺夫教授是俄罗斯著名文学研究杂志《文学问题》主编、国立俄罗斯人文大学当代比较文学

研究中心主任，而提哈诺夫教授是伦敦大学玛丽女王学院比较文学系主任、欧洲科学院院士。他们两位都是比较文学与批评理论研究领域的领军学者，学术造诣深厚，享誉世界。二位教授能够为译著写序，我们深感荣幸并在此表示真挚的感谢

沙伊塔诺夫教授首先指出：“在后现代的众说纷纭中，中国学者听到了文学伦理学批评的声音，并将此宣布为人文科学的新方向。中国重要的文学理论家聂珍钊教授阐述了文学伦理学批评的主要原理，他负责组织并召开了在中国、韩国、日本、英国和爱沙尼亚举行的文学伦理学批评国际大会。”¹⁵接着他提到，中国伦理学批评是根据过去几十年来世界文学研究所积累的经验而做出的选择。在《文学伦理学批评导论》中，聂珍钊教授首次对该理论进行了系统介绍，研究范围囊括了哲学论证以及伦理学批评方法在世界文学和中国文学作品中的具体应用。沙伊塔诺夫教授认为：“文学伦理学批评雄心勃勃，涵盖了整个理论思考的范围。文学伦理不是用来发掘其意义，而是与其他功能一起综合应用于哲学研究以及政治现实。”¹⁶他指出，聂珍钊教授在书中所提出的文学伦理学批评理论，融入了西方的批评思想，在中国伦理哲学的语境下“逆流”而生。《文学伦理学批评导论》的理论思想来源于神话和哲学经验，融合了中国在改革开放后可获得的一系列西方思想源泉。在序言的最后，沙伊塔诺夫教授高度评价了本书的理论价值与道德内涵。他写道：“聂珍钊教授在试图完成一项不可能完成的任务，在道德价值如此轻易而且迅速流失的现代世界，他对当今的世界文学以及文学创作中所呈现的人提出了伦理要求。”¹⁷

提哈诺夫教授首先对聂珍钊教授做出了高度评价，认为他“无疑是一位杰出的文学学者，也是人文学科领域少数几位获得国际声

15 Не Чжэньчао: *Введение в этическую литературную критику*/ пер. с кит. Чжоу Лу, науч. ред. перевода А. А. Родионов, предисл. И.О. Шайтанова, Г.В. Тиханова. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2021. с.11-12.

16 Не Чжэньчао: *Введение в этическую литературную критику*/ пер. с кит. Чжоу Лу, науч. ред. перевода А. А. Родионов, предисл. И.О. Шайтанова, Г.В. Тиханова. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2021. с.12.

17 Не Чжэньчао: *Введение в этическую литературную критику*/ пер. с кит. Чжоу Лу, науч. ред. перевода А. А. Родионов, предисл. И.О. Шайтанова, Г.В. Тиханова. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2021. с.14.

誉的中国学者”¹⁸。接着提哈诺夫教授回顾了聂教授的文学研究历程，指出聂教授早年从事英语文学史研究，他的论文和第一部专著均论述托马斯·哈代。之后，他的研究涉猎广泛，涵盖了18世纪后期及19世纪和20世纪的英语小说和诗歌。他的研究博大精深：从索福克勒斯到渥兹华斯到托尔斯泰，从海明威到16世纪及至“五四运动”时期的中国文学。对于任何一位享有国际声望的比较文学学者来说，这都是引以为豪的事。提哈诺夫教授写道：“聂教授不仅凭自己广博的学问成为了中国文学研究领域的杰出代表，更重要的是，他具有概念性思考的能力以及提出新方法、创造新术语的能力。他能够对文学提出不同的看法，且能令中国的文学学术研究比肩西方和俄罗斯的文学学术研究，这部著作就是这种原创力的明证。”¹⁹提哈诺夫教授认为，聂教授的文学伦理学批评方法的独创性在于，他试图把道德批评和伦理批评严格区分开来：前者从评论者/读者当下的观点出发做出评判；而后者则着眼于理解文学在特定时期的历史演变，即视文学为一种直面和解决伦理两难的工具，围绕的是善与恶、责任与享乐、忠诚与自由等问题。在他的理论视域中，达尔文的生物进化论（自然选择）只有助于解释人作为生物存在的起源，但无法解释人与动物的根本性区别，尤其不能解释人的创造性特征，即人具有创作歌曲、诗歌和散文（小说）的能力。人的这些创造性特征也无法通过传统的马克思、恩格斯的人类劳动起源说来阐释。在聂教授看来，真正意义上的人的诞生并非始于“自然选择”，而是始于后来的“伦理选择”。“伦理选择”令人类摆脱了“伦理混乱”王国，进入了“伦理启蒙”王国，从而促成了人类从动物向人的过渡。最后，提哈诺夫教授总结道：“聂教授的大胆尝试既是对文学发生原理的阐述，同时又是对诗学问题的敏感回应，就更广的伦理关切而言，其思想发人深省，其观点令人耳目一新。文学伦理学批评理论充分表明，当前中国的文学研究

18 Не Чжэньчао: *Введение в этическую литературную критику*/ пер. с кит. Чжоу Лу, науч. ред. перевода А. А. Родионов, предисл. И.О. Шайтанова, Г.В. Тиханова. — СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2021. с.15.

19 Не Чжэньчао: *Введение в этическую литературную критику*/ пер. с кит. Чжоу Лу, науч. ред. перевода А. А. Родионов, предисл. И.О. Шайтанова, Г.В. Тиханова. — СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2021. с.16.

充满活力和雄心，它必将引领读者踏上一次迷人的思想之旅。”²⁰哈诺夫教授可谓高屋建瓴地肯定了聂教授理论的创新意义与引领作用。

《文学伦理学批评导论》俄译本在俄罗斯由知名出版社出版与发行，必将有力地推动与促进中国文学伦理学批评理论在俄罗斯的传播与推广。本书出版之后，除了按照俄罗斯出版法规定的给俄罗斯相关部门与各大图书馆的预留册数外，经与彼得堡大学出版社协商，还特意拨出 180 本书，由彼得堡大学出版社直接寄往俄罗斯的 90 家图书馆，将图书无偿赠予这些图书馆。因此，《文学伦理学批评导论》的俄译本不仅已经出现在列宁图书馆、俄罗斯国家图书馆这些著名图书馆的书架上，也已经出现在诸如奥伦堡这样俄罗斯的腹地城市以及符拉迪沃斯克这样的远东城市的图书馆目录上。这些书将如星星之火，将中国学者的智慧与杰作传递给俄罗斯的读者，扩大本书在俄罗斯的影响力。

《文学伦理学批评导论》的俄译本一经出版，就受到了俄罗斯知识界的欢迎与重视。俄罗斯电影与电视学院的柳叟教授在个人的社交媒体脸上以及学院的网站上对该书进行了推荐，立刻就有朋友询问在哪里可以买到该书。他还给俄罗斯发行量最大的报纸之一独立报的书评周刊写了有关该书的评论，该书立刻被被列入俄罗斯年度最佳书籍之一。俄罗斯作协第一书记瓦西连科女士也对该书做出了较高评价，认为该书在中俄之间架起了一座沟通的桥梁，有助于帮助俄罗斯作家与学者了解中国本土原创的文艺批评理论，对俄罗斯作家的创作也有一定的指导与借鉴作用。俄罗斯著名文学评论家劳拉女士对该书在俄罗斯出版表示祝贺，对中国同行独创的文艺理论表示非常感兴趣，将进一步阅读与探讨。

俄罗斯最权威的文学批评杂志《文学问题》在 2023 年第 2 期上刊登了柳叟教授撰写的关于《文学伦理学批评导论》的书评文章。柳叟教授首先从俄罗斯白银时代著名诗人勃洛克的诗句“俄罗斯是斯芬克斯”入手，指出了《文学伦理学批评导论》俄译本出版的必要性。他认为，以中国人文思想与包括俄罗斯在内的西方知识

20 Не Чжэньчао: *Введение в этическую литературную критику*/ пер. с кит. Чжоу Лу, науч. ред. перевода А. А. Родионов, предисл. И.О. Шайтанова, Г.В. Тиханова. — СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2021. с.17.

理论和概念为基础，中国伦理学批评展示了其方法论的选择。聂教授以世界文学和中国文学为素材，展示了如何用文学伦理学批评方法来分析中外经典作品。在书评中作者着重分析了聂教授所提出的斯芬克斯因子，斯芬克斯因子是人在伦理选择阶段所必定拥有的人性二元性的象征。通过斯芬克斯因子作者探讨了文学产生的来源和本质，阐释了俄狄浦斯情结以及斯芬克斯因子在奥斯卡·王尔德、海明威等作家作品的经典人物形象身上的体现。柳叟教授对孔子的儒家学说也进行了分析，最后总结道：“斯芬克斯因子通过道德限制克服了禁忌，孔子学说及其礼仪自律在书中通过诉诸英美传统伦理批评得以体现，这使得对世界经典进行大规模的重新解读成为可能。”²¹

结语

综上所述，《文学伦理学批评导论》汉译俄属于跨文化、跨语际的交流，在这种交流中，只有承认并保护中俄两种不同文化之间差异的存在，中俄文化体系才有可能相互吸取、借鉴，并在相互参照中进一步发展和发展自己的文化。因此我们采取了“和而不同”的翻译策略，在翻译度的把控上尽量做到大而不偏。译者不仅要熟练掌握母语和目的语，更要深入了解文化差异所导致的思维模式的差异，并尽量采取各种方式加以弥补，如采用适当补注、以俄喻中等方法，使译文既保留中国文化特色又能被俄罗斯读者所理解和接受，让俄罗斯读者真正理解原创的中国文学伦理学批评理论，提升中国在国际上的文化形象。

在我国翻译史上，中外人士合作翻译具有悠久的优良传统。在中俄交流合作频繁、电子通讯高度发达的今天，我们更应该利用好这一合作模式。合译既可以加深译者对原作真义的理解，减少信息传递过程中一些明显的差错，还可使译文更加地道流畅，满足俄罗斯读者的审美需求，从而使译著更易被目标语国家读者所接受。

《文学伦理学批评导论》俄译本在俄罗斯的出版与发行，必将在中俄文化交流史上，留下浓彩重墨的一笔。我们将乘着《文学伦理学批评导论》俄译本出版的东风，加强与圣彼得堡大学出版社的

21 А. Люсый. Книжный разворот, Вопросы литературы / 2023 / № 2, с. 211.

合作,举办各类研讨会,加大宣传力度与推广力度,让更多的俄语读者了解这本书,了解中国学者在文学伦理学批评领域的学术成果,为增强中俄学者在文化领域的交流与合作添砖加瓦。

参考文献

1. 淳柳,王书亭:《论中庸思想对重建传统翻译理论体系的启示》,《中国语言文字》,2010年第8期。
2. 聂珍钊:《文学伦理学批评导论》,北京:北京大学出版社,2014年。
3. 王宁:《翻译与跨文化阐释》,《中国翻译》,2014年第2期。
4. 吴笛:《追寻斯芬克斯因子的理想平衡——评聂珍钊〈文学伦理学批评导论〉》,《外国文学研究》,2014年第4期。
5. 吴赟,蒋梦莹:《中国当代文学对外传播模式研究——以残血小说译介为个案》,《外语教学》,2015年第6期。
6. 夏婉璐:《译作的普世价值与译介的有效性》,《中国翻译》,2016年第4期。
7. 徐行言:《中西文化比较》,北京:北京大学出版社,2004年。
8. 许方、许钧:《关于加强中译外研究的几点思考》,《中国翻译》,2014年第1期。
9. 许渊冲:《文学翻译与中国文化梦》,《中国外语》,2014年第5期。
10. 杨宪益(等):《一本书和一个世界》,北京:昆仑出版社,2008年。
11. 袁锦翔:《论中外人士合译——兼谈文献中译外》,《外语教学与研究》,1989年第3期。
12. А. Люсий. Книжный разворот, Вопросы литературы / 2023 / № 2.
13. Не Чжэньчао. Введение в этическую литературную критику/ пер. с кит. Чжоу Лу, науч. ред. перевода А. А. Родионов, предисл. И.О. Шайтанова, Г.В. Тиханова. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2021.

文学伦理学批评的跨学科性与对话性: 《文学伦理学批评理论研究》评介

The Interdisciplinarity and Dialogism in Ethical Literary Criticism: A Review of *A Study on the Theory of Ethical Literary Criticism*

董旭

Dong Xu

作者: 董旭, 华中师范大学文学院博士研究生。研究方向: 英国文学与文学伦理学批评研究。邮箱: dongxu2018@qq.com

面对“奥斯维辛之后, 何以为诗”的诘问, 面对西方理性崩溃、信仰坍塌后的价值取向何去何从, 面对现代社会人类道德堕落的现象, 面对当前中国文学理论和文学批评中伦理价值缺位的局面, 文学伦理学批评从文艺的角度坦然回应这些问题, 聂珍钊和苏晖担任总主编的《文学伦理学批评研究》(五卷)作为方法论为回应上述问题提供了指导。其中第一卷《文学伦理学批评理论研究》(聂珍钊、王松林主编)一书, 正是基于上述问题的沉思而诞生出来的理论结晶之一。

《文学伦理学批评理论研究》全书共十一章, 可分为两大部分。第一部分为第一至第三章, 以历时为线索将文学伦理学批评的理论基础、伦理批评和文学伦理学批评的发展脉络以及伦理观的历史演变等进行梳理辨析。第二部分为第四至第十一章, 从共时角度分别将文学伦理学批评与其他理论资源加以勾连, 考察像美学理论、精神分析理论、后殖民理论、生态理论、马克思主义理论等理论资源中的伦理批评。通过理论作为方法指导, 希冀“在批评实践中, 文学伦理学批评力图借鉴和融合其他批评理论的资源, 从跨学科的视域来探索文学作品的伦理价值”¹。

1 聂珍钊、王松林:《文学伦理学批评理论研究》总序(一), 北京:北京

作为一门批评理论,《文学伦理学批评理论研究》凸显了文学研究的跨学科性和文学伦理学批评的跨学科性。韦勒克和沃伦在《文学理论》一书中区分了文学的内部研究和外部研究。从西方浪漫主义重视作家生平与文本相契合的“作者中心论”,到接受美学对读者主体地位的强调,再到俄国形式主义的“文本中心论”,文学研究的重心在作家、读者、文本和世界这四要素之间来回摆动。文学伦理学批评隶属于文学的外部研究而又不囿于外部研究,因为它是立足于文学文本细读基础之上的外部研究,即从某一时期文本中人物的伦理身份、伦理选择等众多细节来探究这一时期总体上的心态和伦理观念。文学伦理学批评的研究还吸纳了众多理论资源,像美学理论、生态理论、马克思主义理论等。研究的跨学科性,令文学伦理学批评的基础更牢,视野更宽,角度更新;与此同时,也令文学本身的研究生命力更长久,硕果更繁茂。比如,《文学伦理学批评理论研究》在将文学伦理学批评与后殖民理论结合分析文本时,能够从后殖民理论批评传统的东方与西方的权力关系的研究重点转向殖民政治的伦理问题,这一转向有益于拓宽殖民文学研究的视野,而且具有深刻的现实关怀和问题意识。

此外,《文学伦理学批评理论研究》凸显了文学伦理学批评研究的对话性。对众多理论资源的借鉴,并不意味着对其全盘挪用而不加批判地吸纳。从理论建构的伊始,文学伦理学批评便彰显了一种对话性。这种对话性体现在文学伦理学批评从伦理学中吸纳理论资源时并没有按照伦理学的研究思维进行文学研究,相反,文学伦理学批评自始至终立足于文学本位,立足于研究文学中的伦理问题。它深刻明察到人类境遇的历史性、多元性,不同历史时期不同境遇下具有不同身份的人面对伦理问题时的心态和选择也是不一样的,故而,在对文学文本解读时,文学伦理学批评是以对话性的姿态与文本人物进行伦理对话,而非对其善恶过错进行简单的或褒或贬的评头论足。与此同理,文学伦理学批评在面对众多理论资源时,并非完全深陷其中而成为对某一理论的“独白性”呐喊,而是自始至终保持对话姿态。这一对话性使得文学伦理学批评研究在借鉴吸纳其他理论资源时能够取其精华,窥其盲点,发现洞见。比如,文学伦理学批评在吸纳精神分析理论时,便能够看到精神分析

的理论盲点，即精神分析理论过于强调人的性欲和本能欲望这类非理性意志，把人的认识辖域化在生物学的分析当中，而忽略了人的理性意志的能量。故而，文学伦理学批评在与精神分析理论结合的时候，扬弃了精神分析夸大原欲、悬置道德判断的弊端，矫正了将无意识和本能作为主导人的关键因子的谬见，并继而从马克思主义理论的角度强调人的社会性，重新认识身为社会属性的人所具有的明辨是非善恶的理性判断能力。

文学研究从来不是孤立的自足体。孔帕尼翁在《理论的幽灵》中提出文学文本是“那种可以脱离其原始语境而为社会所用的文本”²。艾布拉姆斯在《镜与灯》中提出了文本、作家、世界和读者的四要素说。文学伦理学批评在从文本的内部细读来把握文本的外部世界的伦理问题时，也一直秉持着开放与包容的姿态。这一开放与包容的姿态不仅丰富了文本意义阐释的空间，而且也突显了文学伦理学批评特有的人文关怀和历史精神。《文学伦理学批评理论研究》一书所彰显的文学伦理学批评的跨学科性和对话性的特点，深刻地寓于此书所提炼的“人是一种伦理的存在”的命题之中。在21世纪世界呈现多元化格局的今天，人不能成为经济的附庸和唯我主义的牺牲者，反而需要时刻聆听人作为伦理存在的心声，过一种经过伦理考量的良好生活。

参考文献

1. 孔帕尼翁：《理论的幽灵——文学与常识》，吴泓缈、汪捷宇译，南京：南京大学出版社，2011年。
2. 聂珍钊、王松林主编：《文学伦理学批评理论研究》，北京：北京大学出版社，2020年。

2 孔帕尼翁著：《理论的幽灵——文学与常识》，吴泓缈、汪捷宇译，南京：南京大学出版社，2011年，第37页。

《美国文学的伦理学批评》： 重塑文学经典的伦理之维

Ethical literary Criticism of American Literature: Rebuilding the Ethical Dimension of Literary Classics

苏学林

Su Xuelin

作者: 苏学林, 华中师范大学文学院博士生, 研究方向为欧美文学和文学伦理学批评。邮箱: 2398778653@qq.com

作为国家社会科学基金重大项目“文学伦理学批评：理论建构与批评实践研究”的结项专著之一, 苏晖教授主编的《美国文学的伦理学批评》一书致力于从文学的伦理维度重新阅读美国文学经典, “既从实践层面丰富和检验文学伦理学批评理论, 为文学伦理学批评提供范例, 又拓展对于美国文学经典作家作品的批评视域”¹, 无疑是一部文学伦理学批评实践的典范之作。

任何流传至今的经典作品, 无不脱胎于广袤丰腴的现实土壤, 它从芸芸众生之中汲取营养, 反过来又带给人类以观照和启示。从学术发展史的角度看, 中西方批评家都敏锐地注意到了文学的教诲功能和伦理价值, 并形成了悠久的伦理批评传统。进入 20 世纪后, 西方的形式主义、新批评、结构主义、解构主义和符号学等文艺理论踵至而来, 令人应接不暇, 文学研究将目光集中投向于文本之内, 使得文学的伦理之维被遮蔽、排斥甚至驱逐出文学研究的视野, 造成了文学批评的伦理缺位。自 20 世纪八十年代以来, 以 J·希利斯·米勒、韦恩·布斯和努斯鲍姆等为代表的一批理论家

1 苏晖:《美国文学的伦理学批评》导言, 北京:北京大学出版社, 2020 年, 第 1 页。

相继加入伦理批评的阵营,形成了“伦理转向”的学术风潮。有感于中国本土文学理论缺失和文学批评中道德缺位的现状,聂珍钊教授于本世纪初创造性地提出“文学伦理学批评”的主张,创造了全新的研究术语和理论系统,并在近20年的发展中,不断完善和深化,构建出一套逻辑严密、体系完备的具有中国特色的伦理批评话语体系。作为该领域内的资深学者,苏晖教授近年来着力于美国文学与文学伦理学批评间的融通,为文学伦理学批评的发展和拓新作出了突出贡献。此次出版的《美国文学的伦理学批评》一书,是苏晖教授连同国内十余位学者深耕于此的又一学术结晶,凸显了文学伦理学批评实践日趋系统化的特征。

形成一套成熟且具有高度学术价值的本土理论是十分艰难的,它需要研究者冷静地面对中西方浩如烟海的学术资源,不断进行自我反思、修复和更新,需要大量的实践操作以检验其可行性,需要广阔的学术视野以保其生命力。面对这些严苛的学术要求,文学伦理学批评在国内外众多学者的努力下走过了一条从“构建体系,到理论推广和丰富及实践运用,再到理论拓展和深化及批评实践的系统化”²的道路,并取得了一批最新的成果。此次由聂珍钊和苏晖总主编的《文学伦理学批评研究》(五卷),分为理论研究和批评实践两个部分,其中《文学伦理学批评理论研究》(聂珍钊、王松林主编)着眼于文学伦理学批评的理论研究,另外四本(分别为苏晖主编的《美国文学的伦理学批评》、徐彬主编的《英国文学的伦理学批评》、李俄宪主编的《日本文学的伦理学批评》和黄晖主编的《中国文学的伦理学批评》)是具体国别文学的批评实践,这两部分如同两股缠绕上升的螺旋楼梯,将文学伦理学批评研究推向了一个新的高度。

美国发展至今,虽然只有短短两百余年的历史,但是它作为一个包含多种族、多宗教、多文化的移民国家,同时又是一个占据着超大政治、经济体量的世界强国,其内在的伦理问题充满了复杂性和矛盾性,其复杂程度甚至超过某些历史悠久的国度。在此之前,中国国内尚未出现系统地从伦理视角深入的美国文学研究著作,而《美国文学的伦理学批评》的出版对美国文学的伦理研究起到了重

2 苏晖:《学术影响力与国际话语权建构:文学伦理学批评十五年发展历程回顾》,《外国文学研究》,2019年第5期,第34-51页。

要的补遗作用。

该书以美国文学史上十个重要的思潮流派中的经典作品作为重新解读的对象,包括浪漫主义小说、现实主义小说、成长小说、“迷惘的一代”小说、战争小说、南方小说、美国非裔小说、美国华裔小说、美国犹太小说和现代戏剧,其研究范围几乎涵盖了美国文学的各个方面。研究者在运用文学伦理学批评术语和理论解读作品的同时,还广泛地融合了其它批评方法和学科的知识,使得这些经典作品从多角度、多层次、多方面焕发出独特的价值,展现出深刻的文本内涵,也相应地促使文学伦理学在批评实践中不断更新和完善。因此,无论从研究广度还是研究深度来看,该书都具有很高的学术价值。

文学经典是不断生成和变化的,时代的变迁、观念的演变、审美的变化,都不可避免地影响人们对于文学经典的判断和评价。很多在特定历史时期备受尊崇的作家作品可能在当代失去了魅力,而随着文学阵容的不断扩大,也会有新的作品被置入到经典的库藏之中。因此,在新时代的环境中,重估经典也成为文学研究者们必须面对的一项重任。一般来说,对于经典的研究有两条路径,即对于传统经典作品的重新诠释和对新兴经典作品的判断引介。不过正如卡尔维诺所说,经典能够对人产生某种特殊影响,它们“要么本身以难忘的方式给我们的想象力打上印记,要么乔装成个人或集体的无意识隐藏在深层记忆中”³。经典的文学作品能够潜移默化地融入并形成个人的伦理认知,支配个体对外界行为做出判断和反应。伦理视角的缺乏必然会导致对经典的判断和诠释失去平衡点,走向单纯审美主义的极端,也使经典作品失去了厚重的伦理意义。《美国文学的伦理学批评》从伦理视角全面审视美国文学,对经典作品的文学价值作出更加合理的分析判断,并将一些不被重视的作品重新引入研究的视野范围,其贡献是不可忽视的。

作为文学伦理学批评实践的最新成果,该书深刻地追问并解答了美国文学发展中存在的诸多重要问题:从纵向看,这些文学流派、经典作品是否在伦理层面有着特殊的发展脉络?它们反映出不同历史时期何种道德秩序和伦理取向?从横向看,在几乎相同的历

3 卡尔维诺:《为什么读经典》,黄灿然、李桂蜜译,南京:译林出版社,2006年,第3页。

史时期内，不同的思潮、流派、作家间所表现出来的伦理思想有何异同之处？它们之间存在着何种联系和冲突？文本内容与现实生活之间存在什么样的伦理关系？从比较文学的角度看，美国文学体现出来的伦理取向和其他国别文学有何区别？它们对于人类未来的道德理想有着怎样独特的理解？这些问题的答案既体现于本书对美国经典文本的具体阐释中，也形成了美国文学在伦理层面的宏观图景。

《美国文学的伦理学批评》具有典型的复合性特征，它既是一部文学批评著作，同时还是一部美国伦理文化史。可以说，《美国文学的伦理学批评》既从伦理的维度还原了美国文学的发展历程，重申了文学作品的伦理价值，又从文学批评的角度审视了美国社会文化变迁过程中内在的矛盾冲突，以及社会伦理观的发展走向，整体呈现出丰富的蕴涵。

从事伦理批评对研究者有着较高的要求，它要求学者必须具备一定的学术素养、文学底蕴和文化视野，更加需要严谨的学术态度和冷静的学术思考。很多学者容易对文本中的伦理问题流于简单的道德判断，这不仅将伦理批评引向了歧路，而且掩盖了作品真正的伦理价值。从风格上说，《美国文学的伦理学批评》是一本冷静克制の研究专著，研究者基于扎实的学术材料，立足于特定的历史环境，切身思考文本的伦理环境和人物的伦理身份、伦理困境和伦理选择等问题，表现出严谨的治学态度。总的来说，《美国文学的伦理学批评》清晰地传达出中国学者对于理论创新和批评实践的自信态度和独特声音，体现着文学伦理学批评研究的全新高度，是一部伦理批评实践的典范之作。

参考文献

1. 苏晖：《美国文学的伦理学批评》导言，北京：北京大学出版社，2020年。
2. 苏晖：《学术影响力与国际话语权建构：文学伦理学批评十五年发展历程回顾》，《外国文学研究》，2019年第5期。
3. 卡尔维诺：《为什么读经典》，黄灿然、李桂蜜译，南京：译林出版社，2006年。

《当代中国研究期刊》来稿须知

《当代中国研究期刊》是马来亚大学中国研究所主办的当代综合性学术期刊。本刊范围涵盖一切与当代中国有关的研究课题，学术领域不限。本刊已于 2014 年 10 月出版第 1 期，国内外公开发行。在此，本刊敬请作者投稿时注意如下事项：

1. 来稿要求选题新颖、论点明确、论据可靠、论证严密、层次分明、文字简练、图表清晰。全文（包括图、表、参考文献和英文翻译等）篇幅不宜超出一万字。

2. 文稿顺序：篇名，作者署名，摘要、关键词，作者简介，英文篇名，英文摘要，英文关键词，英文作者简介，正文，参考文献和联系方式。

3. 篇名：简明、确切地概括论文最重要的特定内容，一般不超过 20 字，必要时可以加副篇名。避免使用非公知公用的缩略语、字符、代号和公式。英文篇名与中文篇名含义一致。

4. 作者简介：宜署真实姓名。多名作者的姓名之间用空格隔开。

5. 摘要：客观地反映论文的主要内容。具有独立性和自明性。不超过 300 字，不分段，不用图表和非公知公用的符号或术语，不引用图、表、公式和参考文献的序号。英文摘要的内容与中文摘要相对应。

6. 关键词：反映论文的主题概念，一般标注 3-8 个，用分号隔开。英文关键词与中文关键词一一对应。

7. 作者介绍：姓名、职称、研究方向或者兴趣。英文：(Your Name) is a Professor / Associate Professor / Senior Lecturer / Research Associate at (faculty / school / department) in (university). (His / her) main research / research interests include (please state your research interest). E-mail:

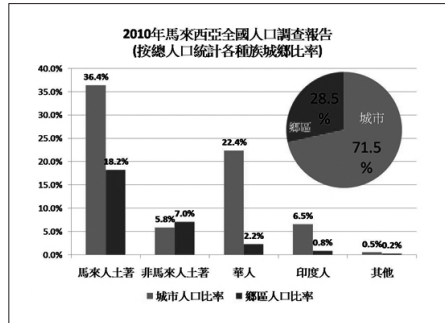
8. 正文：字体宜用宋体 12 号；正文内多于四行的引文请另外分段，且用楷体。

9. 注释：引文出处或用于对文章篇名、作者及文内某一特定内容作必要的解释或说明。格式如下：

- ¹ 王扬宗：《中国科学与科学革命》，辽宁：辽宁教育，2002 年，第 262 页。
- ² 江天骥：《从意识哲学到文化哲学》，《哲学研究》，2001 年第 1 期，第 59 页。
- ³ 黄锦树：《族群关系·敌我》，黄锦树、王德威编：《原乡人：族群的故事》，台北：麦田，2004 年，第 9-19 页。
- ⁴ Vasil, R. K.. *Ethnic Politics in Malaysia*. New Delhi: Radiant Publisher, 1980, p. 21.
- ⁵ Charles Ross. A Conceptual Map of Ethical Literary Criticism: An Interview with Nie Zhenzhao. *Forum for World Literature Studies*, Vol.7(1), 2015, pp.7-14.

10. 图表：文内所有的图表皆以序号标明及排列，如：图 1、图 2、表 1、表 2。序号后应备注该图表的相应标题（如有），资料来源置于图表的下方。如：

表 1 2010 年马来西亚全国人口调查报告



资料来源：政府人口普查报告 / 作者制表

11. 参考文献：采用作者姓氏字母顺序，列于正文之后。如：

- 1 黄锦树：《族群关系·敌我》，黄锦树、王德威编：《原乡人：族群的故事》，台北：麦田，2004 年。
- 2 江天骥：《从意识哲学到文化哲学》，《哲学研究》，2001 年第 1 期。
- 3 西西：《巴加斯·略萨作品的时空浓缩结构——试析〈潘特雷昂上尉与劳军女郎〉的第一章》，《联合文学》，1994 年第 111 期。
- 4 Vasil, R. K.. *Ethnic Politics in Malaysia*. New Delhi: Radiant Publisher, 1980.
- 5 Charles Ross. A Conceptual Map of Ethical Literary Criticism: An Interview with Nie Zhenzhao. *Forum for World Literature Studies*, Vol.7(1), 2015.

12. 网络资料：作者：《资料名称》，《网站刊物名称》，资料发表日期。网址。取用日期，如：

- 1 张铁：《人民时评：“乌坎转机”提示我们什么》，《人民网》，2011 年 12 月 22 日。网址：<http://opinion.people.com.cn/GB/16677909.html>。取用日期：2017 年 5 月 13 日。

- 2 Renae Merle, Simon Denyer. Global Markets Cap a Week of Turmoil. *The Washington Post*, September 1, 2016. Website: https://www.washingtonpost.com/world/asia_pacific/china-shares-rebound-on-government-support-but-rest-of-asia-unimpressed/2016/01/08/71fcb6d4-b582-11e5-8abc-d09392edc612_story.html. Accessed: May 21, 2023.

13. 联系方式：包括能够与作者及时沟通的通讯地址、电子信箱和电话。

14. 来稿一律采用中文简体。本刊提倡通过电子邮件投稿，并通过电子邮件与作者联系。请密切注意电子信箱，以免联系不畅，耽误时间。

15. 切勿一稿两投，违反者（包括所有署名作者）将在一定时段内被禁止在本刊发表论文。

竭诚欢迎广大新老作者踊跃投稿。

本刊编辑部电子信箱：ccs2014ics@gmail.com

地址： Institute of China Studies,
Faculty of Arts and Social Sciences,
Universiti Malaya,
50603 Kuala Lumpur, Malaysia.

当代中国研究期刊

《当代中国研究期刊》是马来亚大学中国研究所出版的两份学术刊物之一，也是马来西亚唯一一本以中文为媒介，深度剖析当代中国的学术期刊。

本刊自2014年出版以来已逐渐成为具有国际性影响力的刊物，尤其在海外华人学术界。刊内所收录的论文课题广泛，囊括与当代中国相关的各个领域，投稿者来自东南亚、中国以及港澳台地区。本刊坚持以学术创作为宗旨，追求学术规范，理念严谨，选题专业，研究深入，并力求呈现学术界最前沿、最严谨、最权威的研究成果。本刊将秉持这一原则，努力成为海外当代中国研究的中文学术交流平台，展示中文学术文化的窗口。

2021年8月，本刊正式收录于马来西亚高教部期刊索引库 MyJurnal。

✉ 邮箱 : ccs2014ics@gmail.com
☎ 电话 : 603-7967 7288
📍 地址 : Institute of China Studies, University of Malaya,
50603 Kuala Lumpur, Malaysia
📖 MyJurnal : <https://myjurnal.mohe.gov.my/public/browse-journal-view.php?id=961>